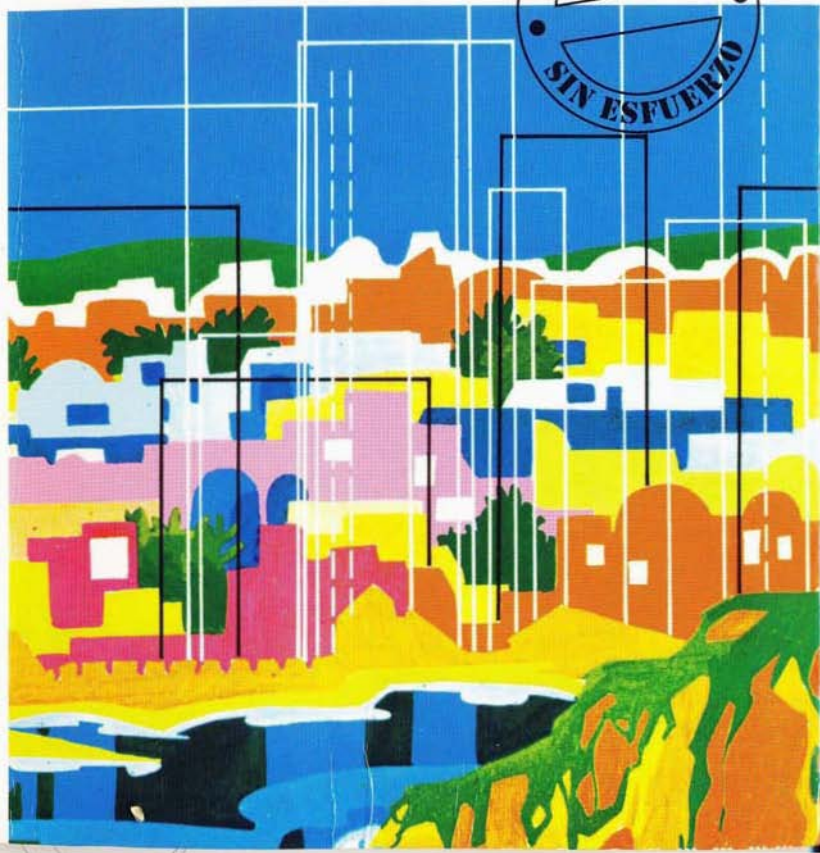


El método

ASSIMIL®

El Árabe

sin esfuerzo



el árabe sin esfuerzo

Tomo I

método diario
ASSiMiL

el árabe sin esfuerzo

Tomo I

Texto Original Francés de
J.-J. SCHMIDT

Adaptado para el uso de los Hispanófonos,
con una introducción a la lengua, por

Fortunato RILOBA

Licenciado en Derecho Árabe y Francés
por la Universidad Católica de Beirut

Dibujos de J.-L. Goussé

ASSiMiL

B.P. 25

**13, rue Gay-Lussac, 94430 Chennevières-sur-Marne
FRANCE**

Bénélux - Düsseldorf - Lausanne - London
Madrid - Montréal - New York - Torino

© Assimil 1982

ISBN : 2-7005-0101-2

Métodos **ASSIMIL**

Libros encuadernados con abundantes ilustraciones y grabaciones disponibles en CD audio y cassettes

"Sin Esfuerzo"

El nuevo inglés sin esfuerzo
El inglés americano sin esfuerzo
El nuevo francés sin esfuerzo
El nuevo alemán sin esfuerzo
El nuevo italiano sin esfuerzo
El nuevo ruso sin esfuerzo
El nuevo portugués sin esfuerzo
El catalán sin esfuerzo
Iniciación al Euskara
El árabe sin esfuerzo
El chino sin esfuerzo
El Japonés Sin Esfuerzo 1
El Japonés Sin Esfuerzo 2*
La escritura kanji*

Colección "De Bolsillo"

Inglés de bolsillo
Inglés sin complejos
Americano sin complejos
Francés de bolsillo
Alemán de bolsillo
Italiano de bolsillo
Holandés de bolsillo
Ruso de bolsillo
Portugués de bolsillo
Chino de bolsillo
Griego de bolsillo
Árabe marroquí de bolsillo

Colección "Negocios"

El inglés de los negocios

Colección "Perfeccionamiento"

Inglés perfeccionamiento
Francés perfeccionamiento

Col. "Lenguas y civilizaciones"

Los Americanos

** Disponibles durante 2006*

PRESENTACION

La finalidad primordial que se propone conseguir este libro es hacer accesible a los hispanófonos el conocimiento práctico del idioma árabe, siguiendo en lo posible un método simple, fácil y asequible. Por lo mismo nos proponemos familiarizaros, en un período de tiempo relativamente corto, con esta lengua hablada por casi cien millones de personas diseminadas en todo el mundo.

Al igual que los otros métodos de ASSIMIL, éste está principalmente destinado a ayudar y guiar a cuantos estudiantes desean (o se ven en la necesidad) de aprender la lengua sin la ayuda de un maestro.

Sin embargo, dado que no es fácil obtener la pronunciación completamente exacta de una lengua extranjera, como el árabe, recomendamos vivamente a nuestros lectores que hagan constante uso de las cintas magnetofónicas, pues la audición meticulosa y repetida del texto árabe, les servirá de una ayuda considerable para llegar a obtener una esmerada pronunciación.

La existencia de las cintas magnetofónicas, con anterioridad a la adaptación al español del presente método ASSIMIL, nos ha obligado a no cambiar absolutamente nada del texto original: nos referimos a algunos nombres propios de lugar o de personas, aunque el método vaya destinado primordialmente a hispano-parlantes.

El método ASSIMIL está esencialmente basado en una iniciación progresiva y práctica de la lengua, no en un cúmulo de reglas teóricas de gramática.

Existen muchas formas de la lengua árabe dentro del mundo árabe. Así, la lengua árabe clásica o literal,

empleada casi exclusivamente en los medios intelectuales. Por otra parte, tenemos la lengua dialectal, o lengua hablada, que a su vez se diferencia según los diversos países y cuyo estudio forma parte de la dialectología.

En cambio la forma cuyo aprendizaje nos proponemos llevar a cabo en este método es la que podríamos denominar como: EL ARABE MODERNO INTERNACIONAL, es decir, la lengua escrita y hablada por el común de la gente en todas las partes del mundo árabe. En otras palabras, ésta que pretendemos difundir, es precisamente la lengua corriente de los periódicos, la correspondencia, los negocios, la radio, la televisión; la empleada en las relaciones internacionales, en las noticias, en los carteles públicos. En una palabra, es el lenguaje corriente, de la calle, el hablado y escrito por el común de la gente; con él puedes recorrer todo el mundo árabe, seguro que podrás entenderte con todos.

El presente volumen, destinado para adultos principiantes, será completado por un segundo volumen de nivel más elevado.

CONTENIDO DEL LIBRO Y MODO DE USARLO

El libro comienza con una Introducción, en la que damos algunas nociones sobre el alfabeto árabe. Te sugerimos la lectura, más aun el estudio atento y prolongado de esta introducción, pues estamos seguros que te servirá de grande provecho al final de las primeras lecciones.

Este método contiene 42 Lecciones, correspondientes, teóricamente, a 42 días. Están subdivididas en grupos de seis, seguidas de una séptima, que es la revisión de algunos puntos más importantes (o más difíciles) aparecidos en las lecciones precedentes. Naturalmente, esta disposición de las lecciones es meramente arbitraria.

Cada lección contiene poco más o menos:

- a) Diálogo. Lo componen frases en las que se emplean palabras y situaciones sacadas del lenguaje corriente. Cada frase está escrita en árabe. Al lado, o bien debajo, viene la transcripción con la pronunciación. Por último, sigue la traducción más apropiada de la frase en español. Este proceso te ayudará a familiarizarte progresiva y rápidamente con las distintas locuciones árabes. Usa la traducción de cada frase como guía para su significado; pero trata de acostumbrarte lo más rápidamente posible a pensar y sentir la frase en árabe.
- b) Notas. Cada vez que una determinada palabra o un giro especial requieren una explicación, lo hacemos notar con un numerito, al cual se refiere el indicado en las notas que acompañan a cada lección. En ellas se resuelven las dificultades que periódicamente van apareciendo de un modo gradual y progresivo.
- c) Ejercicios, de lectura, de escritura y conversacion basados en el contenido de la lección.

d) Gramática, como conjugación de verbos, aunque en muy limitadas dosis, y a medida que va surgiendo la necesidad. De todas formas, las reglas de gramática van expuestas de un modo simplicísimo. Para un conocimiento más profundo y detallado de la gramática árabe, te remitimos a nuestra GRAMATICA ARABE ESPAÑOLA, editada en Jerusalén y publicada en Madrid en 1973.

Estudia cuidadosa y atentamente el diálogo de cada lección, con su pronunciación y su correspondiente traducción, sin olvidar las notas que la acompañan. Lee una y otra vez cada frase de la lección, en voz alta (imitando en lo posible la pronunciación registrada en las cintas magnetofónicas, si es que dispones de ellas). La constante repetición te familiarizará rápidamente con los sonidos árabes; a la vez que con ella adquirirás, con grande sorpresa tuya, el "sentido" de las variadas formas árabes. Al principio absorberás la lección de un modo pasivo, luego la asimilarás y más tarde podrás emplearla con facilidad. Sin duda tendrás que trabajar y esforzarte. Sería pueril pensar y pretender que el árabe-como no importa qué otra lengua extranjera-puede aprenderse sin esfuerzo. Al contrario, deberás esforzarte y perseverar en el esfuerzo si deseas lograr verdaderos progresos en el aprendizaje del árabe con la ayuda y guía del método ASSIMIL que ponemos a tu disposición.

INTRODUCCION

Las letras árabes, sonidos y signos.

El alfabeto árabe y el latino derivan del fenicio; pero en la escritura latina las letras van orientadas hacia la derecha mientras que en la árabe van orientadas hacia la izquierda.

Es por esto por lo que nos parecen tan diferentes la una de la otra. Sin embargo, tienen de común más de una letra.

Las letras del alfabeto árabe son 28 según los orientales, 29 según los berberiscos o mogrebíes. Hay que advertir que la palabra con que se designa cada letra lleva incluida su pronunciación. Pondremos el nombre árabe al lado de la pronunciación española.

Se escriben de derecha a izquierda, como se ha indicado y adoptan formas distintas según que se hallen aisladas o unidas a otras letras, al principio o al final de la palabra.

II- Letras que tienen su equivalencia en español.

Con respecto a la pronunciación, las letras del alfabeto árabe pueden dividirse en dos clases.

Incluimos en la primera, las letras que tienen equivalencia en español.

No ofrecen ninguna dificultad y son las siguientes:

ا	corresponde a la a	ث	corresponde a la t
ب	corresponde a la b	خ	corresponde a la j
ت	corresponde a la t	د	corresponde a la d

ر	corresponde a la r	ل	corresponde a la l
س	corresponde a la s	م	corresponde a la m
ف	corresponde a la f	ن	corresponde a la n
ك	corresponde a la c (ca, co, cu)	و	corresponde a la u
		ي	corresponde a la i

II- Letras con pronunciación especial.

Existe en el alfabeto árabe un grupo de letras, característicamente semitas, cuya pronunciación no encuentra ninguna equivalencia en español. La pronunciación de dichas letras no es posible describirla exactamente: es preciso oirlas e imitarlas. Se trata por lo general de sonidos guturales o palatales. Sólo la práctica constante hará desaparecer la dificultad de pronunciar estas letras en un tiempo razonable.

Las cuatro letras primeras de este grupo, se llaman "enfáticas". Se pronuncian de un modo fuerte y rotundo, apoyando la punta de la lengua contra el paladar. Son las siguientes:

ص	s	ṣad	ض	ḍ	ḍad
ط	t	ṭa	ظ	ẓ	ẓa

Las otras cuatro letras que forman parte de este segundo grupo, son característicamente guturales. De éstas, la primera es un poco semejante a una aspiración de lo profundo de la garganta; es una "h" aspirada que sólo puede aprenderse a pronunciar de viva voz.

La segunda es una "k" con pronunciación gutural. La tercera viene a ser como el sonido suave de la "g" pero con pronunciación gutural. Es la "r" francesa con la pronunciación particular que le dan los parisienses. La última de este grupo es una "a" gutural. Viene a ser como el balido de una oveja que emite el sonido del esófago al balar haciendo "maaa".

ح	ḥ	ḥa	ق	q	qaf
ع	ğ	ğain	ع	‘	‘ain

III- Vocales largas o de prolongación.

Las vocales del árabe literal son solamente tres: a, i, u, y pueden tener un sonido breve o un sonido prolongado equivalente a dos vocales juntas: a = aa, i = ii, u = uu.

Cuando son breves, las tres vocales árabes se escriben fuera de la línea, como veremos dentro de poco.

Cuando tienen un sonido prolongado, vienen registradas mediante las tres semivocales: Alif, Uau, Ia. Originariamente eran tres consonantes y aun hoy día son usadas como vocales largas o como consonantes.

و	ū	uau
ا	ā	‘alif
ي	ī	ia’

IV- Vocales breves o "mociones".

Los árabes no se sirven ordinariamente de las vocales en su escritura usual, las cuales no están representadas por

letras como en los idiomas europeos, pero se comprende que no puedan prescindir de ellas en la lectura, ni en la conversación. Para suplirlas se sirven de ciertos signos llamados "mociones". En la escritura no se hace mucho uso de estos signos.

Son tres las vocales breves: el "damma" ( = u) se coloca encima de la letra, toma la forma de una coma y se pronuncia "u", especialmente si está seguido de " ' "; pero en los monosílabos y al final de la palabra se pronuncia "o", como en: "Kutob".

El "fatha" ( = a) consiste en una línea minúscula ligeramente oblicua que se coloca encima de la letra, la cual de este modo se pronuncia "a", como en: "kataba".

El "kasra" ( = i) consiste en una línea minúscula ligeramente oblicua que se coloca debajo de la letra, la cual de este modo se pronuncia "i", como en: "šariba".

V- Los signos ortográficos.

Además de los signos que representan las vocales, existen otros que, colocados sobre las letras, modifican su pronunciación. Estos son:

— El "sukún" (). Es un cerito que se coloca encima de la letra para indicar la ausencia de vocal, por lo que aquella letra se leerá unida a la anterior formando con ella una sola sílaba, como en: "bint".

— El "šadda" (). Se parece a un "3" diminuto y con los dientes para arriba. Cuando dos letras semejantes se suceden y la primera de ellas lleva "sukun" () se contraen en una sola y sobre ella se escribe el šadda, como en: "allama".

— El "madda" (). Este signo es exclusivo del Alif y se escribe como un Alif horizontal encima de la letra Alif. Se

pronuncia "ā" prolongada, como en: "āmīn".

— El "Alif uasla" (). Este signo también es exclusivo del Alif y sirve para indicar que este Alif pierde su vocal para tomar la de la última letra de la palabra que le precede, como en "dafturu-l-ualadī".

— El "hamza" (ء). Es como un "ain" pequeño que se coloca encima o debajo de la línea para indicar una ligerísima parada en la pronunciación. Se coloca, sobre, debajo o al lado del Alif y puede ir afectado de cualquiera de las tres mociones o vocales breves, de las cuales recibe el sonido de: a, i, u. También puede llevar "sukún". Otras veces aparece aislado, supliendo al Alif y otras sobre el Uau o sobre el la' para indicar que estas letras ocupan el lugar del Alif.

— El "Lam Alif" (). Resultado del encuentro de un "lam" con un Alif. Se pronuncia "lā", como en: "aqlām".

— El "Ta Marbuṭa" (), o atado. Es una "t" ordinaria, esencialmente final y casi siempre designa el femenino de los nombres y adjetivos. En una palabra aislada no suele pronunciarse su "Ta marbuṭa", y tampoco la moción o letra breve que le acompaña, dejándose percibir solamente el "fatha" que le precede, como en: "madrasa". Pero cuando la palabra que acaba en "Ta Marbuṭa", sigue a otra, o se encuentra en medio de dicción, en este caso la "Ta Marbuṭa" se pronuncia, como en: "madrasatu-l-auladī".

VI- Sílabas, acento, pausa, puntuación.

a) Las sílabas que forman una palabra pueden ser breves (abiertas) o largas (cerradas).

Una sílaba es breve cuando no consta sino de una vocal y una consonante, como: "ḍaraba", consta, como se ve, de tres sílabas breves: ḍa-ra-ba.

La larga está formada por una sílaba a la que le sigue una letra con "sukún" o una letra de prolongación, o una con "šadda" o con "tanuin", como en: "ḍahabtum", resulta compuesta de la sílaba breve "ḍa" y de las largas "habtum".

De aquí resulta que la sílaba árabe no puede constar de más de tres elementos: 1) consonante; 2) vocal; 3) letra de prolongación o consonante con "sukún" o "šadda" o "tanuin".

Finalmente hay que notar que el silabeo en árabe sirve solamente para la pronunciación, el acento y la poesía y nunca para descomponer la palabra cuando se llega al final de la línea. En árabe la palabra es indivisible y por eso hay que escribirla toda ella en la misma línea. (Si no cabe toda entera, se pasará a la línea siguiente sin dividirla).

b) La lengua árabe no conoce signos ortográficos para señalar el acento de las palabras ni la cantidad prosódica de las sílabas.

El acento recae sobre la última sílaba únicamente si la palabra es monosilábica, como en: "mā", "man".

En las bisilábicas, el acento recae siempre en la penúltima sílaba, como en: "jālun", "ʿāmun".

Todas las palabras plurisilábicas, que tienen la penúltima sílaba breve, llevan el acento en la penúltima, como en: "madrasat".

Deben acentuarse las sílabas que tengan una letra de prolongación, como en: "yālisun", "laṭifun". Pero si en una palabra hubiere dos letras de prolongación, deberá acentuarse la segunda, como en: "musafirūna"; aunque es más correcto, sin embargo, acentuar las dos sílabas que tienen letra de prolongación, como en: "yālišīna".

c) Cuando una palabra se encuentra en pausa, es decir, al final de frase, y se interrumpe la lectura, se modifica la vocal en que termina la última palabra; en la pausa deberá terminarse la palabra truncada, eliminando de la pronunciación la vocal última. Así, no se dejarán percibir las vocales breves las cuales se convierten en "sukún", como en: "dajala-l-mudīr uauaqafa-l-aulād". El "Ta Marbuṭa" final desaparece por completo de la pronunciación, juntamente con la propia moción (vocal breve) o el "tanuín", como en: "kannasati-l-jādimatu-l-madrasa" (por "almadrasata"); "dajaltu-l-iuma madrasa" (por "madrasatan").

d) Por último algunas consideraciones acerca de los signos de puntuación. En los siglos pasados los árabes no usaban ningún signo de puntuación, ni siquiera el punto final.

Hoy día la lengua literal árabe ha adoptado el punto (.), la coma (,), escrita de arriba para abajo; el signo admirativo (!) y el interrogativo (؟), colocados ambos al final de la frase admirativa o interrogativa, respectivamente. Pero los escritores tradicionalistas y, con frecuencia también, los libros de texto para las escuelas, hacen un uso muy reducido de los signos ortográficos de puntuación. Nunca emplean la coma en una serie de adjetivos, los cuales se yuxtaponen simplemente sin ninguna conjunción intercalada, como en: "ṣadiqī ṣabbun ṣaḡirun aminun laṭīf". Tampoco se emplea la coma en una serie de nombres, los cuales se unen con la conjunción "ua" = y, por más que ésta se repita, como en: "dajaltu uara 'aitu hunāka 'abi uaummi uaujtī". Con frecuencia hacen uso del punto final en lugar del punto y coma y de los dos puntos. En cambio, más raramente hacen uso de los signos interrogativo y admirativo.

Para un estudio más detallado y provechoso de la fonología árabe, te remito una vez más a nuestra GRAMATICA ARABE-ESPAÑOLA, editada en Jerusalén y publicada en Madrid, 1973.

Fortunato Riloba

EL ALFABETO ARABE CON SU TRANSCRIPCION FONETICA



Letra al fin de pal.	letra en med. de pal.	letra en pri. pal.	
agua mā'	vaso ka's	niño al walad	hamza ء
bastón āsa	dijo qāla	mi padre abī	a ا
marchó dahaba	antes qabla	puerta bāb	b ب
tú anta	él habla yatakallam	ven ta'āla	t ت

Letra al fin de pal.	letra en med. de pal.	letra en pri. pal.	
tercero tālīt	como mitla	después tūmma	t ث
salida hurūj	se sienta yajlis	hermoso jamīl	j ج
alegría farah	debajo tahta	hasta hattā	h ح
él gritó šaraha	propina bahšiš	pan hubz	h خ

Letra al fin de pal.	letra en med. de pal.	letra en pri. pal.	
niño walad	nunca abadan	casa dār	d د
toma hud	esto haḍā	aquello ḍalik	ḍ ذ
vino hamr	frío bard	hombre rajul	r ر
arroz ruzz	bajó nazala	visitó zāra	z ز

Letra al fin de pal.		letra en med. de pal.		letra en pri. pal.	
sol šams	شمس	contento masrūr	مسرور	señor sayyidī	سيدي s س
sed °aṭaš	عطش	bebidas mašrūbāt	مشروبات	bebió šariba	شرب š ش
barato rahīṣ	رخيص	llegamos našil	نصل	mañana šabāḥ	صباح ṣ ص
alguno ba°d	بعض	exacto maḍbūṭ	مضبوط	ruido ḍajjiz	ضجيج d ض

Letra al fin de pal.		letra en med. de pal.		letra en pri. pal.	
solamente faqaṭ	فقط	aeropuerto maṭār	مطار	aereo ṭā'ira	طائرة ṭ
guardó ḥaḥiza	حفظ	majestuoso ʿazīm	عظيم	oscuridad ḡalām	ظلام ḡ
con -ma ^{ca} vendió-bā ^{ca}	مع باع	después ba ^{ca} da	بعد	sobre ʿalā	على ʿ=
vacío -fāriḡ adulto - bālīḡ	فارغ بالغ	pequeño ṣaḡīr	صغير	mañana ḡadan	غداً ḡ

Letra al fin de pal.	letra en med. de pal.	letra en pri. pal	
mil alf	niño ṭifl	joven fatāt	f- ف
amigo ṣadīq	título laqab	corazón qalb	q ق
sobre tí ʿalayk	él habla yatakallam	libro kitāb	k ك
sino bal	dinero fulūs	¿por qué? limādā?	l ل

Letra al fin de pal.	letra en med. de pal.	letra en pri.pal.	
boca fam	yo dormí nimtu	llave miftāḥ	m م
la derecha al-yamīn	él olvida yansā	ventana nāfida	n ن
ḥaḍihi	Fahimtu	ḥaḍā	h هـ o
si law	habas fūl	y wa	w و
te šāy	señor sayyid	él baja yanzil	y ي

Las vocales breves (mociones)

- a = 
 - u = 
 - i = 

En la transcripción, la vocal larga es señalada con un rasgo horizontal.

Los tres casos en árabe:		indeterminado	waladun	determinado	al waladu
- Nominativo (caso sujeto)	un :		وَلَدٌ	u :	أَلْوَلَدُ
- Acusativo (caso directo)	an :		waladan وَلَدًا	a :	أَلْوَلَدَ
- Caso indirecto: (gen. dat. ablt.)	in:		waladin وَلَدٍ	i :	أَلْوَلَدِ

He aquí algunas observaciones:

– En árabe existen 29 letras, cada una de ellas correspondiendo a un fonema, es decir, a un sonido particular y propio.

De éstas, tienen idéntica pronunciación a las letras españolas las siguientes:

a :	ا	k :	ك
b :	ب	l :	ل
t :	ت	m :	م
d :	د	n :	ن
r :	ر	w :	و
s :	س	y :	ي
g :	غ	<u>t</u> :	ث
f :	ف	<u>h</u> :	خ

No tienen en español el sonido equivalente las letras árabes siguientes:

- «hamza»: : considerada como una letra del alfabeto, representa una parada, un corte en la pronunciación acompañado de una especie de golpecito (por lo demás este sonido se llama «hamza», en árabe, palabra que significa: golpe, del verbo: hamaza: golpear).

d : ذ

ḥ : ح . Es una «h» fuertemente aspirada saliendo del fondo de la garganta.

ṣ : ص . Es una «s» enfática.

ṭ : ط . Es una «t» enfática.

ḍ : ض . Es una «d» enfática.

ẓ : ظ

ʿ : ع . Es un sonido gutural que sale de lo más profundo de la garganta.

q : ق

Por último, algunos sonidos no existen en árabe. Así:

– Para las consonantes:

– la «v», reemplazada, generalmente, en árabe, por la letra «f», Ej.: televisión se escribe: tilifīzyūn:

تلفزيون

– la «p» reemplazada por la «b». Ej.: petróleo se escribe: bitrūl: بترول

– Para las vocales:

En árabe solamente existen tres vocales: a - u - i.

La vocal «e» es reemplazada por la vocal larga: «ī»:

ي .Ej.: mecánica se escribe: mīkānikā: ميكانيكا

– cheque se escribe: šīk شيك

– La vocal «o» es reemplazada por la vocal larga: «ū»: و .Ej.:

– kilo se escribe: kilū كيلو

– En árabe se pronuncian todas y cada una de las letras; es ésta una grande ventaja, ya que en árabe se escribe exactamente como se lee.

Ya hemos señalado que en árabe existen tres vocales: a – u – i. Sin embargo, hay que distinguir entre las vocales llamadas «breves» (cuyos signos no aparecen generalmente en la escritura árabe) y las vocales llamadas «largas» que ocupan un lugar propio en la escritura

al igual que las restantes consonantes (en realidad, son consideradas como letras consonantes). Así:

- la «ā» larga se transcribe : ā : ا
- la «ū» larga se transcribe : ū : و
- la «ī» larga se transcribe : ī : ي

Estas vocales consonantes, si así se les puede llamar, expresan siempre, una prolongación del sonido, y equivalen, en efecto, a los acentos tónicos del árabe:

- la «ā» : ej.: libro - kitāb كتاب
- la «ū» : ej.: jabón - ṣābūn صابون
- la «ī» : ej.: dīnār - dīnār دينار

Observación:

El signo َ indica duplicación de la letra árabe.

En árabe no existen las letras mayúsculas. Asimismo, no existe diferencia entre la escritura impresa y la manuscrita, lo cual, naturalmente, constituye una ventaja considerable y una economía de esfuerzo no pequeña en el aprendizaje de la escritura.

Dentro del dominio del aspecto gráfico de los caracteres del alfabeto árabe, hay que notar, sin embargo, un elemento muy importante y que constituye una verdadera dificultad en la integración de la lengua árabe en los sistemas electrónicos de comunicación. Se trata del hecho que existen por lo menos tres formas diferentes para cada carácter o letra según el lugar o la posición que ésta ocupe en la palabra.

En el cuadro alfabético del principio hemos transcrito ejemplos prácticos que pueden ayudar a manejar con relativa facilidad todas estas letras en sus diversas formas o aspectos.

Se han realizado y se llevan a cabo interesantes trabajos y existen proyectos en vías de realización con el fin,

todos ellos, de adoptar para cada letra una sola forma, cualquiera que sea la posición que ocupe en la palabra.

Sin duda alguna será esta una enorme simplificación que facilitará el aprendizaje de esta lengua ya por lo demás considerada bastante difícil; aunque, en modo alguno lo es, como tendremos ocasión de constatar bien pronto.

Ahora, os proponemos un ejercicio de lectura simplísimo, cuya finalidad es nada menos que familiarizaros sin esfuerzo alguno con los caracteres del alfabeto árabe. Para ello os presentamos una serie de palabras de origen árabe o español adoptadas por el árabe sin modificaciones.

A cada letra árabe, corresponderá prácticamente una letra española; esto os conducirá insensiblemente a «fotografiar» de un modo automático todo el alfabeto, en espera de poder más tarde lograr descifrar fácilmente un texto árabe.

Basteos, por el momento, tratar de leer y pronunciar correctamente las siguientes palabras.

Observación:

Omitimos deliberadamente la escritura de las vocales breves con el fin de introducirlos ya inmediatamente en la lengua bajo su forma de uso corriente. (En la transcripción, estas vocales aparecerán entre paréntesis).



Arabe	Pronunciación	Significado
قطن	q(u)ṭn	algodón
واد	wād	valle
خليفة	h(a)lifa	califa
مهدي	m(a)hdi	Mahdi
سكر	s(u)kkar	azucar
بابا	bābā	papá
دمشق	d(i)m(a)šq	Damasco
منارة	m(a)nār(a)	faro
صابون	ṣābūn	jabón
نפט	n(a)ft	nafta
سوق	sūq	mercado-zoco
إمارة	imāra	emirat
ألجبر	el-j(a)br	álgebra
بيروت	bayrūt	Beirut
قرآن	q(u)rān	Corán
صفر	ṣ(i)fr	cero
سلطان	s(u)ltān	sultán
ميكانيكا	mīkānikā	mecánica
المدينة	el-m(a)dīn(a)	Medina
بنك	b(a)nk	banco
دينار	dīnār	dinar
درهم	d(i)rh(a)m	dirham
فلس	f(i)ls	fls
فرنسا	f(a)r(a)nsā	Françia

Arabe	Pronunciación	Significado
سلام	s(a)lām	paz
تكنولوجيا	t(i)knūlūjiyā	tecnología
دبلوماسية	d(i)blūmāsiya	diplomacia
وزير	w(a)zīr	visir
امير	amīr	emir (príncipe)
جاءك	jāk	Jaime
بخشيش	b(a)hšīš	baḥšīš (propina)
بركة	b(a)r(a)k(a)	baraka (bendición)
ليلى	layla	Leila
محمد	m(u)h(a)mm(a)d	Muhammad
عربي	°(a)r(a)biy	árabe
فرنسي	f(a)r(a)nsiy	francés
بغداد	b(a)gdād	Bagdad
بتروكيماويات	b(i)trūkīmiyā'	petroquímica
تونس	tūn(i)s	tunis
فرنك	f(a)r(a)nk	franco
مخزن	m(a)ḥz(a)n	almacén
بلاستيك	blāstīk	plástico
مسلم	m(u)sl(i)m	musulmán
إسلام	islām	islám
الله	all(a)h	Allah
قطران	q(a)ṭ(i)rān	alquitrán

Arabe	Pronunciación	Significado
غاز	gāz	gas
جغرافيا	j(u)ġrafiya	geografía
هيدروجين	h(a)ydrūjīn	hidrógeno
إلكترونيك	il(i)ktrūnik	electrónico
طبيب	ṭ(a)bīb	tubib (médico)
باريس	bāris	París
ليبيا	lībyā	Libia
عمر	ʿum(a)r	Omar
شيك	šīk	cheque
شيخ	š(a)yḥ	šeico
عدن	ʿ(a)dn	Aden
القاهرة	el qāh(i)ra	Cairo
رئيس	r(a)ʿīs	rais (presidente)
كيلوغرام	kilūġrām	kilogramo
كيلومتر	kilūm(i)tr	kilometro
ستيم	s(a)ntīm	céntimo
العراق	elʿ(i)rāq	Irak
تاكسي	tāksī	taxi
ديناميكا	dīnāmīkā	dinámica
الأطلس	el (a)ṭl(a)s	El Atlas
غزال	ġ(a)zāl	gacelas
الصحراء	eṣ-ṣ(a)ḥrāʾ	El Sahara
الرباط	er-r(i)bāṭ	Rabat

Arabe	Pronunciación	Significado
قائد	qā'(i)d	dirigente
الكعبة	el k(a)°b(a)	La Kaaba
مكة	m(a)kk(a)	La Meca
مؤذن	m(u)(a)ḍḍ(in)	muecín
الهجرة	el ḥ(i)jr(a)	la égira
كيمياء	kīmyā'	química
عمان	°(a)mmān	Amán
الرياض	er-ryād	Riad
صنعاء	ṣ(a)n°ā'	Sanaa
الجزائر	el-j(a)zā(i)r	Algeria
ترب	turb	tierra
عبدالله	°(a)bd(u)l-lah	Abdullah
عبد الكريم	°(a)bd(u)l-karīm	Abdul Karim
سالم	sāl(i)m	Salem
سليمان	s(u)laymān	Solimán
تلفزيون	t(i)l(i)f(i)zyūn	televisión
راديو	rādyū	radio
فيزياء	fīzyā'	física
رمضان	r(a)m(a)ḍān	ramadán
مسكين	m(i)skīn	mezquino (pobre)
بلد	b(a)l(a)d	país

NOTAS PERSONALES

NOTAS PERSONALES

NOTAS PERSONALES

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

Lección primera

La lección la primera

(lección en árabe es masculino)

Pronunciación

Ed-dars(u) l-awwal

Pronunciación : Fī-ṭ-ṭā'ira

Traducción : En el avión.

في الطائرة

١٠ - سَيِّدَاتِي، أَنِسَاتِي، سَادَتِي، أَهْلًا وَسَهْلًا

Pronunciación: sayyidātī, ānisātī, sādātī, ahlan wa sahlān.

Traducción : señoras, señoritas, señores, bienvenidos.

٢ - إِنْتَبِهُوا مِنْ فَضْلِكُمْ !

Pron. : intabihū, min faḍlikum !

Trad. : ¡Atención, por favor! (poned atención).

٣ - نَرْجُو مِنْكُمْ عَدَمَ التَّدْخِينِ

Pron. : narjū minkum ʿadama-t-tadhīn

Trad. : os rogamos no fumar. (esperamos de vosotros la abstención de la acción de fumar).

٤ - السَّاعَةُ الْآنَ : الْوَاحِدَةُ بَعْدَ الظَّهْرِ

Pron. : es-sāʿatul-l-ān: el wāḥida baʿda-z-ẓuhr.

Trad. : son la 1 de la tarde (la hora en este momento es la 1 después de mediodía).

٥ - سنصل في السادسة مساءً

Pron. : sa našil fis-s-šādīsa masā'an.

Trad. : Ilegaremos a las 6 de la tarde.

٦ - نتمنى لكم سفراً طيباً

Pron.: natamannā lakum safaran ṭayyiban

Trad. : os deseamos (un) viaje agradable (bueno).

NOTAS :

Por hoy, contentaos con asimilar estas pocas frases, después de haberlas repetido o escuchado muchas veces, si es que poseéis las cintas magnetofónicas.

Seguid atentamente los grupos de palabras escritas en árabe, aunque sin tratar de analizarlas o descomponerlas.

Atención :

Recordad que el árabe, como las otras lenguas semíticas, se escribe y, por consiguiente, se lee de derecha a izquierda, contrariamente al español y demás lenguas europeas.

En la fonética :

Ejercitaos, en la duplicación de la letra, señalada o simbolizada con el signo « ʾ » llamado : «šadda» (شدة). Ej. : Sayyidātī: سَيِّدَاتِي

Debéis acostumbraros a alargar el sonido de las letras indicadas en la pronunciación con un trazo horizontal sobre ellas. Ej. :

Frase 1 : sayyidātī, ānisātī, sādātī.

Frase 3 : tadhīn.

Frase 4 : *essā[°]atu l-ān el-wāhida*

Frase 5 : *fīs-sādīsa masā'an*

Observaciones :

El árabe ama particularmente las proposiciones nominales, prefiere recurrir a substantivos (participios, etc.), más bien que a verbos, siempre que esto es posible.

Es este un punto importante que refleja particularmente uno de los caracteres específicos propios del genio de la lengua. La frase 4 es un ejemplo de proposición nominal : «*es-sā[°]atu l-ān, el wāhida ba^cda z-zuhr*». (la hora en este momento, la 1 después de mediodía).

– «*sa*» en : *sanašil* (*سنصل*) indica el futuro. (Ej. : *našil* = llegamos; *sanašil* : llegaremos).

A veces, encontramos esta partícula con la forma de : «*sawfa*» : *سوف*

Observación acerca del artículo : «*el*» *أل* (el, la, los, la, las) que se pronuncia cuando le sigue una de las letras llamadas «*lunares*», mientras que fonéticamente desaparece (no se pronuncia) cediendo su lugar al sonido duplicado de la letra que le sigue, si se trata de una letra «*solar*».

Las letras lunares son :

a – (el ab)	<i>أَب</i>	– el padre
b – (el bāb)	<i>أَبَاب</i>	– la puerta
j – (el jibāl)	<i>أَجْبَال</i>	– las montañas
ḥ – (el ḥaqība)	<i>أَلْحَقِيَّة</i>	– la maleta
h – (el hādīm)	<i>أَلْخَادِم</i>	– el sirviente
° – (el °āšir)	<i>أَلْعَاشِر</i>	– el décimo

Lección 1

ġ - (el ġurfa)	أَلْغُرْفَة	- la habitación
f - (el firāš)	أَلْفِرَاش	- el lecho
q - (el qamar)	أَلْقَمَر	- la luna
k - (el kitāb)	أَلْكِتَاب	- el libro
m - (el miftāḥ)	أَلْمِفْتَاح	- la llave
h - (el hudū')	أَلْهُدُوء	- la quietud
w - (el wuṣūl)	أَلْوُصُول	- la llegada
y - (el yasār)	أَلْيَسَار	- la izquierda

Las letras solares son :

t - (et-tāsi ^c)	التَّاسِع	- el noveno
ṭ - (et-tālīt)	الثَّالِث	- el tercero
d - (ed-dars)	الدَّرْس	- la lección
ḍ - (ed-dahāb)	الذَّهَاب	- la ida
r - (er-ruzz)	الرَّزْز	- el arroz
z - (ez-zubda)	الزَّبْدَة	- la mantequilla
s - (es-sayyāra)	السَّيَّارَة	- el auto
š - (eš-šams)	الشَّمْس	- el sol
ṣ - (eṣ-ṣadiq)	الصَّدِيق	- el amigo
ḍ - (ed-dayf)	الضَّيْف	- el huesped
ṭ - (et-ta'ira)	الطَّائِرَة	- el aereo
ẓ - (eṣ-zuhr)	الظَّهْر	- el mediodía
l - (el-luġa)	اللُّغَة	- el lenguaje
n - (en-nās)	النَّاس	- la gente

الدَّرْس الثاني

Traducción : Lección segunda
(La lección la segunda)

Pronunciación :
Ed-darsu-t-tānī

في الطائرة

Pronunciación : fī-ṭ-ṭā'ira
Traducción : en el aereo.

١ - هل تريد جريدة يا سيدي؟

El muḍīfa ilā
Jāk
La azafata a
Jaime

Pron : hal turīd jarīda, ya sayyidī?
Trad. : ¿Quiere un periódico , señor ?

٢ - لا ، أفضّل مجلة

Jāk
Jame

Pron. : lā, ufaddil majalla
Trad. : No, prefiero una revista

El muḍīfa
La azafata

Pron. : tafaddal !
Trad. : ¡Tómala!(1)

٣ - تفضّل !

Jāk
Jaime

Pron. : šukran !
Trad. : ! Gracias !

٤ - شكراً

el muḍīfa
La azafata

Pron. : 'afwan !
Trad. : De nada.

٥ - عفواً

٦ - هل عندكم سجائر ؟

Jāk
Jaime

Pron. : hal 'indakum saǰā'ir?
Trad. : ¿Tenéis (es que con vosotros)
cigarrillos(2) ?

٧ - نعم ، يا سيدي

El muḍīfa Pron. : na^{am}, yā sayyidī
La azafata Trad. : Sí, señor

٨ - أعطيني علبة سجائر

Jāk Pron. : a^ṭinī (3) ^ḥulbata saǰāir
Jaime Trad. : Dame (fem. sing.) (un) paquete
de cigarrillos

٩ - بكل سرور؛ ها هي يا سيدي

El muḍīfa Pron.: bi kulli surūr, hā hiya yā sayyidī
La azafata Trad. : con sumo gusto (con todo el
placer), aquí está, señor (en árabe, pa-
quete es femenino).

NOTAS :

1 - La fórmula «tafaḍḍal» se emplea en muchísimas ocasiones y substituye a muchos verbos.

En general, significa : «te suplico, te ruego» y se emplea en el sentido de :

!entra!, !sientate !, !haz!, !toma!, !empieza!, !haz el fa-
vor!, etc. Se trata más bien de una fórmula de cortesía.

2 - El árabe hace uso generalmente de la segunda persona. Se emplea el plural mayestático, al dirigirse a una personalidad o como signo de deferencia. Así, Jaime tutea a la azafata, como se acostumbra corrientemente en árabe. Ej. :

- en la frase 8 : a^ṭinī ^ḥulbata saǰā'ir (dame un pa-
quete de cigarrillos).

- en la frase 6 : hal 'indakum saǰā'ir? (¿tenéis = tienes cigarrillos?).

Jaime quiere saber si en el avión venden cigarrillos. El verbo «tener» se traduce en árabe con la expresión «'inda» عند = junto a, con, seguida de un pronombre afijo. Ej. :

عندكم : 'indakum = junto a vosotros, con vosotros (tenéis).

عندي : 'indī = junto a mí, conmigo (tengo).

3 - El verbo «dar» «a'ṭā أعطى», es doblemente transitivo :

- imperativo masc. sing. : أعط a'ṭi.

- imperativo fem. sing. : أعطي a'ṭi. Ej.:

a'ṭi l-muḍīfa s-saǰā'ir أعطِ المضيغة السجائر
(da los cigarrillos a la azafata).

4 - El sonido «a» en :

'ulbata saǰā'ir (un paquete de cigarrillos), y en

'adama t-tadhīn (prohibición de fumar) es el del acusativo o caso directo determinado.

El sonido «an» en :

safaran y ṭayyiban indica el acusativo indeterminado. Pero este acusativo aparece también en expresiones tales como :

- غداً ḡadan : mañana (adverbio)

- مساءً masā'an : por la tarde (adverbio circunstancial de tiempo).

- عفواً 'afwan : de nada, perdón.

- شكراً šukran : gracias.

- أهلاً وسهلاً ahlān wa sahlān : bienvenido.

El sonido «u» en :

الدَّرْسُ ed-darsu, indica el nominativo o caso sujeto determinado.

El sonido «i» en :

min faḍlikum indica el caso indirecto (genitivo, dativo, ablativo). Caso requerido aquí por la partícula del caso indirecto : min. (de) : من

EJERCICIOS

١ - أعطني جريدة من فضلك

aʿṭini jarīda min faḍlik

Dame un periódico, por favor.

٢ - هل تفضل سجائر؟

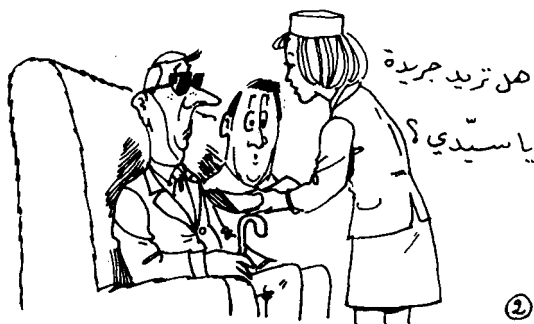
hal tufaḍḍil saǰāʾir?

¿Es que tu prefieres cigarrillos ?

٣ - هل تريد جرائد؟

hal turīd jarāʾid?

¿Es que tú quieres periódicos ?



الدَّرْسُ الثَّالِثُ

Pron. : ed-darsu t-tālit

Trad. : Lección tercera

في الطائرة

Pron.: fi-ṭ-ṭā'ira

Trad. : En el avión

١ - يا آنستي ، هل عندكم مشروبات ؟

Jāk

Pron.: yā ānisatī, hal 'indakum mašrūbāt ?

Jaime

Trad. : ! (oh) señorita, tenéis (es que con vosotros) bebidas ?

٢ - طبعاً ، عندنا عصير فواكه

El muḍīfa

Pron. : ṭab'an, 'indāna 'aṣīr fawākih

La azafata

Trad.: Seguro, tenemos (hay con nosotros) jugo de frutas

٣ - ليمون ، برتقال ، وعندنا ماء معدني

El muḍīfa

Pron. : laymūn, burtuqāl, wa 'indānā mā' ma'diniyy

La azafata

Trad. : limonada, naranjada, y también tenemos agua mineral (agua es masculino en árabe).

٤ - وشاي وقهوة

El muḍīfa

Pron. : wa šāy wa qahwa

La azafata

trad. : y té y café

٥ - أعطيني عصير ليمون

Jāk

Pron. : a'ṭinī 'aṣīr laymūn

Jaime

Trad. : Dame (fem. sing.) un jugo de limón (una limonada)

٦ - وأنت يا سيدي ، ماذا تأخذ؟

el muḍīfa Pron. : wa anta, ya sayyidī , māḍā
ilā jārihi ta'ḥud?

La azafata Trad. : ¿Y tú, oh señor, qué tomas ?

a su vecino

٧ - أنا أفضل قهوة بلا سكر

Aḥmad Pron. : anā ufaddīl qahwa bila sukkar

Aḥmad Trad. : yo prefiero café sin azúcar

٨ - هل أنت سائح يا سيدي؟

Jāk pron. : ḥal anta sā'iḥ yā sayyidī?

Jaime Trad. : ¿eres tú un turista, señor ?

٩ - لا ، أنا في عطلة

Aḥmad Pron. : lā, anā fī ʿuṭla

Aḥmad Trad. : no, yo estoy de vacaciones

١٠ - وعائد إلى بلادي

Aḥmad Pron. : wa ʿā'id ilā bilādī

Aḥmad Trad. : y vuelvo (estoy volviendo)(1) a mi país(1).

NOTAS :

1 - Según hemos ya indicado, el árabe siente una marcada tendencia al uso del participio activo ; en efecto, los participios tienen en esta lengua, un valor expresivo más eficaz que los otros tiempos del verbo. Evocan una acción, un estado de ser. Así en la frase 10 : en lugar de decir: vuelvo a mi país, Ahmad ha preferido el empleo del participio : ou: «estoy vobiendo»

2 - La palabra «país» en singular puede decirse : balad (بلد) o bilād (بلاد). En efecto, «bilād» es el plural de «balad» que significa originariamente : ciu-

dad, villa; «bilād» = ciudades, villas, es decir, por extension : país.

El plural de «bilād» es «buldān» (بُلْدَان). Así, para indicar los países árabes, se puede emplear indistintamente :

- el bilādu l-^carabiyya أَلْبِلَادُ الْعَرَبِيَّة
- el buldān(u) l-^carabiyya أَلْبِلْدَانُ الْعَرَبِيَّة

Tú vuelves a tu país, puede decirse :

- anta ^cā'id ilā bilādik أَنْتَ عَائِدٌ إِلَى بِلَادِكَ
- anta ^cā'id ilā baladik أَنْتَ عَائِدٌ إِلَى بَلَدِكَ

Tratar de bien pronunciar todos los sonidos. Al principio se notará sin duda cierta dificultad en pronunciar algunos sonidos árabes tales como :

- هـ (h) ق (q) ع^(c)

No hay que desanimarse. Acostumbrad bien el oído y notaréis que poco a poco van desapareciendo todas las dificultades fonéticas.

Observaciones :

Atención a las siguientes letras enfáticas :

- ط ṭ, en : ṭā'ira
ṭayyib
ṭabīb
ṭab^cān
- ص ṣ, en :
^caṣīr
ṣaḥāfiyy

- ض d, en :
muḍifa

EJERCICIOS

anā sā'ih
yo soy un turista

١ - أنا سائح

hal turid qahwa ?
¿quieres café ?

٢ - هل تريد قهوة؟

mādā tufaḍḍil yā sayyidi? ٣ - ماذا تفضل يا سيدي؟

¿Qué prefiere el señor ?

(Con Señor, se usa 3ª persona)

hal ta'hud 'aṣir laymūn ? ٤ - هل تأخذ عصير ليمون ؟

¿Tomas jugo de limón ?

٥ - سنصل في السادسة صباحاً

sa naṣil fī s-sādīsa ṣabāḥan
llegaremos a las 6 de la mañana

٦ - هل أنت عائد إلى بلادك ؟

hal anta 'ā'id ilā bilādik

¿ vuelves a tu país (regresas) ?



الدَّرْسُ الرَّابِعُ

Pron: ed-darsu r-rābi^c

Trad.: Lección cuarta

في الطائرة

Pron.: fi-ṭ-ṭā'ira

Trad.: en el aereo

١ - هل أنت طبيب ؟

Jāk

Pron.: hal anta ṭabīb?

Jaime

Trad.: ¿Eres (es que tú) médico?

٢ - لا أنا معلّم ، وأنت ؟

Aḥmad

Pron.: lā, ana mu^callim. wa anta?

Ahmad

Trad.: no, yo (soy) maestro, y tú?

٣ - أنا صحفيّ

Jāk

Pron.: anā ṣaḥāfiyy

Jaime

Trad.: yo (soy) periodista.

Aḥmad

Pron.: Ah, ṭayyib!

Ahmad

Trad.: Ah, bien! ٤ - آه ! طيّب !

٥ - سامعني يا سيدي ، هل معك كبريت ؟

Jāk

Pron.: sāmiḥnī, yā sayyidī, hal ma^cak kibrit?

Jaime

Trad.: Perdón, señor ¿tiene usted cerillas?

٦ - طبعاً ، تفضّل !

Aḥmad

Pron.: ṭab^can; tafaddal!

Ahmad

Trad.: ciertamente, toma.

٧ - شكراً جزيلاً . هل تدخن ؟

Jāk

Pron.: šukran jazīlan. hal tudahḥin?

Jaime

Trad.: muchas gracias. ¿Tú fumas?

Aḥmad Pron.: na'am, qalīlan. ٨ - نعم، قليلاً
Ahmad Trad.: sí, un poquito.

٩ - كم الساعة من فضلك؟

Jāk Pron.: kami s-sā'a min faḍlik?
Jaime Trad.: ¿qué hora(1) tienes (es), por favor?

١٠ - الثانية والنصف

Aḥmad Pron.: et-tāniya wa n-niṣf
Ahmad Trad.: las (son) dos(2) y media.

NOTAS:

Notad la abundancia de proposiciones nominales en ésta como en la lección anterior.

Lección 3: Ej.:

frase 8:

hal anta sa'ih ya sayyidi? هل أنت سائح ، يا سيدي
¿eres turista, señor?

frase 9:

lā, anā fi 'uṭla لا ، أنا في عطلة
no, estoy de vacaciones.

frase 10:

wa 'a'id ilā bilādī و / عائد إلى بلادي
yo vuelvo retorno a mi país.

lección 4:

frase 1:

hal anta ṭabīb? هل أنت طبيب ؟
¿eres tu médico?

frase 2:

lā, anā mu'allim, wa anta? لا ، أنا معلم . وأنت ؟
no, yo soy maestro, y tú?

frase 3:

anā ṣaḥafīyy

yo soy periodista.

أنا صحفي

frase 9:

kami s-sā'a min faḍlik?

¿qué hora es? Por favor

كم الساعة من فضلك؟

1 – En la expresión: «qué hora es» = en árabe: «¿cuánta es la hora»? es introducida una vocal por razones de eufonía. Se trata de la vocal «i»: – «Cuan-to» se dice: kam كَمْ

El corte en el sonido «m» de kam se armonizaría difícilmente con la duplicación de la letra «s» de sā'a. Para hacer la unión, el «o» (sukūn, parada), se cambia con la vocal «i»:

«kam es-sā'a» se convierte en: «kami s-sā'a»:

كم الساعة

Esta unión puede realizarse por medio de otras vocales como la « a ». Ej.:

min eṭ-ṭā'ira مِنَ الطَّائِرَةِ

(del aereo)

se convierte en: مِنَ الطَّائِرَةِ

mina ṭ-ṭā'ira (del avión).

Encontraremos con frecuencia estas vocales de unión con el artículo de las letras solares. Ej.:

mina s-sayyid مِنَ السَّيِّدِ

o lunares. Ej.:

mina l-balad مِنَ الْبَلَدِ

2 - Con frecuencia, la palabra «hora» se sobreentiende. Así, como respuesta a:

«¿ qué hora es»? se dirá: o bien: es-sā^ca t-tāniya

السَّاعَةُ الثَّانِيَّةُ

o bien: et-tāniya الثَّانِيَّةُ

EJERCICIOS

1 - كم السَّاعَةُ مِنْ فَضْلِكَ؟
kami s-sā^ca min faḍlik?
¿qué hora es, por favor?

2 - هل أنت في عطلة الآن؟
hal anta fī'ʿuṭla l-ān?
¿estás tú ahora de vacaciones?

3 - أعطني قهوة بلا حليب
'a'ṭinī qahwa bilā ḥalīb
Dame (un) café sin leche

4 - نعم ، عندي سجائر
na^cam, 'indi saǰā'ir
Si, tengo cigarrillos

5 - لا ، لا أدخن . شكراً
lā, lā uḍaḥḥin, šukran
no, no fumo, gracias

6 - لا آخذ شاي
lā āḥud šāy
no tomo té

Observaciones:

Siendo «šāy» una palabra de origen chino (tshai),

puede no estar sometida a la regla del complemento directo (cf. cuadro de los 3 casos) y no cambiar de forma.

الدَّرْسُ الْخَامِسُ

Pron.: ed-darsu l-ḥāmis

Trad.: Lección quinta

فِي الطَّائِرَةِ

Pron.: fī ṭ-ṭā'ira

Trad.: en el aereo

١ - هَذَا الْعَصِيرُ لَذِيذٌ

Jāk

Jaime

Pron.: ḥadā l-ʿaṣīr ladīd

Trad.: este jugo es delicioso

٢ - الْقَهْوَةُ أَيْضاً مَضْبُوتَةٌ

Aḥmad

Ahmad

Pron.: el qahwa ayḍan maḍbūṭa

Trad.: también el café está en su punto (café, en árabe, es femenino).

٣ - وَلَكِنْ .. أَيْنَ شَنْطَتِي؟

Jāk

Jaime

Pron.: ... wa lākin... ayna šanṭatī?

Trad.: Pero... ¿dónde está mi maleta? (1)

٤ - هُنَا، تَحْتَ الْمَقْعَدِ

Aḥmad

Ahmad

Pron.: hunā, taḥta l-maqʿad

Trad.: aquí, debajo del asiento.

٥ - شُكْرًا . هَلْ تَعْرِفُ هَذِهِ الْمَجَلَّةَ؟

Jāk

Jaime

Pron.: šukran. hal taʿrif haḍihi l-majalla?

Trad.: gracias. ¿Conoces esta revista?

٦ - طبعاً . هي ممتازة . . ولكن ، ما بك ؟

Aḥmad Pron.: ṭabʿan. hiya mumtāza... wa lākin, mā bik?

Aḥmad Trad.: De seguro. Es(ella) excelente.. pero... ¿qué tienes (qué contigo(2))?

٧ - عندي صداع

Jāk Pron.: ʿindī ṣudāʿ

Jaime Trad.: tengo dolor de cabeza.

٨ - يا آنستي !

Aḥmad Pron.: yā ānisatī!

Aḥmad Trad.: ! (Oh) señorita !

٩ - أعطيني حبة أسبرين

Jāk Pron.: aʿṭinī ḥabbat asbirīn

Jaime Trad.: dame una pastilla de aspirina.

١٠ - مع كأس ماء من فضلك

Jāk Pron.: maʿa ka's mā', min faḍliki

Jaime Trad.: con un vaso de agua, por favor(3)

NOTAS :

1 - «šanta» es un término más bien dialectal, pero lo conservaremos, sin embargo, para distinguir entre: «bolsa de mano» y maleta, ya que en el lenguaje clásico, no hay más que una sola palabra para designar las dos cosas: «ḥaqība», حقيبة a la que daremos siempre el significado de «Maleta».

2 - «¿qué tienes»? en el sentido de ¿qué te pasa? se dice: «mā bik» (qué hay en tí): ما بك ؟ No hay que confundir con:

«māda °indak» = qué tienes = posesión.

3 - el «i» de «ki» es signo del femenino, 2ª persona singular; «ki» es un pronombre afijo femenino equivalente al adjetivo posesivo (tu, tuyo, tuya, etc). Ej.:

jarīda جريدة ,periódico, hace :

jarīdatī جريدتي , mi periódico

jarīdatuk جريدتك , tu periódico

jarīdatuki جريدتك , tu periódico (fem.)

«min faḍliki» se traduce literalmente: «por un favor tuyo».

EJERCICIOS

١ - لا أعرف هذه البلاد

lā a°rifu hādīhi l-bilād

no conozco este país. (País es plural de balad; cf. lec. 3).

Los plurales de cosas y seres irracionales, son considerados como pertenecientes a la 3ª p. f. sing. «bilād» es de género femenino).

٢ - هل تعرف هذا الطبيب؟

hal ta°rif hādā ṭ-ṭabīb?

¿(es que tú) conoces a este médico?

٣ - ماذا تعرف في هذا البلد؟

mādā ta°rif fī hādā l-balad?

¿qué conoces tú (mas.) en este país?

٤ - هل تريد كأس ماء؟

hal turīd ka's mā'?

¿(es que tú) quieres un vaso de agua?

٥ - لا ، أعطني عصير فواكه

lā, a°ṭinī ašīr fawākih
no, dame un jugo de fruta

الدَّرْسُ السَّادِسُ

Pron.: ed-darsu s-sādis

Trad.: Lección sexta

في الطائرة

Pron.: fi ṭ-ṭā'ira

Trad.: en el aereo

١ - هل نصل قريباً ؟

Jāk

Jaime

Pron.: hal naṣil qarīban?

Trad.: ¿(es que) llegaremos (llegamos) pronto?

٢ - نعم يا سيدي بعد خمس دقائق

El muḍīfa ilā
Jāk

Pron.: na'am, yā sayyidī ba'da ḥamsi daqā'iq (1)

La azafata a
Jaime

Trad.: sí, (oh) señor, dentro de (después de) 5 minutos.

٣ - الحمد لله

Jāk

Jaime

Pron.: el ḥamdu li-l-llah (2)

Trad.: Gracias a Dios.

٤ - ما أسمك ؟

Aḥmad

Ahmad

Pron.: mā smuk? (3)

Trad.: ¿cómo te llamas? (cuál es tu nombre)

٥ - جاك فرنوي ، وأنت ؟

Jāk

Jaime

Pron.: Jāk Firnui(4); wa anta?

Pron.: Jaime Verneuil; ¿ y tú?

٦ - إسمي أحمد نبيل

Aḥmad	Pron.: ismī Aḥmad Nabīl
Ahmad	Trad.: yo me llamo (mi nombre es) Ahmad Nabīl.

٧ - تشرّفنا !

Jāk	Pron.: tašarrafnā!
Jaime	Trad.: muy honorado (hemos sido muy honrados)

٨ - سيّداتي ، أنساتي ، سادتي ، قد وصلنا

ṣawtu l-muḍīfa	Pron.: sayyidatī, ānisatī, sādātī, qad waṣalnā (5)
Voz de la A.:	Trad.: señoras, señoritas, señores, ya hemos llegado

٩ - نتمنى لكم إقامة طيبة في بلادنا

ṣawtu l-m.	Pron.: natamannā lakum iqāmatan ṭayyiba fī bilādina
Voz de la a.:	Trad.: os deseamos una agradable permanencia en nuestro país

NOTAS:

1 – Para decir «dentro de 5 minutos» el árabe se expresa:

- «después de 5 minutos»: baʿda ḥamsi daqāʾiq :
«hace 5 minutos» se dice:

بعد خمس دقائق

- «antes de 5 minutos»: qabla ḥamsi daqāʾiq :
(para los números, cf. lec. 15).

قبل خمس دقائق

2 – Como respuesta a: «buenos días, ¿qué tal estás?» se oye decir frecuentemente:

«el ḥamdu li-llāh, o por contracción: «el ḥamdu-llah» en el sentido de: bien, gracias a Dios. Esta expresión puede significar también, felizmente. Se emplea también para expresar un sentimiento de gozo y satisfacción. Tendremos ocasión de encontrar esta fórmula con los significados apuntados y otros requeridos por situaciones particulares.

3 – Hemos ya notado que «¿qué?» (cf. notas lec. 5) se traduce en árabe: a veces por «mā» ما y otras con «mādā» ماذا. Ej.:

– con mā : ما

– mā bik? ؟ ما بك (¿qué tienes? = qué hay en tí)

– mā smuk? ؟ ما سمك (¿cuál es tu nombre? = cómo te llamas)

– con mādā: ماذا

– mādā turīd : ماذا تريد (¿qué quieres?)

– mādā ‘indakum? : ؟ ماذا عندكم (¿qué tenéis, qué poseéis?)

4 – Recordamos que la letra «v» no existe en árabe.

5 – La partícula « قد » (qad) seguida de un verbo en el pasado no tiene significado propio. Expresa generalmente la realización de una acción en el pasado o en un pasado muy próximo o casi inmediato. Ej.:

ya hemos llegado: qad waṣalnā قد وصلنا =
henos aquí.

EJERCICIOS : Los Posesivos

mā smuk?

١ - ما اسمك؟

¿cómo te llamas? (cuál es tu nombre)

۲ - إسمي محمد
ismī muḥammad
Me llamo Mohammad (mi nombre es Mohammad).

۳ - ما اسمُك ؟
mā smuki?
¿Cómo te llamas? (cuál es tu nombre)

۴ - إسمي زينب
ismī zeinab
Me llamo Zeinab (mi nombre es Zeinab)

۵ - ما اسمُهُ ؟
mā smuhu?
¿cómo se llama? (cuál es su nombre)

۶ - إسمُهُ عَمر
ismuhu ʿumar
Se llama Omar (su nombre es Omar)

۷ - ما اسمُها ؟
mā smuhā?
¿cómo se llama ella? (cuál es su nombre (fem.))

۸ - إسمُها فاطمة
ismuhā fāṭima
ella se llama Fátima (su nombre es Fátima)

Algunos pronombres personales y adjetivos posesivos

yo	anā	أنا
tú (mas.)	anta	أنتَ

tú (fem.)	anti	أنتِ
él	huwa	هو
ella	hiya	هي
nosotros	naḥnu	نحن
vosotros	antum	أنتم
ellos	hum	هم
mío, mi nombre	ismī	اسمي
tuyo, tu periodico	jarīdatuk	جريدتك
tuya, tu maletin	šaṇṭatuki	شنطتك
suyo, su café	qahwatuhu	قهوته
suyos, sus cigarrillos	sajā'irouhā	سجايرها
nuestro país	bilāduna	بلادنا
o	baladunā	بلدنا
vuestras bebidas	mašrūbātukum	مشروباتكم
suyo (plural) maestro	mu'allimuhum	معلمهم

OBSERVACION:

En árabe existe el «dual». Más adelante trataremos de él. Ej.:

- vosotros dos: antumā : أنتما
- ellos dos : humā : هما

الدَّرْسُ السَّابِعُ

Pron.: ed-darsu s-sābi^c

Trad.: Lección séptima

مراجعة

Pron.: murāja^ca

Trad.: Revisión

Al término de esta primera semana, ya estáis en posesión de un cierto número de elementos interesantes. Ahora sois ya capaces de sostener una conversación, aunque muy corta, para salir del apuro en una situación determinada de la vida corriente. Si habéis asimilado bien las lecciones hasta aquí estudiadas, ciertamente que ya no moriríais de sed por no poder haceros comprender en un país árabe.

1 – Pronunciación :

El árabe es una lengua esencialmente fonética. Una letra mal pronunciada puede cambiar totalmente el sentido de la palabra o de toda una frase y hasta dar motivo a lamentables confusiones. Así por ejemplo, entre la q y la k ك en:

- corazón : qalb قلب
- perro : kalb كلب

Insistimos, pues, en la necesidad que hay de mejorar siempre la pronunciación en árabe.

No hay que desalentarse si en los comienzos se experimentan dificultades en este dominio. A fuerza de escuchar las cintas magnetofónicas y de repetirlas lo más fielmente posible, podréis constatar bien pronto cómo no es imposible en modo alguno imitar ciertos sonidos tales como:

el «q» ق , el «^c» ع , el «h» هـ o el «ḥ» ح

Tratar, sobre todo, de distinguir bien las letras simples de las enfáticas. Ej.:

el «t» en :	تريد	turid	, tú quieres.
el «ṭ» en :	طائرة	ṭa'ira	, aereo.
el «d» en :	جريدة	jarida	, periódico.
el «ḍ» en :	من فضلك	min faḍlik	, por favor.
el «s» en :	سيدي	sayyidī	, señor mío.
el «ṣ» en :	عصير	ʿaṣīr	, jugo.

2 – Escritura :

Si la pronunciación requiere un esfuerzo más o menos grande, la escritura, en cambio, es de lo más simple.

En primer lugar recordamos que el árabe se escribe de derecha a izquierda, lo cual no supone una grande dificultad, como podría pensarse.

Todas las letras se pronuncian.

A cada letra corresponde un sonido solo y a cada sonido corresponde una sola letra.

En árabe las letras son uniformes: no existen mayúsculas y minúsculas.

3 – Lectura

La única verdadera dificultad, respecto a la lectura reside en el empleo o no de las vocales breves.

Las vocales breves sirven para precisar el sentido de la palabra en la frase. Si no, unicamente la práctica puede permitir la lectura correcta de las palabras.

El uso de las vocales es muy práctico sobre todo para

los principiantes. (Los libros, los periódicos, las omiten casi por completo). Por eso hay que acostumbrarse a no hacer uso de ellas. Así, en los textos árabes que seguirán en este método, no señalaremos más que las vocales breves indispensables para una mejor comprensión de la palabra, o ciertas vocales indispensables para la unión entre palabras.

Al término de esta primera semana, podéis ya apreciar la importancia capital y el uso amplio de las «proposiciones nominales».

Insistiremos en muchas otras ocasiones sobre este particular, porque estas proposiciones son elementos esenciales en la elaboración de diálogos simples y prácticos, y responden, además, perfectamente al genio de la lengua.

5 – Finalmente, hemos ya empleado algunos verbos básicos como son:

1 – Tener :

Singular :		
yo tengo	‘indī	عندي
tú tienes (m.)	‘indak	عندك
tú tienes (f.)	‘indaki	عندكِ
él tiene	‘indahū	عنده
ella tiene	‘indahā	عندها
Plural :		
nosotros tenemos	‘indanā	عندنا
vosotros tenéis	‘indakum	عندكم
ellos tienen	‘indahum	عندهم

2 – Tomar

Singular :

yo tomo	a'ḥud	أخذ
tú tomas (m.)	ta'ḥud	تأخذ
tú tomas (f.)	ta'ḥudīn	تأخذين
él toma	ya'ḥud	يأخذ
ella toma	ta'ḥud	تأخذ

Plural

nosotros tomamos	na'ḥud	نأخذ
vosotros tomáis	ta'ḥudūn	تأخذون
ellos toman	ya'ḥudūn	يأخذون

3 – Dar

Singular :

yo doy	u'ṭī	أعطي
tú das (m.)	tu'ṭī	تعطي
tú das (f.)	tu'ṭīn	تعطين
él da	yu'ṭī	يعطي
ella da	tu'ṭī	تعطي

Plural :

nosotros damos	nu ^c ṭī	نعطي
vosotros dáis	tu ^c ṭūn	تعطون
ellos dan	yu ^c ṭūn	يعطون

Imperativo

da tú (m.)	a ^c ṭī	أعطِ
da tú (f.)	a ^c ṭī	أعطي

4 – Conocer

Singular :

yo conozco	a ^c rif	أعرف
tú conoces (m.)	ta ^c rif	تعرف
tú conoces (f.)	ta ^c rifīn	تعرفين
él conoce	ya ^c rif	يعرف
ella conoce	ta ^c rif	تعرف

Plural :

nosotros conocemos	na ^c rif	نعرف
vosotros conocéis	ta ^c rifūn	تعرفون
ellos conocen	ya ^c rifūn	يعرفون

5 – Querer

Singular :

yo quiero	urīd	أريد
tú quieres (m.)	turīd	ترید
tú quieres (f.)	turīdīn	تریدین
él quiere	yurīd	یرید
ella quiere	turīd	ترید

Plural :

nosotros que- remos	nurīd	نريد
vosotros queréis	turīdūn	تریدون
ellos quieren	yurīdūn	یریدون

Observaciones muy importantes:

Respecto a estas conjugaciones, podemos ya hacer resaltar algunas reglas prácticas y útiles que sirven para fijar en la memoria la configuración de los verbos árabes en el tiempo presente.

1 – La primera persona del singular, en el masculino y en el femenino, comienza siempre con: u-a. Ej.:

yo tomo	āḥud	أخذ
yo doy	u ^c ṭī	أعطي
yo conozco	a ^c rīf	أعرف
yo quiero	urīd	أريد

Lección 7

2 – La segunda persona singular masculina comienza siempre con : ta o tu. Ej. :

tú tomas	ta'hud	تأخذ
tú das	tu ^c ṭī	تعطي
tú conoces	ta ^c rīf	تعرف
tú quieres	turīd	تريد

3 – La segunda persona singular femenina termina siempre en: in o ayna. Ej. :

tú tomas	ta'hudīn	تأخذين
tú das	tu ^c ṭīn	تعطين
tú conoces	ta ^c rīfīn	تعرفين
tú quieres	turīdīn	تريدين

4 – La tercera persona del masculino singular comienza siempre con: yu o ya. Ej. :

él toma	ya'hud	يأخذ
él da	yu ^c ṭī	يعطي
él conoce	ya ^c rīf	يعرف
él quiere	yurīd	يريد

5 – La tercera persona para el femenino singular es idéntica a la segunda persona del masculino singular. Ej.:

tú quieres (m.)	turīd	تريد
ella quiere	turīd	تريد

6 – La primera persona del plural comienza siempre con: na o nu. Ej.:

– nosotros tomamos	na'ḥud	نأخذ
– nosotros damos	nu'ṭi	نعطي
– nosotros conocemos	na'rif	نعرف
– nosotros queremos	nurid	نريد

7 – La segunda persona masculina del plural comienza siempre con: tu y acaba con: ūn o awna. Ej.

– vosotros tomáis	ta'ḥudūn	تأخذون
– vosotros dáis	tu'ṭun	تعطون
– vosotros conocéis	ta'rifūn	تعرفون
– vosotros queréis	turidūn	تريدون
– vosotros encontráis	talqawna	تلقون

8 – La tercera persona del masculino plural comienza siempre con: yu o ya y termina siempre con: ūn o awna.



تفضلي !

(15)

الدَّرْسُ الثَّامِنُ

Pron.: ed-darsu t-tāmin

Trad.: Lección octava

في المطار

Pron.: fil l-maṭār

Trad.: en el aeropuerto

١ - الطَّقسُ مُشمس

Aḥmad

Pron.: eṭ-ṭaqs mušmis

Ahmad

Trad.: el tiempo está soleado

٢ - في باريس كان الطَّقسُ غائماً

Jāk

Pron.: fi bāris kānā ṭ-ṭaqs

Jaime

gā'im (an) (1)

Traid.: En Paris el tiempo estaba nublado.

٣ - هَيَّا نَأْخُذِ الْأَمْتَعَةَ

Aḥmad

Pron.: hayyā na'ḥud(i) l-amti'a (2),(3)

Ahmad

Trad.: vamos a coger el equipaje

٤ - هل عندك بطاقةُ الشَّرْطَةِ ؟

Aḥmad

Pron.: hal 'indak biṭaqaṭu š-šurṭa?

Ahmad

Trad.: ¿tienes el permiso de la policía ?

٥ - لا ، أين هي ؟

Jāk

Pron.: lā, ayna hiya?

Jaime

Trad.: no ¿dónde está?

٦ - آه! ها هي في جيبِي

Jāk

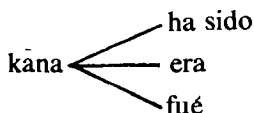
Pron.: āh , hā hiya fi jaibī

Jaime

Trad.: !Ah!, hela aquí en mi bolsillo.

NOTAS :

1 - El verbo «kāna» كان = ser, estar (era, estaba), inexistente casi siempre en el tiempo presente, es de uso corriente en el pasado:



En el futuro hace: sa yakūn سيكون = será.

En el presente de subjuntivo hace: an yakūna أن يكون = que sea

Veremos, más adelante, el uso de este verbo en el subjuntivo (cf. lec. de revisión 14).

Observaciones importantes:

Los atributos del verbo «kāna», cualquiera que sea el tiempo, se ponen siempre en caso directo, es decir que acaban siempre en «an» para el caso indeterminado y en «a» para el caso determinado por el artículo o un pronombre afijo. Ej.:

كان الطقس غائماً

- En el pasado: el tiempo estaba nublado (cubierto):

kāna ʔ-ʔaqs gā'im(an).

سيكون الطقس مُشمساً

En el futuro: el tiempo estará soleado
sa yakūnu ʔ-ʔaqs mušmis(an)

2 - هَيَّا hayyā, es una interjección que encierra el sentido de: «¡vamos!» equivalente a la expresión dialectal: «ya-llah» = adelante. Cuando la interjección «hayyā» va seguida de un verbo, éste se pone en el presente dicho «apocopado». Ej.: Vamos a coger: hayyā na'ḥud هَيَّا نَأْخُذْ con corte o parada en la última letra (signo del presente apocopado y del imperativo en la primera persona del masculino singular).

- Vamos a trabajar: hayyā na'ṣmal هَيَّا نَعْمَلْ

La forma apocopada es casi siempre idéntica al presente de indicativo: la estudiaremos más adelante.

Presente de indicativo: nosotros la cogemos: naḥnu na'ḥudhā نَحْنُ نَأْخُذُهَا

Presente apocopado : vamos a cogerla : hayyā na'ḥudhā هَيَّا نَأْخُذُهَا

Con el mismo significado puede intercalarse la partícula «binā» entre «hayyā» y el verbo en el tiempo apocopado. Ej.:

vamos a coger: hayyā binā na'ḥud هَيَّا بِنَا نَأْخُذْ

3 - En la expresión: na'ḥud(i) l-amti'a نَأْخُذُ الْأَمْتِعة se hace la unión, por razón de eufonía, como hemos ya indicado en el caso de: «kam(i) s-sā'a (cf. lec. 4).

Esta lección es corta y no presenta mayores dificultades. Ella os permitirá tomar respiro para poder superar la segunda semana. Buena suerte.



الدَّرْسُ التَّاسِعُ

Pron.: ed-darsu t-tāsi^c

Trad.: lección novena

في المطار

Pron.: fil-l-maṭār

Trad.: en el aeropuerto

Una voz lee cuanto sigue:

١ - إسم ، لقب ، تاريخ ومحلّ الميلاد

Şawt

Pron.: ism, laqab, ta'riḥ wa maḥallu l-milād

Voz

Trad.: nombre, apellido, fecha y lugar de nacimiento

٢ - عنوان ، مهنة ، جنسية

Şawt

Pron.: ʿunwān, mihna, jinsiya

Voz

Trad.: dirección, profesión, nacionalidad.

٣ - رقم الجواز ، محلّ الإقامة

Şawt

Pron.: raqmu l-jawāz, maḥallu l-iqāma

Voz

Trad.: número del pasaporte, lugar de residencia (domicilio)

٤ - أين الحقائب ؟

Jaime

Pron.: ayna l-ḥaqā'ib?

Trad.: ¿ dónde está el equipaje? (las maletas)

٥ - تعال ! هي قريبة من هنا

Ahmad

Pron.: ta'āla! hiya qarība min hunā

Trad.: !Ven! Está (las maletas) cerca de aquí

٦ - هَيَّا نَأْخُذْهَا

Ahmad Pron.: hayyā na'ḥudhā
Trad.: ¡Vamos a cogerlas!

٧ - أَرَى حَقِيبَتِي : هِيَ هَذِهِ الْخَضْرَاءُ

Jaime Pron.: arā ḥaqībatī: hiya ḥadihi l-ḥaḍrā'
(ya) veo mi maleta: es esta verde

٨ - أَيْنَ حَقِيبَتُكَ ؟

Jaime Pron.: ayna ḥaqībatuk?
Trad.: ¿dónde está tu maleta?

٩ - هُنَاكَ هِيَ تِلْكَ السَّوْدَاءُ

Ahmad Pron.: hunāka, hiya ḥadihi s-sawdā'
Trad.: Allí, es aquella negra (ella es aquella negra)

NOTAS :

1 - Los plurales de cosas y seres inanimados y de los seres irracionales (ellas, maletas, están cerca de aquí) son considerados como «femeninos, singular», y están sometidos a las mismas reglas que estos. Ej.:

حَقِيبَتِي سَوْدَاءُ

- mi maleta es negra: ḥaqībatī ṣawdā'

أَمْتَعَتُكَ خَضْرَاءُ

- tu equipaje es verde: amti'atuk ḥaḍrā'

2 - Formación del femenino de los nombres de colores a partir del masculino:

Lección 9

- negro (aswad)	أسود	negra (sawdā')	سوداء
- verde (aḥḍar)	أخضر	verde (ḥaḍrā')	خضراء
- rojo (aḥmar)	أحمر	roja (ḥamrā')	حمراء
- blanco (abyaḍ)	أبيض	blanca (bayḍā')	بيضاء
- amarillo (aṣḥar)	أصفر	amarilla (ṣafrā')	صفراء
- azul (azraq)	أزرق	azul (zarqā')	زرقاء

EJERCICIOS

١ - هل نأخذ حقائبنا ؟

hal na'ḥuḍ ḥaqā'ibanā?

¿Cogemos nuestras maletas?

lā, lā na'ḥuḍuhā

no, no las cogemos

٢ - لا ، لا نأخذها

٣ - حقيتي خضراء ؛ حقيتك أيضاً

ḥaqibatī ḥaḍrā'; ḥaqibatuk ayḍan

Mi maleta es verde; tu maleta también

lā, ḥaqibatī sawdā'

no, mi maleta es negra

٤ - لا ، حقيتي سوداء

hal tarā amti'atanā?

¿Ves nuestro equipaje?

٥ - هل ترى أمتعتنا ؟

٦ - نعم ، ولكن لا أرى شنطتي

na'am wa lākin lā arā šanṭatī

sí, pero no veo mi maletín

٧ - أين حقيبتك ؟ لا أراها

ayna ḥaqībatuk? lā arāhā

¿Dónde está tu maleta? Yo no la veo

mā hiya jinsiyatuk?

¿Cuál es tu nacionalidad?

٨ - ما هي جنسيتك ؟

ana Faransiyy
yo soy Frances

٩ - أنا فرنسي

mā hadihi l-ḥaqība?

¿qué es esta maleta?

١٠ - ما هذه الحقيبة ؟

CONJUGACION:

El verbo «ver» en el presente de indicativo:

yo veo	Singular arā	أرى
tú ves (m.)	tarā	ترى
tú ves (f.)	tarayna	ترين
él ve	yará	يرى
ella ve	tara	تري
	Plural	
nosotros vemos	narā	نرى
vosotros véis	tarawna	ترون
ellos ven	yarawna	يرون



الدَّرْسُ العَاشِرُ

Pron.: ed-darsu l-^cāšir

Trad.: lección decima

في المطار

Pron.: fi l-maṭār

Trad.: en el aeropuerto

١ - النَّاسُ كَثِيرُونَ

Jāk

Jaime

Pron.: en-nās⁽¹⁾ kaṭīrūn

Trad.: hay mucha gente (la gente es mucha)

Aḥmad

Ahmad

Pron.: ka l-^cāda

٢ - كَالْعَادَةِ

Trad.: como de costumbre

٣ - أَيْنَ رَجُلُ الْجُمْرُكِ ؟

Aḥmad

Jaime

Pron.: ayna rajulu l-jumruk?

Trad.: ¿dónde está el aduanero?

٤ - هَا هُوَ قَادِمٌ

Aḥmad

Ahmad

Pron.: hā huwa qādim

Trad.: aquí viene (llega)

٥ - مَا هِيَ امْتِعَتُكَ ؟

rajulu

l-jumruk

Pron.: mā hiya amti^catuk?

Trad.: ¿cuál es tu equipaje?

٦ - هَذِهِ الْحَقِيَّةُ السَّوْدَاءُ فَقَطْ

Aḥmad

Pron.: hāḍihi l-ḥaqība s-sawdā' faqaṭ

Trad.: esta maleta negra solamente

٧ - هَلْ عِنْدَكَ شَيْءٌ مَمْنُوعٌ ؟

rajulu

l-jumruk

Pron.: hal ^cindak šay mamnū^c?

Trad.: ¿tienes algo que declarar? (algo prohibido)

٨ - تذكار من باريس لزوجتي وأولادي

Aḥmad	Pron.: tadkār min bārīs li(2)-zawjatī wa awlādī
Ahmad	Trad.: un recuerdo de Paris para mi esposa y mis hijos

NOTAS :

1- La palabra: «nās» ناس (gente) es un colectivo, pero que se acuerda como un masculino plural. Ej.:

- la gente es numerosa:

(en-nās katīrūn) = الناس كثيرون

- la gente está sentada:

(en-nās jālisūn) = الناس جالسون

- llega la gente:

(en-nās qādimūn) = الناس قادمون

- vuelve la gente:

(en-nās ʿā'idūn) = الناس عائدون

2 - «li» en: li zawjatī (para mi esposa) se encuentra también como partícula seguida del subjuntivo, con el sentido de: «para que» (cf. partículas del subjuntivo, lec. de revisión, 14).

EJERCICIOS

amti^cati katīra

tengo mucho equipaje

١ - أمتعتي كثيرة

hal zawjatuk ma^cak? ٢ - هل زوجتك معك؟

¿está tu esposa contigo?

lā, hiya ma^ca awlādī ٣ - لا، هي مع أولادي
no, está (ella) con mis hijos

mā hādā? ٤ - ما هذا؟
¿qué es esto?

taḍkārūn li awlādik ٥ - تذكر أولادك
es un recuerdo para tus hijos

‘aṭinī jawāzak ٦ - أعطني جوازك
dame tu pasaporte

ayna zawjatuk? ٧ - أين زوجتك؟
¿donde está tu esposa?

hā hiya qādima ٨ - ها هي قادمة
aquí viene

mādā fī ḥaqā’ibik? ٩ - ماذا في حقائبك؟
qué tienes (hay, llevas) en tus maletas?

mā ‘indī šay mamnū‘ ١٠ - ما عندي شيء ممنوع
no hay nada (tengo, llevo) prohibido (no permitido)

الدَّرْسُ الحَادِي عَشَرَ

Pron. : ed-darsu l-ḥādī ʿašar

Trad. : Lección undecima

فِي الْمَطَارِ

Pron. : fi l-maṭār

Trad. : en el aeropuerto

١ - وَأَنْتَ ، يَا سَيِّدِي ، مَا هِيَ أَمْتَعَتُكَ ؟

Rajulu
l-jumruk
Aduanero

Pron.: wa anta yā sayyidī, mā hiya am-tiʿatuk ?

Trad. : Y vos, señor, ¿cuál es tu equipaje ?

٢ - هَذِهِ الشَّنْطَةُ وَهَذِهِ الْحَقِيَّةُ الْخَضْرَاءُ

Jāk

Pron. : ḥadihi š-šanṭa wa ḥadihi l-ḥaqība l-ḥaḍrāʾ

Jaime

Trad. : este melatín y esta maleta verde⁽¹⁾

٣ - الْجَوَازُ مِنْ فَضْلِكَ

Rajul(u)
l-jumruk
Duanero

Pron. : el jawāz, min faḍlik

Trad. : el pasaporte⁽²⁾, por favor

Jāk

Pron. : hā huwa

Jaime

Trad. : ¡aquí está !

٤ - هَا هُوَ

٥ - شُكْرًا ... طَيِّبٌ ! .. افْتَحْ هَذِهِ الْحَقِيَّةَ

Rajul(u)
l-jumruk
Aduanero

Pron. : šukran.. ṭayyib... iftaḥ ḥadihi l-ḥaqība

Trad. : Gracias...está bien...abre esta maleta

٦ - وشنطتي أيضاً ؟

Jāk Pron. : wa šanṭatī ayḍan ?
Jaime Trad. : ¿y también mi maletín ?

Rajul(u)
l-jumruk . : Pron. : ma'ḷūm !
Duanero Trad. : de seguro

٨ - بكل سرور

Jāk Pron. : bi kulli surūr !
Jaime Trad. : con mucho (todo) gusto(placer)

٩ - طيب ! ما عندك شيء ممنوع

Rajul(u) l-
jumruk Pron.: ṭayyib! mā 'indak šay
mamnū^c
Duanero Trad. : ! Bien ! tú no tienes nada que
declarar (cosa prohibida)

١٠ - خذ أمتعتك

Rajul(u)
l-jumruk Pron.: ḥud amti^catak
Duanero Trad. : toma tu equipaje

١١ - شكراً يا سيدي . مع السلامة

Jāk Pron. : šukran yā sayyidī , ma'a
s-salāma !
Jaime Trad. : Gracias, señor, adios

١٣ - مع السلامة !

Rajul(u) l-
jumruk Pron. : ma'a s-salāma !
Aduanero Trad. : adios₍₃₎.

NOTAS :

1 - Para los colores, cf. lec.9, nota 2.

2 – Pasaporte se dice : jawaz safar جواز سفر = permiso de viajar ; para abreviar, se deja sobreentendida la palabra «safar».

3 – Literalmente «con la salud», es una fórmula de despedida con la que cumplimenta la persona que se queda a la que se va. Se emplea indistintamente en el sentido de : adios

EJERCICIOS

iftaḥī hadīhī š-šanta
abre este maletín

١ - إفتح هذه الشنطة !

aṭīhi jawāzak
dale (a él, m.) tu pasaporte

٢ - أعطه جوازك

ḥud ḥaqībatahā
coge (m.) su maleta (de ella)

٣ - خذ حقبتها

ayna awlāduhum ?
¿dónde están sus hijos ?

٤ - أين أولادهم ؟

hā hum qādimūn
aquí llegan

٥ - ها هم قادمون

hal (i) l-amti'a maftūḥa?
¿está abierto el equipaje ?

٦ - هل الأمتعة مفتوحة ؟

٧ - نعم ، ولكن ما فيها شيء ممنوع

na'am, wa lākin, mā fihā šay mamnū^c
sí, pero no hay nada para declarar (cosa prohibida).

٨ - هل عندهم شيء ممنوع ؟

hal 'indahum šay mamnū^c ?
¿tienen (ellos) algo que declarar ?

٩ - هل عندك شهادة تطعيم ؟

hal 'indak šahāda(t) ṭaṭ'īm ?
¿tienes el certificado de vacunación ?

١٠ - أين تأشيرتك ؟
ayna ta'šīratuk ?
¿dónde está tu visado ?



الدَّرْسُ الثَّانِي عَشَرَ

Pron. : ed-darsu t-tānī 'ašar

Trad.: Lección duodécima

في المطار

Pron. : fī l-maṭār

Trad. : en el aeropuerto

١ - أين مكتب تغيير النقود من فضلك ؟

Jāk Pron. : ayna maktab tagyīr (i)
n-nuqūd, min faḍlik ?

Jaime Trad. : ¿dónde está la oficina del cam-
bio del dinero, por favor ?

٢ - هناك إلى اليمين

Aḥmad
Ahmad

Pron. : hunāka, ilā l-yamīn
Trad. : allá, a la derecha⁽¹⁾

٣ - هل تريد أن أصحبك ؟

Aḥmad
Ahmad

Pron. : hal turīd an aṣḥabak?
Trad. : ¿quieres que te acompañe ?(2)

٤ - نعم ، تعال معي

Jāk
Jaime

Pron.: na'am. ta'āla ma'ī
Trad. : sí, ven conmigo

٥ - ربّما أحتاج إلى مساعدتك

Jāk
Jaime

Pron. : rubbamā aḥtaj ilā musā'adatik
Trad. : quizás tenga necesidad de tu ayuda

٦ - أريد أن تغيّر لي هذه النقود

Jāk ilā S.
Ja.al Cam.

Pron.: urīd an tuḡayyira lī hādīhi
n-nuqūd
Trad. : quisiera que me cambiaras este dinero

٧ - كم معك ؟

ṣ-ṣarrāf
Cambista

Pron. : kam ma'ak?
Trad. : ¿cuánto tienes ? (cuánto conti-
go)⁽³⁾

٨ - خمسمائة فرنك فرنسي

Jāk
Jaime

Pron. : ḥamsu mi'at farank faransiyy
Trad.: 500⁽⁴⁾ Francos Franceses

٩ - أعطني النقود الفرنسية حتى أغيرها لك

eş-şarrāf Pron.: a^cṭini nuqūd(a) a l faransiyya ḥatta uḡayyirahā lak

Cambista Trad.: dame el dinero frances para cambiartelo

(الصَّرَاف يأخذُ النقودَ الفرنسيّةَ ويردُّ نقوداً عربيّةَ)

Pron.: eş-şarrāf ya'ḥud (u) n-nuqūd(a) l-faransiyya wa yaruddu nuqūdan ^carabiya)

Trad.: el cambista coge el dinero frances y devuelve moneda árabe

١٠ - تفضّل يا سيّدي . . ها هي النقود العربية

eş-şarrāf Pron. : tafaddal, yā sayyidī.. hā hiya n-nuqūd (u) l-^carabiya

Cambista Trad. : tome, señor, aquí tiene el dinero árabe

NOTAS

1 - «a la derecha» se dice :

^calā l-yamīn على اليمين = sobre la derecha.

«a la izquierda», se dice:

^calā l-yasār على اليسار = sobre la izquierda.

Conviene notar, por consiguiente, una ligera diferencia de sentido con :

- ilā l-yamīn(hacia, a la derecha) إلى اليمين

- ilā l-yasār (hacia, a la izquierda) إلى اليسار

2 - Los verbos en el subjuntivo son casi idénticos a los verbos en el presente de indicativo ; la sola diferen-

cia es la presencia de la vocal «a» sobre la última letra y el «corte» en ciertas terminaciones de algunas personas.

El subjuntivo se introduce con la partícula : «an» أن (que), «ḥatta» حتى y otras que tendremos ocasión de encontrar más adelante.

3 - El verbo «tener», lo hemos ya visto, se traduce con : عند °inda (con, junto a), seguido de un pronombre afijo. Ej. :

- yo tengo = °indī عندي

- tú tienes = °indak عندك

También la partícula «ma^a» مع = con, traduce el verbo «tener» ; aunque hay un ligero matiz. En efecto : °indī عندي , significa : yo tengo (yo poseo, hay junto a mí,) mientras que maⁱ معي , significa : yo tengo (conmigo, sobre mí). Es ésta una precisión suplementaria. Ej. :

- ¿tienes dinero ? هل عندك نقود ؟
hal °indak nuqūd ?

hal ma^aak nuqūd ? هل معك نقود ؟

- ¿tienes (contigo) dinero ?

4 - 500 va seguido del nombre contado en singular.

EJERCICIOS

١ - أرید أن تصحبني
urīd an ṭaṣḥabanī
quisiera que me acompañases

٢ - هل تريد أن أغير لك هذه النقود ؟
hal turīd an uḡayyira lak hādīhi n-nuqūd ?
¿quieres que te cambie este dinero ?

٣ - أعطني نقوداً فرنسيّة حتّى أعطيك نقوداً عربيّة

aʿṭini nuqūd (an) faransiyya ḥatta uʿṭiak nuqūd(an)
arabiya.

dame dinero francés para que yo te de dinero árabe

٤ - إلى كم تحتاج ؟

ilā kam taḥtāj ?

¿cuánto (hasta cuánto) necesitas ?

٥ - هل تحتاج إليّ ؟

hal taḥtāj ilayya ?

¿tienes necesidad de mí ?

Conjugación del presente de subjuntivo

Verbo : acompañar.

Singular

que yo acompañe	an aṣḥaba	أن أصحّب
que tú acompañes (m.)	an taṣḥaba	أن تصحّب
que tú acompañes (f.)	an taṣḥabī	أن تصحّبي
que él acompañe	an yaṣḥaba	أن يصحّب
que ella acompañe	an taṣḥaba	أن تصحّب

Plural

que nosotros acompa- ñemos	an naṣḥaba	أن نصحّب
que v. acompañéis	an taṣḥabū	أن تصحبوا
que ellos acompañen	an yaṣḥabū	أن يصحبوا



الدَّرْسُ الثَّالِثُ عَشَرَ

Pron. : ed-darsu t-tālit 'ašar

Lección 13

في المطار

Pron. : fī- l-maṭār
Trad. : en el aeropuerto

١ - أين بابُ الخروج ؟

Jāk Pron. : ayna bāb (u) l-huruj ?
Jaime Trad. : ¿dónde está la puerta de salida ?

٢ - من هنا ، الى اليسار ، في نهاية الممر

Aḥmad Pron. : min hunā, ilā l-yaṣār fī nihāyat
(i) l-mamarr
Aḥmad Trad. : por aquí, a la izquierda, al fin del pasillo

٣ - هل هناك موقف تاكسي ، قريباً من هنا ؟

Jāk Pron. : hal hunāka mawqif tāksī,
qariban min hunā?
Jaime Trad. : ¿hay (allí)(i) una parada de taxi,
cerca de aquí ?

٤ - عندي سيارة : سأصحبك ؛ إلى أين تذهب ؟

Aḥmad Trad. : 'indī sayyāra. sa aṣḥabuk ; ilā
ayna tadhab ?
Aḥmad Trad. : yo tengo (un) coche. Te acompañaré ; ¿a dónde vas ?

٥ - إلى فندق السلام

Jāk Pron. : ilā funduq (i) s-salām
Jaime Trad. : al hotel de «la paz»

٦ - أعرفه ، هذا فندق كبير

Aḥmad
Ahmad

Pron. : a ʿrifuhu; hādā funduq kabīr
Trad. : lo conozco; éste es un hotel grande

٧ - ولكن ، لا أريد أن أزعجك !

Jāk
Jaime

Pron. : wa lākin, la urīd an uzʿijak !⁽²⁾
Trad. : pero no quiero (quisiera) molestarte (que yo te moleste)

٨ - أبداً ! يسرني أن أصحبك

Aḥmad
Ahmad

Pron. : abadan : yasurrunī an aṣḥabak
Trad. : de ninguna manera : estoy muy contento de (me alegra) acompañarte (que yo te acompañe)⁽³⁾

٩ - هل هذا الفندق بعيد عن هنا ؟

Jāk
Jaime

Pron. : hal hādā l-funduq baʿīd ʿan hunā?
Trad. : ¿es que este hotel está lejos de aquí ?

١٠ - لا ، هو قريب

Aḥmad
Ahmad

Pron. : lā, huwa qarīb
Trad. : no, está cerca (el es cercano)

١١ - سنصل إليه بعد ربع ساعة فقط

Ahmad

Pron.: sa naṣil ilayhi baʿda rubʿ(i)sāʿa faqaṭ.
Trad. : llegaremos (a el) en (después de) un cuarto de hora apenas (solamente)⁽⁴⁾

NOTAS

1 – «Hay» puede expresarse en árabe de muchas maneras :

– o bien con el verbo «yūjad» يوجد , existe, se encuentra, que, por lo general, queda en masculino aun cuando el sujeto sea de género femenino.

– o bien con el adverbio de lugar «hunāka» هناك , allí, allá. Ej : ¿hay (existe) un hotel ?

– hal yūjad funduq ? هل يوجد فندق ؟

– hal hunāka funduq ? ؟ هناك فندق ؟

(En esta segunda forma, tenemos delante una expresión nominal : ¿es que allí un hotel ?)

2 y 3 – Notad el sonido «a» de «uz^cijak» y de «aşḥabak».

Es el signo del subjuntivo requerido por las expresiones: «yo no quisiera», «me alegra que».

4 – 1/4 se dice «rub^c», que deriva de la palabra «arba^ca» = 4.

EJERCICIOS

1 - لا نريد ان يزعبنا!
lā nurīd an yuz^cijanā
no queremos que (él) nos moleste.

2 - يسرنا ان نصحبكم
yasurrunā an naṣḥabakum
nos alegra acompañaros

3 - هل تعرف الى أين يذهب ؟
hal ta^crīf ilā ayna yaḍḥab?
¿sabes adónde va?

٤ - رُبَّمَا أُرْجِعْكُمْ

rubbamā uz'ijukum!

¿os molesto? (¿quizás os molesto?)

٥ - سَأَذْهَبُ بَعْدَ رُبْعِ سَاعَةٍ

sa adhab ba'da rub (i) sā'a

iré dentro de (después de) un cuarto de hora.

Conjugacion:

Verbo: cambiar (algo)

yo cambio	uḡayyir	أُغَيِّرُ
tú cambias (m.)	tuḡayyir	تَغَيِّرُ
tú cambias (f.)	tuḡayyirīn	تَغَيِّرِينَ
él cambia	yūḡayyir	يَغَيِّرُ
ella cambia	tuḡayyir	تَغَيِّرُ

Verbo: ir

yo voy	adhab	أَذْهَبُ
tú vas (m.)	tadhab	تَذْهَبُ
tú vas (f.)	tadhabīn	تَذْهَبِينَ
él va	yadhab	يَذْهَبُ
ella va	tadhab	تَذْهَبُ

(Tambien puede decirse):

yo voy	anā dāhib	أنا ذاهب
tú vas (m.)	anta dāhib	أنت ذاهب
tú vas (f.)	anti dāhiba	أنت ذاهبة
él va	huwa dāhib	هو ذاهب
ella va	hiya dāhiba	هي ذاهبة

Verbo: necesitar

yo necesito	aḥtāj ilā	أحتاج إلى
tú necesitas (m.)	taḥtāj -	تحتاج إلى
tú necesitas (f.)	taḥtājīn -	تحتاجين إلى
él necesita	yaḥtāj -	يحتاج إلى
ella necesita	taḥtāj -	تحتاج إلى



الدَّرْسُ الرَّابِعُ عَشَرَ

Pron.: ed-darsu r-rābi^cašar

Trad.: Lección 14^a

مراجعة

Prom.: murāja^ca

Trad.: Revisión

Al término de esta segunda semana, notamos un cierto número de puntos y de observaciones concernientes a algunos aspectos encontrados en las lecciones precedentes y en cuya revisión insistimos:

a) Recordamos que los atributos del verbo «ser» كان «kāna» se ponen siempre en acusativo o caso directo (cf. lec. 8). Ej.:

– él estaba contento (kāna masrūran) =

كان مسروراً

– espero que la oficina estará (sea, esté) abierta: ata-mannā an yakūna l-maktab maftūḥan =

أتمنى أن يكون المكتب مفتوحاً

En lecciones posteriores tendremos ocasión de constatar que es igualmente requerido por verbos tales como: no ser, volverse (convertirse), no cesar de (continuar), quedar, permanecer, etc., que evocan una noción de «estado».

b) Asimilad bien la regla concerniente los plurales de cosas y seres irracionales (cf. lec. 9). Recordad que son considerados como nombres femeninos en singular. Ej.:

– la oficina está abierta hasta la 1.

(el maktab maftūḥ ḥattā l-wāḥida) =

المكتب مفتوح حتى الواحدة

¿las oficinas están abiertas hasta la tarde?

hal (i) l-makātib maftūḥa ḥattā l-masā' ? =

هل المكاتب مفتوحة حتى المساء؟

A propósito del femenino singular, recordemos que su forma más simple consiste en añadir al masculino la desinencia o terminación «at» que es pronunciada «a» o «at». He aquí algunos ejemplos de esta terminación figurada con un «ta» conocida con el nombre de «marbūta» en árabe, es decir «atada» (ة - ة)

- turista (m)	sā'ih	سائح
- turista (f)	sā'iḥa	سائحة
- escribiente	kātib	كاتب
- escribienta	kātiba	كاتبة
- periodista (m)	ṣaḥāfiyy	صحفي
- periodista (f)	ṣaḥāfiyya	صحفية
- bueno	ṭayyib	طيب
- buena	ṭayyiba	طيبة
- excelente (m)	mumtāz	ممتاز
- excelente (f)	mumtāza	ممتازة

c) Pensad también a emplear un buen número de proposiciones nominales, sobre todo cuando se trata de expresar con énfasis una noción de movimiento, de acción, o estado. Así, en lugar de decir :

- hela que llega, decid más bien :

- hela llegando (hā hiya qādima) = ها هي قادمة

- él vuelve de la oficina, decid :
- él volviendo de la oficina (huwa 'a'id mina l-maktab) =
هو عائد من المكتب

d) También hemos visto cómo el subjuntivo presente se forma del indicativo del que se diferencia solamente por la presencia de la vocal «a» sobre la última letra y el corte de ciertas terminaciones en algunas personas (cf. lec. 12 y 13). Por otra parte, hemos también visto, que el subjuntivo se construye con cierto número de partículas, que hemos ya encontrado, tales como:

1) «que» (an) = أن por ejemplo en:

- yo quiero que (urīdu an) أريد أن
- quiero que abras la puerta
urīd an taftaḥa l-bāb : أريد أن تفتح الباب :
- deseamos que vuestra permanencia sea agradable
(narjū an takūna iqāmatukum ṭayyiba) :

نرجو أن تكون إقامتكم طيبة

- me alegro de (yasurrunī'an) يسرني أن
- me alegro de verte

(yasurrunī an arāk): يسرني أن أراك

- me alegro de acompañarte al hotel

(yasurrunī an aṣḥabak ilā l-funduq) :

يسرني أن أصحبك إلى الفندق

2) «para que», «hasta que», «afín que» (ḥattā):

Ej.: حتى

- ven conmigo para coger las maletas

(ta^cāla ma^cī ḥattā na'ḥudā l-ḥaqā'ib):

تعال معي حتى نأخذ الحقائب

3) «para que» (li) ل

4) «a fin que» (likay) لكي

Todas estas partículas las encontraremos más adelante. Y ahora un poco de conjugación.

He aquí un verbo particularmente útil que ya hemos mencionado y sobre el que volveremos con frecuencia bajo distintas formas. Se trata del verbo «ser, estar» o más concretamente:

- fue, estuvo, ha sido, ha estado (kāna) كان

- es, está (yakūn) يكون

Pasado

kuntu	كنت
kunta	كنتَ
kunti	كنتِ
kāna	كانَ
kānat	كانت

Presente

akūn	أكون
takūn	تكون
takūnīn	تكونين
yakūn	يكون
takūn	تكون

Lección 14

Subjuntivo

an akūna	أَنْ أَكُونَ
an takūna	أَنْ تَكُونَ
an takūnī	أَنْ تَكُونِي
an yakūna	أَنْ يَكُونَ
an takūna	أَنْ تَكُونَ

Ultimo consejo antes de afrontar la 3ª semana de trabajo: no dudéis en volver atrás con frecuencia si os parece que no habéis asimilado suficientemente todas las nociones.

Escuchad y repetid cuidadosamente el texto de las lecciones si es que poseéis las cintas magnetofónicas que acompañan a este método.

No olvidéis que la fonética es un elemento esencial en árabe. Aun cuando no os sintáis todavía en grado de pronunciar perfectamente todos los fonemas, perseverad y sed siempre optimistas: todo es cuestión de ejercicio y perseverancia.

Estamos en el buen camino y sin duda que iréis notando un adelanto y una mejoría después de cada lección.

الدَّرْسُ الخامس عشر

Pron.: ed-darsu l-hāmis ʿašar

Lección 15_a

إلى الفندق

Pron.: il ā l-funduq

Trad.: hacia el hotel

(أحمد يفتح لـجـاك بابَ السَّيَّارة)

(Aḥmad yaftaḥ li Jāk bāb (a) s-sayyāra)

Ahmad abre la puerta del coche a Jaime

Aḥmad

Pron.: tafaddal !

Ahmad

Trad.: !entra! (por favor) ١ - تفضل!

Jāk yadhul wa yajlis
Jaime entra y se sienta

(جاك يدخل ويجلس)

٢ - شكراً . سيَّارتُكَ مريحة وواسعة .

Jāk

2 - Pron.: šukran! sayyāratuk
muriḥa wa wāsiʿa

Jaime

Trad.: Gracias: tu coche es
confortable y amplio (espacioso)

٣ - نعم، هي مناسبة للأولاد

Aḥmad

3 - Pron.: naʿam, hiya munāsiba li-l-
awlād

Trad.: sí, es adecuado para los
hijos

٤ - كم ولداً عندك؟

Jāk

4 - Pron.: kam walad(an) ʿindak?(1)

Jaime

Trad.: ¿cuántos hijos tienes ?

٥ - عندي أربعة أولاد

Ahmad 5 - Pron.: 'indī arba'at(u) awlād
Trad.: tengo 4 hijos

٦ - ثلاثة صبيان وبنت واحدة

Ahmad 6 - Pron.: talātat(u) šibyān⁽²⁾ wa-
bint(un)⁽³⁾ wāḥida
Trad.: tres muchachos y una hija
(muchacha)

٧ - هل أنت متزوج؟

Aḥmad 7 - Pron.: hal anta mutazawwij?
Trad.: ¿tú estás casado?

٨ - لا ، أنا أعزب

Jāk 8 - lā, anā a'azab
Jaime no, soy (estoy) soltero

NOTAS:

1 - Para traducir la expresión «cuánto, cuántos», en árabe se puede recurrir a dos formas distintas:

a) O bien empleando después de «cuánto» (kam) كَمْ, un acusativo en singular indeterminado (que en el lenguaje corrientemente hablado, no se pronuncia por lo general). Ej.:

- ¿cuántas maletas tienes (cuánta maleta tienes)

kam ḥaqība 'indak? = كم حقيبة عندك ؟

- ¿cuántos hijos tienes? (cuánto hijo tienes)

kam walad (an) 'indak? = كم ولداً عندك ؟

- ¿cuántos cigarrillos tienes (cuánto cigarrillo)?

(kam sījārat (an) ma'ak? = كم سيجارة معك ؟

b) O bien se recurre a la partícula: «de»: min: من, que es un partitivo, seguido de un plural indeterminado, en el caso indirecto. Ej.:

- ¿cuántas maletas tienes?

(¿cuánto tienes en cuestión de maletas?)

(kam 'indak min ḥaqā'ib?) =

كم عندك من حقائب ؟

- ¿cuánto tienes en cuestión de hijos?)

kam 'indak min awlād?) = كم عندك من أولاد ؟

- ¿cuántos cigarrillos tienes?

(¿cuánto tienes en cuestión de cigarrillos?)

(kam ma'ak min saǰā'ir?) = كم معك من سجائر ؟

2 - «ṣibyān» صبيان : plural de «ṣabiyy»: adolescente

muchacho: صبي

3 - La palabra «bint» بنت, designa una niña en general. Para indicar mi «hija» en sentido propio, es preferible emplear el femenino de hijo «ibn» ابن

- mi hijo = ibnī إبنی

- mi hija = ibnatī إبنتي

En el lenguaje hablado corrientemente se emplea con frecuencia bint en lugar de ibnat:

Los números del 1 al 10.

- El número «uno» sigue siempre el género del nombre al que se refiere. Ej.:

– un niño (walad (un) wāḥid) ولد واحد

– una niña (bint (un) wāḥida) بنت واحدة

Para el «dos» se emplea, en árabe, el dual, el cual está representado por la desienia: ān آن Ej.:

– dos niños (waladān) ولدان

– dos coches (sayyāratān) سيارتان

Algunas veces se añade «itnān» إثنان o «itnatān» إثنان

Ej.: – dos niños (waladān itnān) ولدان إثنان

– dos coches (sayyāratān itnatān) سيارتان إثنان

– De 3 a 10, el número se pone en femenino y el nombre al que se refiere en masculino singular, e inversamente, el número en masculino y el nombre en femenino.

Además, el nombre se pone en plural, en caso indirecto y determinado por el número.

La regla que se aplica a los números en árabe es bastante complicada. Volveremos a insistir sobre ella más adelante

(Para los números del 1 al 10, cf. el esquema al final de esta lección).

EJERCICIOS.

Pongamos como ejemplo: 5 oficinas.

Oficina (maktab) مكتب es de género masculino.

en plural hace makātib مكاتب

Aplicando la regla que hemos expuesto más arriba, resulta que:

a) el número se pone en femenino (ya que el nombre en singular es de género masculino): hamsa خمسة

b) le sigue el nombre en plural: makātib مكاتب. De donde:

5 oficinas = hamsat(u) makātib: خمسة مكاتب

Veamos ahora lo que ocurre con un nombre de género femenino (en el singular). Pongamos como ejemplo: 3 señoras.

señora en el singular se dice: sayyida:

Su plural es: sayyidāt

Aplicando la regla expuesta tenemos que:

a) el número se pone en masculino (puesto que el nombre que le sigue es de género femenino en el singular): talāt:

(desaparece la «ta» marbūṭa).

b) le sigue el nombre en plural: sayyidāt: سيّدات; y tenemos que:

3 señoras, se dice: talāt(u) sayyidāt ثلاث سيّدات

Ahora, contemos del 1 al 10.

1	(١)	wāḥid	واحد	wāḥida	واحدة
2	(٢)	itnān	إثنان	itnatān	إثنتان
3	(٣)	talāta	ثلاثة	talāt	ثلاث
4	(٤)	arba ^a	أربعة	arba ^c	أربع
5	(٥)	ḥamsa	خمس	ḥams	خمس
6	(٦)	sitta	ستة	sitt	ست
7	(٧)	sab ^a	سبعة	sab ^c	سبع
8	(٨)	tamāniya	ثمانية	tamānin	ثمان
9	(٩)	tis ^a	تسعة	tis ^c	تسع
10	(١٠)	ʿašra	عشرة	ʿašr	عشر

الدَّرْسُ السَّادِسُ عَشَرَ

Pron.: ed-dars(u) s-sādis ʿašar

Lección 16^a

إلى الفندق

Pron.: ilā l-funduq

Trad.: hacia el hotel

١ - تَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ جَيِّدًا

Aḥmad

1 – Pron.: tatakallam(u) l-ʿarabiyya jayyidan

Trad.: tú hablas bien el árabe

٢ - شكراً.. أفهم جيداً

Jaime 2 - šukran... afham jayyidan
Trad.: gracias.. (lo) comprendo bien

٣ - ولكن، أتكلّم بصعوبة

Jaime 3 - Pron.: wa lākin, atakallam bi šu'ūba
Trad.: pero (lo) hablo con dificultad

٤ - أين تعلّمت العربية؟

Ahmad 4 - Pron.: ayna ta'allamta l-'arabiyya?
Trad.: ¿donde aprendiste el árabe?

Jaime 5 - في باريس
Trad.: en Paris

٦ - حسناً جداً.. ها هي المدينة.. الفندق أمامنا

Ahmad 6 - Pron.: ḥasan(an) jiddan!... hā hiya l-madīna... el funduq amāmanā
Trad.: ¡estupendo! .. he aquí la ciudad... el hotel está delante de nosotros

٧ - فعلاً! هذا الفندق كبير جداً

Jaime 7 - Pron.: fi'lan! hādā l-funduq kabīr(un) jiddan
Trad.: efectivamente, es éste un hotel muy grande
(llegan delante del hotel)
yaşılān(i) amāma bābi l-funduq

٨ - والآن سأخذ أمتعتك !

Ahmad 8 - Pron.: wa l-ān sa āhud amti^catak!
Trad.: Y ahora , cogeré tu equipaje

٩ - لا ، أنا آخذها

Jaime 9 - Pron.: lā, anā ā'huduhā
Trad.: no, yo lo cogeré⁽¹⁾

١٠ - إذن ، خذ السَّنتَظَة وأنا آخذُ الحَقِيية الكبيرة

Ahmad 10 - Pron.: idan, hud(i) š-šanta, wa
anā āhud(u) l-ḥaqība l-kabira
Trad.: bien, coge tú la bolsa, y yo cogeré la maleta grande

NOTAS:

1 - Con frecuencia, el futuro próximo no es construido con las partículas: «سوف» - «س», sino simplemente con el presente. Ej.:

- yo cogeré tu equipaje

(sa ā'hud amti^catak) = سأخذ أمتعتك

- No, yo lo cogeré (no, yo lo cojo)

(lā, anā ā'huduhā) = لا ؛ انا آخذها

EJERCICIOS:

١ - هل تفهمُ العربيةَ جيِّداً ؟

¿comprendes bien el árabe?

hal tafham(u) l-^carabiyya jayyidan?

٢ - أفهمُ العربية ، ولكن أتكلّمُها بصعوبة

Comprendo el árabe, pero lo hablo con dificultad

afham(u) l-ʿarabiyya, walākin atakallamuhā bi šuʿūba

٣ - تتكلّمُ الفرنسيّة جيّداً ، أين تعلّمتها ؟

tú hablas bien el frances; ¿dónde lo aprendiste.

tatakallam(u) l-faransiyya jayyidan, ayna taʿallamtahā?

٤ - هنا ، في هذه المدينة الكبيرة

aquí, en esta grande ciudad

hunā, fi hadihi l-madīna l-kabīra

٥ - يتكلّمُ الفرنسيّة بصعوبة ؛ ولكن يفهمُ جيّداً

habla el frances con dificultad; pero comprende muy bien

yatakallam(u) l-faransiyya bi šuʿūba, wa lākin, yafham(u) jayyidan

CONJUGACION:

Verbos: hablar, comprender, aprender

Presente

yo hablo	atakallam	أتكلّمُ
tú hablas (m.)	tatakallam	تتكلمُ
tú hablas (f.)	tatakallamīn	تتكلمين
él habla	yatakallam	يتكلّمُ
ella habla	tatakallam	تتكلمُ

Lección 16

Presente

yo comprendo	afham	أفهم
tú comprendes (m.)	tafham	تفهم
tú comprendes (f.)	tafhamin	تفهمين
él comprende	yafham	يفهم
ella comprende	tafham	تفهم

Pasado

yo aprendí	ta ^c allamtu	تعلمت
tú aprendiste (m.)	ta ^c allamta	تعلمت
tú aprendiste (f.)	ta ^c allamti	تعلمت
él aprendió	ta ^c allāma	تعلم
ella aprendió	ta ^c allamat	تعلمت

في الفندق

Pron.: fī l-funduq

Trad.: en el hotel

(جاك وأحمد يدخلان الفندق)

Jaime y Ahmad entran en el hotel

Jāk wa Aḥmad yadhḥulāni l-funduq

- | | | |
|-------|----------------------|------------|
| Aḥmad | 1 - Pron.: tafaḍḍal! | ١ - تفضل ! |
| | !haz el favor! | |
| Jaime | 2 - šukran! | ٢ - شكراً |
| | !gracias! | |

(يستقبلها صاحبُ الفندق)

Les recibe el hotelero

yastaqbiluhumā ṣāhibu l-funduq

- | | | |
|----------|-------------------------------------|-----------------------------|
| ṣāhib(u) | 3 - Pron.: marḥaban! ⁽¹⁾ | ٣ - مرحباً ! ⁽¹⁾ |
| l-funduq | Trad.: !bienvenidos! ⁽¹⁾ | |
| Hotelero | | |

٤ - هل عندكم غرفة لهذا السيد ؟

- | | |
|-------|---|
| Aḥmad | 4 - Pron.: hal ʿindakum gurfa li ḥadā s-sayyid? |
| | Trad.: ¿tenéis una habitación para este señor? |

٥ - نعم ، يا سيدي .. وأنت ، هل تريد غرفة أيضاً ؟

- | | |
|----------|---|
| ṣāhib(u) | 5 - Pron.: naʿam, yā sayyidī... wa |
| l-funduq | antā, hal turid gurfa ayḍan? |
| Hotelero | Trad.: sí, señor... y tú, quieres también una habitación? |

٦ - لا ، هذه الغرفة لي وحدي .

Jaime 6 - Pron.: lā, hādihi l-gurfa lī waḥdī
Trad.: no, esta habitación es para mí solo(2)

٧ - هذا السيد يصحبني فقط .

Jaime 7 - Pron.: hādā s-sayyid yaṣḥabunī faqat
Trad.: este señor me acompaña solamente

٨ - طيب .. هذا هو مفتاحُ غرفتك .

ṣāhib(u) 8 - Pron.: ṭayyib... hādā₃ huwa
l-funduq miftāḥ(u) ġurfatik
Trad.: bien.. esta es la llave de tu habitación

٩ - الرقم : ثلاثون ، في الطابق الثالث

ṣāhib(u) 9 - Pron.: er-raqm: ṭalātūn fī ṭ-ṭābiq(i)
l-funduq t-ṭālīt
Trad.: número (el): 30(4) , piso 3º

١٠ - هل معك أمتعة؟

ṣāhib(u) 10 - Pron.: hal ma'ak amti'a?
l-funduq Trad.: ¿tienes (llevas) equipaje?

١١ - نعم : هذه الشئطة وهذه الحقية الكبيرة

Jaime - Pron.: na'am: hādihi š-šanta wa hādihi l-ḥaqība l-kabīra
Trad.: sí, este maletín (bolsa) y esta maleta grande

NOTAS :

1 - Ordinariamente, se pronuncia: «marḥabā», y

tiene el mismo sentido que: «ahlan wa sahlān»
أهلاً وسهلاً, que ya hemos encontrado (cf. lec. I).

2 – La expresión: «para mí solo» se descompone en:

- para (li) ل y
- mí solo (anā waḥdī) أنا وحدي
(cf. esquema al final de esta lección)

3 – existen dos maneras de decir: «aquí, aquí está»:

- o bien: aquí él, ella: ها هو - ها هي
- o bien: este él, ella هذا هو - هذه هي

4 – Para obtener las decenas, basta con añadir la terminación o desinencia «ūn» ون a las unidades en el masculino (cf. esquema 2 al final de esta lección).

EJERCICIOS

١ - هل غرفتك واسعة ؟

hal gurfatuk wāsi'a?

¿Es amplia tu habitación (espaciosa)?

٢ - أعطني مفتاحَ غرفتي

a'ṭini miftāḥ(a) gurfati

dame la llave de mi habitación.

٣ - كم غرفة عندكم في هذا الفندق ؟

kam gurfat 'indakum fī hādā l-funduq?

¿cuántas habitaciones tenéis en este hotel?

كم عندكم من غرف في هذا الفندق ؟

kam 'indakum min gurfat fī hādā l-funduq?

¿cuánto tenéis en cuestión de habitaciones en este hotel?

٤ - أريدُ المفتاحَ حتَّى أفتحَ غُرفتي

urīdu l-miftāḥ ḥattā aftaḥa gurfatī
quisiera (quiero) la llave para abrir mi habitación

٥ - هل ترى غُرفتهُ ؟
hal tarā gurfatahu?
¿ves su habitación?

٦ - هي في الطابقِ الثاني
hiya fī ṭ-ṭābiq(i)t-tānī
está (ella) en el piso 2º

Esquema 1

tú solo	anta waḥdak	أنت وحدك
tú sola	anti waḥdaki	أنتِ وحدكِ
él solo	huwa waḥdahu	هو وحده
ella sola	hiya waḥdahā	هي وحدها
nosotros solos	naḥnu waḥdana	نحن وحدنا
vosotros solos	antum waḥdakum	أنتم وحدكم
ellos solos	hum waḥdahum	هم وحدهم

Esquema 2

3 (talāt)	ثلاث	30 (talātūn)	ثلاثون
4 (arba ^c)	أربع	40 (arba ^c ūn)	أربعون
5 (hams)	خمس	50 (hamsūn)	خمسون
6 (sitt)	ست	60 (sittūn)	ستون
7 (sab ^c)	سبع	70 (sab ^c ūn)	سبعون
8 (tamānin)	ثمان	80 (tamānūn)	ثمانون
9 (tis ^c)	تسع	90 (tis ^c ūn)	تسعون

– 10 se dice «^ʿašra» عشرة (en masculino «^ʿašr») y no sigue la regla de la formación de las decenas que parte de las unidades.

En efecto, 1 se dice «wāhid» : واحد

الدَّرْسُ الثَّامِنُ عَشَرَ

Pron.: ed-darsu t-tāmin ^ʿašar

Lección 18^a

في الفندق

Pron.: fī l-funduq

Trad.: en el hotel

١ - عمر سيحملُ الامتعة إلى غرفتك

ṣāh. fun.

1 – Pron.: ^ʿumar sa yaḥmil(u) l-amti^{ʿa} ilā ġurfatik

Hote.

Trad.: Omar llevará el equipaje a tu habitación

٢ - يا أحمد ! تعالَ معي حتّى ترى غرفتي

Jaime a

2 – Pron.: yā Aḥmad! ta^ʿāla ma^{ʿī} ḥattā tarā ġurfatī

Ahmad

Trad.: !Ahmad! ven para que veas mi habitación

'(يأخذونَ المصعدَ ويصلونَ إلى الطابقِ الثالثِ ؛

جاك يعلِّدُ الأبوابَ)

Toman el ascensor y llegan al piso 3^a(i)

Jaime cuenta las puertas

ya'ḥudūna l-miṣ^ʿaḍ wa yaṣilūn ilā t-tābiq

(i) t-tālit. ĵak ya^ʿudd(u) l-abwāb.

٣ - عشرة - خمسة عشر - عشرون - خمسة وعشرون

Jaime 3 - Pron.: 'ašra-hamsata 'ašara-^cišrūn
Trad.: 10 - 15 - 20 - 25 hamsa wa^cišrūn

٤ - آه ! ها هو الرقم : ثلاثون

Jaime 4 - Pron.: āh! hā huwa r-raqm: talātūn⁽²⁾
Trad.: !ah! aquí está el número
30

٥ - وبابُ الغرفة مفتوح . . تفضل !

Jaime 5 - Pron.: wa bāb(u) l-gurfa maftūḥ...
tafaḍḍal!
Trad.: y la puerta de la habitación
está abierta.. entra.

Aḥmad 6 - Pron.: šukran!
Trad.: Gracias ٦ - شكراً

٧ - خذ ! هذا بخشيش لك

J. ilā 7 - Pron.: ḥud! hādā bahšīš lak
l-ḥādim Trad.: !toma! esto es una propina
al-mozo para tí

٨ - ألف شكر ، يا سيّدي

Mozo 8 - Pron.: alf šukr yā sayyidī⁽³⁾
Trad.: mil gracias, señor

NOTAS

1 - Sin daros cuenta, os habéis familiarizado con los números ordinales gracias a la numeración de cada lección.

Observaréis, conforme al esquema número 1 que está al final de esta lección, que hasta el 10 el número ordinal deriva directamente del número cardinal, excepto 1º.

A partir del 10, las unidades preceden siempre a las decenas, hasta el 99 y sigue el nombre contado en singular, caso directo indefinido. Ej.:

- 13 niños se dice: 3 (y) 10 niños:

(talātata ‘aşara waladan) = ثَلَاثَةَ عَشَرَ وَلَدًا

OBSERVACIONES:

Cuando el nombre contado es de género masculino, el número de unidad se pone en el género femenino («ta marbūṭa» ة - َة) y el de la decena en masculino. Ej.: 14 oficinas:

arba‘at(a) ‘aşar(a) maktaban أَرْبَعَةَ عَشَرَ مَكْتَبًا

Por el contrario, cuando el nombre contado es de género femenino, entonces el número de la unidad se pone en masculino y el de la decena en femenino («ta marbūṭa»: ة - َة). Ej.:

15 maletas

(ḥams(a) ‘aşrata ḥaqība) = خَمْسَ عَشْرَةَ حَقِيْبَةً

Los números 11 y 12 hacen excepción a la regla.

Los números de unidad y de decenas se ponen en masculino cuando el nombre contado es masculino y se ponen en femenino cuando dicho nombre es también femenino. Ej.:

- 11 niños (el nombre es masculino)

aḥad(a) ‘aşar(a) waladan = أَحَدَ عَشَرَ وَلَدًا

- 12 maletas (el nombre es femenino)

itnatā ʿašrata ḥaqība = اثنتا عشرة حقيبة

2 - Cf. lec. 17 nota 4.

3 - Mil: «alf» ألف va seguido del nombre en singular, en el caso indirecto (generalmente no se pronuncia).

Ej.:

- mil gracias

alf šukr = ألف شكر

- mil y una noches (mil noches y una noche)

alf layla wa layla = ألف ليلة وليلة

Para las centenas, cf. esquema número 2, al final de esta lección.

EJERCICIOS

١ - إلى أين أحمل أمتعتك؟

ilā ayna aḥmil amtiʿ atak?

¿a dónde llevo tu equipaje?

٢ - ما هو رقمُ غرفتي؟

mā huwa raqm(u) gurfatī?

¿cuál es el número de mi habitación?

٣ - الرقم : تسعة وخمسون في الطابق الخامس

er-raqm: tisʿa wa ḥamsūn, fi ṭ-ṭābiq(i) l-ḥāmis

el numero es el 59, piso 5º

٤ - أعطني مفتاحَ غرفتي ، من فضلك

aʿṭinī miftāḥ(a) gurfatī, min faḍlik

dame la lleve de mi habitación, por favor

miftāḥuk fi l-bāb

٥ - مفتاحُك في الباب

Lección 18

Esquema 1 – los números ordinales del 1 al 10.

1	wāḥid	1º	awwal	1ª	uwla
2	itnān	2º	tānin	2ª	tāniya
3	talāta	3º	tālit	3ª	tālita
4	arba ^c a	4º	rābi ^c	4ª	rābi ^c a
5	ḥamsa	5º	ḥāmis	5ª	ḥāmisa
6	sitta	6º	sādis	6ª	sādisa
7	sab ^c a	7º	sābi ^c	7ª	sābi ^c a
8	tamāniya	8º	tāmin	8ª	tāmīna
9	tis ^c a	9º	tāsi ^c	9ª	tāsi ^c a
10	ʿašra	10º	ʿāšir	10ª	ʿāšira

Esquema 2 – las centenas.

De 100 a 1000, el nombre contado se pone en singular, caso indirecto, indeterminado. Ej.:

– 100 dinares, se dice:

mi' at dīnār, y puede escribirse: مئة دينار - مائة دينار

– 200 se expresa empleando el dual (desinencia en: «ān»). Ej.:

– 100 se dice: mi' at; 200 se dice: mi' atān =

مئتان - مائتان

A partir de 300, las centenas se forman añadiendo «mi'a» مائة a la unidad en el singular. Así:

300 (3 centenas)	: talātumi'a	ثلاثمائة
400 (4 centenas)	: arba ^u umi'a	أربعمائة
500 (5 centenas)	: hamsumi'a	خمسمائة
600 (6 centenas)	: sittumi'a	ستمائة
700 (7 centenas)	: sab ^u umi'a	سبعمائة
800 (8 centenas)	: tamānīmi'a	ثمانمائة
900 (9 centenas)	: tis ^u umi'a	تسعمائة

Conjugacion: Verbo: llevar

yo llevo	aḥmil	أحمل
tú llevas (m.)	taḥmil	تحمل
tú llevas (f.)	taḥmilīn	تحملين
él lleva	yaḥmil	يحمل
ella lleva	taḥmil	تحمل
n. llevamos	naḥmil	نحمل
v. lleváis	taḥmilūn	تحملون
ellos llevan	yaḥmilūn	يحملون



في غرفة الفندق

Pron.: fī gurfat(i) l-funduq

Trad.: en la habitación del hotel

١ - أغلق الباب من فضلك !

Jaime

1 - Pron.: aḡliq(i) l-bāb min faḍlik

Trad.: cierra la puerta, por favor

٢ - هذه غرفة جميلة

Ahmad

2 - Pron.: hāḍihi gurfā jamīla

Trad.: es una habitación hermosa

٣ - نعم، هي جميلة جداً . . ولكنَّ الجوَّ فيها حارَّ

Jaime

3 - Pron.: naʿam, hiya jamīla jiddan...
wa lakinna l-jaww(a) fihā ḥarr

Trad.: sí, es muy hermosa.. pero⁽¹⁾
hace calor (la atmósfera en ella está
caliente).

٤ - صحيح ! سأفتحُ النافذة

Ahmad

4 - Pron.: ṣaḥīḥ! sa aftaḥ(u) n-nāfida

Trad.: es verdad. Abriré la ven-
tana

٥ - أريد أن أغسلَ يديَّ

Jaime

5 - Pron.: urīd an aḡsila yadayya

Trad.: quisiera lavarme las manos

٦ - أين الحمام ؟

Jaime 6 - Pron.: ayna l-ḥammām?
Trad.: ¿dónde está el baño?

٧ - وراءك

Ahmad 7 - Pron.: warā'ak
Trad.: está detrás de tí

(يغسلُ يَدَيْهِ وَيَعُودُ)

Se lava las manos y vuelve
yagsil(u) yadayhi wa ya'ūd

٨ - هذه الغرفة تعجبني

Jaime 8 - Pron.: hādīhi l-ḡurfa tu'jibunī
Trad.: esta habitación me gusta
(agrada)

٩ - ولكنَّ الفراشَ قريبٌ جداً من النَّافذة .

Jaime 9 - Pron.: wa lakinna l-firāš(a)
qarīb(un) jiddan(2) min(a) n-nāfida
Trad.: pero la cama está muy
cerca de la ventana

١٠ - أنتَ تعبَان . . . إسترَحْ !

Ahmad 10 - Pron.: anta ta'cān.. istariḥ!
Trad.: tú estas cansado(3)... des-
cansa.

NOTAS :

1 - La conjunción, «mas», «pero», puede encontrarse bajo dos formas:

- a - o bien: «lākin»: لَكِنْ, delante de un verbo. Ej.:
- pero quiere abrir la puerta
wa lākin yurīd an yaftaḥ(a) l-bāb
ولكن يريد أن يفتح الباب
- o delante de un nombre, con parada del sonido, seguido de coma. Ej.:
- pero es hermosa
wa lākin, hiya jamīla = ولكن ، هي جميلة
- b - o bien: «lakinna» لَكِنَّ , delante de un nombre colocado inmediatamente después de esta partícula y en el caso acusativo. Ej.:
- pero su cama está lejos de la ventana
wa lakinna firāṣahā baʿīd ʿan(i) n-nāfida =
ولكن فراشها بعيد عن النافذة
 - pero él se lava las manos (lava sus manos)
wa lakinnahu yaḡsil yadayhi = ولكنّه يغسل يديه
- 2 - Para decir: «muy», en árabe se emplea la expresión: «jiddan»: جداً. Ej.:
- él está muy lejos de aquí
huwa baʿīd jiddan ʿan hunā = هو بعيد جداً عن هنا
- 3 - La desinencia «ān» de: «taʿbān», indica aquí un estado. Ej.: Ella está muy cerca
هي قريبة جداً

- fatiga, cansancio	ta ^c ab	تعَب
- sed	^c aṭaš	عَطَش
- alegría	farah	فَرَح
- hambre	jū ^c	جَوْع
- borrachera	sukr	سُكْر
- sueño	nu ^c ās	نُعَاس

cansado	ta ^c bān	تَعَبَان
sediento	^c aṭšān	عَطْشَان
alegre	farḥān	فَرَحَان
hambriento	jaw ^c ān	جَوْعَان
borracho	sakrān	سُكْرَان
soñoliento	na ^c sān	نُعْسَان

EJERCICIOS

١ - هل تريد أن أغلق النافذة ؟

hal turid an ugliqa n-nāfida?
¿quieres que cierre la ventana?

٢ - لا ، أفضل أن تفتح الباب

lā, ufaḍḍil an taftaḥa l-bāb
no, prefiero que abras la puerta

٣ - الطقس جميل في بلادك

eṭ-taqs jamīl fī bilādik
el clima es hermoso en tu país

٤ - نعم ، ولكنَّ الجوَّ حارًّا جدًّا

na'am, wa lākinna l-jawwa ḥārr(un) jiddan
sí, pero hace mucho calor

٥ - أغلق غرفتك وأعطني المفتاح

ağliq gurfatak wa a'tini l-miftāḥ
cierra tu habitación y dame la llave

٦ - هل الفراش مريح في غرفتي ؟

hal(i) l-firāš muriḥ fī gurfatī?
¿es confortable el lecho (cama) de mi habitación?

٧ - هل تريد أن تغسلَ يديك ؟

hal turīd an tağsila yadayk?
¿quieres lavarte las manos?

CONJUGACION:

Verbos: lavar-abrir-cerrar

ya lavo	ağsil	أغسل
tú lavas	tağsil	تغسل
él lava	yagsil	يغسل
yo abro	aftaḥ	أفتح
tú abres	taftaḥ	تفتح
él abre	yaftaḥ	يفتح
yo cierro	uğliq	أغلق
tú cierras	tugliq	تغلق
él cierra	yugliq	يغلق

فِي غُرْفَةِ الْفَنْدُقِ

Pron.: fī gurfat(i) l-funduq

Trad.: en la habitación del hotel

(أَحْمَدُ يَمُدُّ وَرْقَةً إِلَى جَاكُ)

Aḥmad presenta (alarga) un papel a Jaime

Aḥmad yamuddu waraqa ilā jāk

١ - تَفَضَّلْ ! هَذَا عَنَوَانِي وَهَذَا رَقْمُ هَاتِفِي

Aḥmad

1 - Pron.: tafaddal! hādā ʿunwānī wa hādā raqm(u) hātifī

Trad.: !toma! esta es mi dirección y ésta es el número de mi teléfono

٢ - عَلَى كُلِّ حَالٍ ، سَوْفَ أَخْبِرُكَ غَدًا

Aḥmad

2 - Pron.: ʿala kullī ḥāl, sawfa uhābiru-ka ḡadan.

Trad.: de todos modos, te telefonaré mañana

٣ - لِكَيِّ نَزُورَ الْمَدِينَةَ مَعًا

Aḥmad

3 - Pron.: likay nazūra l-madīna maʿan

Trad.: para(1) visitar juntos la ciudad

٤ - شُكْرًا . . . وَلَكِنْ ، قَدْ أَزْعَجَكَ ؟

Jaime

4 - Pron.: šukran.. wa lākin, qad uzʿijuk?

Trad.: gracias... pero quizás(2) te molesto?

٥ - لا ، على العكس : غداً هو يوم الجمعة

Ahmad 5 - Pron.: lā, ^cala l-^caks: gadan, huwa yawmu l-jumu^ca
no, al contrario: mañana es viernes⁽³⁾

٦ - لا أعمل .. والآن أتركك لتستريح

Ahmad 6 - Pron.: lā a^cmal.. wa l-ān atrukuka li-tastariḥa
Trad.: no trabajo... y ahora te dejo (para) que descanses

٧ - وأتمنى لك ليلة سعيدة

Ahmad 7 - Pron.: wa atamannā laka lay-lat(an) sa^cida
Trad.: y te deseo una noche feliz

٨ - إلى اللقاء غداً إن شاء الله !

Ahmad 8 - Pron.: ilā l-liqā'(i) gadan in šā'a l-llah!
Trad.: adios (hasta la vista) mañana⁽⁴⁾ si Dios quiere!

٩ - إلى اللقاء ؛ وشكراً .

Jaime ! - Pron.: ilā l-liqā'.. wa šukran
Trad.: adios (hasta la vista).. y gracias

NOTAS :

1 - Notad el uso, en la tercera frase, de la partícula «likay» لِكَي (a fin que, para que), seguida del subjuntivo; partícula que ya hemos encontrado (cf. lec. 14 de revisión).

2 – La partícula «qad» قد, que hemos tenido ya ocasión de encontrar delante de un verbo puesto en el pasado (cf. lec. 6) puede ser empleada también con un verbo en el presente. Entonces significa: «puede ser que», como la partícula «rubbamā» (ربَّما). (cf. lec. 12 y 13).

3 – Los días de la semana (cf. esquema al final de esta lección).

– Hoy se dice: «el yawm» = اليوم

– ayer se dice: «ams» o también «el bāriḥa» =

البارحة - أمس

– mañana se dice: «ḡadan» = غداً

4 – Literalmente: «hasta el encuentro».

También se emplea la expresión: «ma^ca s-salāma» (cf. lec. 11)

EJERCICIOS

١ - ما هو رقم هاتفك ؟

mā huwa raqm(u) hātifik?

¿cuál es el número de tu teléfono?

٢ - الرقم : خمسمائة وثلاثة وعشرون

er-raqm: ḥamsumi'a wa ṭalāta wa ʿišrūn

el número: 523 (500 y 3 y 20).

٣ - خابرنى غداً في المكتب

hābirnī ḡadan fī l-maktab

telefoneame mañana a la oficina

٤ - هل تعمل يومَ الخميس ؟

hal ta^cmal yawma l-hamīs?
¿trabajas el jueves?

٥ - ماذا تعمل غداً ؟

mādā ta^cmal ḡadan?
¿qué haces mañana?

٦ - سأكونُ في الفندقِ غداً

sa akūnu fī l-funduq(i) ḡadan.
mañana estaré en el hotel

Esquema: los días de la semana

domingo	yawmul-aḥad	o el-aḥad	يوم الأحد
lunes	yawmu l-itnayn	o el-itnayn	يوم الإثنين
martes	yawmu t-tulātā'	o et-tulātā'	يوم الثلاثاء
miércoles	yawmu l-arbi ^c ā'	o el-arbi ^c ā'	يوم الأربعاء
jueves	yawmu l- <u>hamīs</u>	o el- <u>hamīs</u>	يوم الخميس
viernes	yawmu l-jumu ^c a	o el-jumu ^c a	يوم الجمعة
sábado	yawmu s-sabt	o es-sabt	يوم السبت

CONJUGACION :

Verbos: visitar-hacer (trabajar)-telefonar - dejar - descansar

yo visito	azūr	أزور
tú visitas	tazūr	تزور
él visita	yazūr	يزور

yo trabajo	a ^c mal	أعمل
tú trabajas	ta ^c mal	تعمل
él trabaja	ya ^c mal	يعمل

yo telefono	uhābir	أخبار
tú telefoneas	tuhābir	تخابر
él telefona	yuhābir	يخابر

yo dejo	atruk	أترك
tú dejas	tatruk	تترك
él deja	yatruk	يترك

yo descanso	astariḥ	أستريح
tú descansas	tastariḥ	تستريح
él descansa	yastariḥ	يستريح
i descansa!	istariḥ !	إسترخ !

الدَّرْسُ الحَادِي والعَشْرُونَ

Pron.: ed-dars(u) l-ḥādī wa l-ʿiṣrūn

Trad.: Lección 21^a

مراجعة

Pron.: murajaʿa

Trad.: Revisión

Henos ya al final de la 3^a semana de un trabajo intenso y asiduo. ¿Os parece que la lengua árabe es un asunto arduo y complicado?

A – El empleo de las proposiciones nominales no constituye ya para vosotros ningún secreto.

B – La conjugación de los verbos en el presente (indicativo y subjuntivo), se ha convertido para vosotros en un juego de niños, pues como habréis notado existe una precisión casi matemática en estas conjugaciones.

C – Recordamos que en árabe solo existen tres casos (como correspondientes a las tres vocales cortas: u-a-i).

- 1 – caso sujeto (nominativo)
- 2 – caso directo (acusativo)
- 3 – caso indirecto (genitivo, dativo, ablativo).

I – Caso sujeto: va señalado con la vocal «u» en caso de estar determinado por el artículo o por una relación de anexión, y con «un» en caso de indeterminación; estas vocales terminales, generalmente no se pronuncian en árabe, salvo cuando lo reclama la eufonía o la unión de palabras, etc. Ej.:

- La lección 1ª (la lección la primera)

ed-dars(u) l-awwal = الدرسُ الأول

- Una lección

dars(un) wāḥid = درسٌ واحدٌ

II – Caso directo: va señalado con la vocal «a» en caso de determinación y con «an» en caso de indeterminación. Este caso es requerido:

- o bien porque la palabra es complemento directo (determinado o indeterminado).

Ej.: determinado:

- dame un paquete de cigarrillos

a°ṭini °ulbata saǰā'ir = أعطني علبة سجائر

- indeterminado:

- te deseo un feliz viaje

atamannā laka safar(an) ṭayyib(an) =

أتمنى لك سفرًا طيبًا

- o bien por ser atributo de verbos tales como: ser, hacerse, continuar, cesar, etc.

Ej.: era pequeño

kāna ṣaǧīr(an) = كان صغيراً

- o bien en expresiones adverbiales tales como:

Ej.: por la tarde

masā'an = مساءً

por la mañana

ṣabāḥan = صباحاً

III – Caso indirecto: va señalado con la vocal «i»

en caso de determinación, y con «in» en caso de indeterminación. Este caso es requerido:

– o bien por una relación de anexión,

Ej.: la puerta de su hotel

bāb funduqih(i) = باب فندقه

– o bien por una partícula del caso indirecto como:

– en: fī في

– a : ilā إلى

– sobre: ʿalā على

D – A partir de la lección 15^a, hemos abordado el estudio de los números. Bien que nuestra preocupación esencial consiste en ayudaros a bien construir frases con el empleo de vocablos prácticos y de uso corriente, el conocimiento de los números es, sin embargo, un elemento indispensable en el árabe.

Reflexionemos sobre algunos puntos:

1 – Ya hemos visto cómo el número 1 concuerda con el nombre contado; así:

– una oficina

maktab wāḥid = مكتب واحد

– una señora

sayyida wāḥida = سيّدة واحدة

2 – Para el número 2, el problema es muy simple: se emplea el dual con la desistencia en «an»:

Ej.: una revista (majalla) مجلة

dos revistas

majallatān = مجلّتان

3 – A partir del 3 hasta el 10, la cuestión se complica un poco, y no estaría demás que contaseis por lo menos hasta el número 5.

He aquí la regla que deberemos aplicar casi de una manera matemática:

si el nombre singular es masculino el número se pondrá en femenino. Además, el nombre irá en plural, en caso indirecto e indeterminado. Ej.:

– 3 llaves (el nombre en el singular, llave, es de género masculino: miftāḥ: مفتاح

– el número se pone en femenino: tres: tālāta : ثلاثة

– y el nombre contado se pone en plural, en caso indirecto e indeterminado:

llaves: mafātiḥ: مفاتيح

De donde tenemos que: 3 llaves, se dirá:

tālāt(u) mafātiḥ: ثلاثة مفاتيح

– 4 periódicos: (el nombre en el singular, periódico, es de género femenino:

jarīda: جريدة

– el número se pone en masculino: cuatro: arba^c :

أربع

– y el nombre contado en plural, caso indirecto, indeterminado:

periódicos: jarā'id جرائد

De donde tenemos que: 4 periodicos, se dirá:

arba^c(u) jarā'id = أربع جرائد

– 5 niños (el nombre, en el singular, niño, es de género masculino: walad: ولد

- el número se pone en femenino: cinco: hamsa:

خمسة

- y el nombre contado se pone en plural, caso directo e indeterminado:

niños: awlād: أولاد

De donde tenemos que: cinco niños, se dirá:

hamsat(u) awlād = خمسة أولاد

- 4 – Desde el 10 hasta el 99, ya hemos visto que las unidades preceden siempre a las decenas. Ej.:

25 se cuenta en árabe así: 5 y 20 = hamsa wa ʿiṣrūn

خمسة وعشرون

Por otra parte, el número contado se pone en singular, en caso directo (acusativo) e indeterminado. Ej.:

50 niños se dice: hamsūn walad(an) خمسون ولداً

- 5 – Del 13 al 99, si el nombre contado es de género masculino, entonces el número de la unidad se pone en femenino y el de la decena en masculino y viceversa. Ej.:

14 niños (niño es masculino: walad: ولد)

De donde el número de la unidad: 4, se pone en femenino: arbaʿat(a) أربعة

El número de la decena: 10, se pone en masculino: ʿaṣar(a) عَشَرَ

Así: 14 niños se dirá:

arbaʿata ʿaṣara waladan = أربعة عشر ولداً

- 15 periódicos (periódico: jarīda es femenino). De donde: el número de la unidad: 5 se pone en masculino: hams(a) خمس

el número de la decena: 10 se pone en femenino:
 ʿašrat(a) عَشْرَة

Así: 15 periódicos se dirá:

ḥamsa ʿašrata jarīda = خمسَ عشرة جريدة

6 – Desde el 20 hasta el 99, rige siempre la misma regla del singular, caso indirecto, con la sola diferencia que las decenas terminan siempre en: «ūn». Ej.: 26 coches (el nombre contado: coche, es de género femenino: sayyāra: سَيَّارَة

el número de la unidad: 6 se pone en masculino:
 sitt ستّ

el nombre de la decena: 20 se dice: ʿišrūn عشرون de donde: 26 coches se dirá: 6 y 20 coche

sitt(un) wa ʿišrūn sayyāra ستّ وعشرون سَيَّارَة

Creemos que no es oportuno insistir más sobre este particular de los números: la práctica se encargará de asentar bien todas estas nociones, mucho mejor que toda la teoría.

Antes de terminar con esta vista de conjunto de esta 3ª semana de trabajo, conviene recordar una particularidad muy árabe que consiste en el empleo de la partícula «min», de, seguida de un plural; concretamente en expresiones tales como:

– cuántos: كم

cuantos niños: kam min(a) l-awlād: كم من الأولاد

– muchos: كثير

mucha gente: katīr min(a) n-nās كثير من الناس

– poco: قليل

pocos coches: qalīl min(a) s-sayyārāt:

قليل من السيَّارات

Sin duda que aún tendremos ocasión de volver a encontrar el uso de esta partícula con este mismo sentido, en las próximas lecciones.

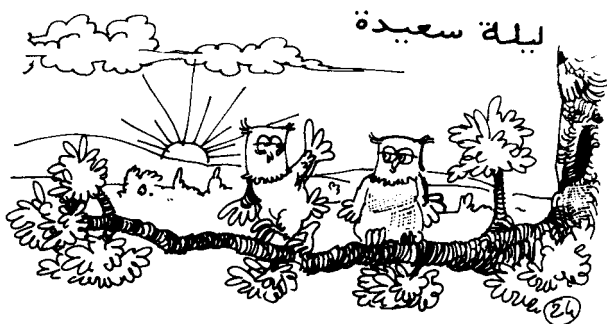
No dejéis de escuchar y repetir fielmente las cintas grabadas, en el caso que dispongáis de ellas.

Estas tres semanas de trabajo serio y concienzudo del árabe, al cabo de las cuales os habéis familiarizado con no pocas expresiones y dificultades de la lengua árabe, deberán estimularos a proseguir con optimismo el camino ya comenzado.

Seguramente que con lo hasta aquí estudiado y aprendido no sois capaces de sostener discusiones de alta embergadura; pero sí que podéis ya haceros entender y podéis entablar por lo menos una conversación ordinaria con arabófonos.

Sobre todo no tenéis que desalentaros, sabiendo que este método os acompaña y os ayuda en la revisión de las nociones más difíciles o difícilmente asimilables.

Damos comienzo a la 4ª semana. ¿Qué sorpresas nos preparará?



الدَّرْسُ الثَّانِي والعَشْرُونَ

Pron.: ed-dars(u) t-tānī wa l-^cišrūn

Lección 22^a

في غرفة الفندق

Pron.: fī ġurfat(i) l-funduq

Trad.: en la habitación del hotel

(يُطْرَقُ البابُ)

yutraq(u) l-bāb

Jaime

١ - Pron.: tafaddal! تفضّل !
Trad.: ¡adelante!

٢ - عفواً يا سيّدي ! ألا أزعجك ؟

el ḥādim

2 - Pron.: ʿafwan, yā sayyidī, alā
uzʿijuk?

el criad.

Trad.: Perdón⁽¹⁾, señor, ¿le mo-
lesto?⁽²⁾

٣ - لا ، أبداً

Jaime

3 - Pron.: lā, abadan
Trad.: no, de ningún modo⁽³⁾

٤ - هل أنت في حاجة الى شيء ؟

Criado

4 - Pron.: hal anta fī ḥāja⁽⁴⁾ ilā šay?
Trad.: ¿necesita vd. alguna
cosa?

٥ - لا ، شكراً ، كل شيء على ما يرام

Jaime

5 - Pron.: lā, šukran, kullu šay' (in) ʿalā
mā yurām

Trad.: no, gracias, todo va bien
(según se desea)

٦ - هل تعجبك هذه الغرفة ؟

- Criado 6 - Pron.: hal tu^cjibuk⁽⁵⁾ hā^hdihi l-gurfa?
Trad.: ¿os gusta esta habitación?

٧ - نعم هي ممتازة ..

- Jaime 7 - Pron.: na^cam, hiya mumtāza..
Trad.: sí, (ella) es excelente

٨ - ولكن ، يصل اليها بعض الضجيج

- Jaime 8 - Pron.: wa lākin, yašil ilayhā ba^cd(u) d-ḍajj
Trad.: pero, llega hasta ella un poco de ruido

٩ - والفراش قريب جداً من النافذة .

- Jaime 9 - Pron.: wa l-firāš qarīb(un) jiddan min(a) n-nāfida
Trad.: y la cama está muy cerca de la ventana

١٠ - هل تريد غرفة أخرى ؟

- Criado 10 - Pron.: hal turīd gurfat(an) uhrā?
Trad.: ¿desea vd. otra⁽⁶⁾ habitación?

١١ - لا ، على كلِّ حال ، أنا تعبَان . سأنامُ بسرعة

- Jaime 11 - Pron.: lā, ^calā kulli ḥāl, anā ta^cbān.sa anām(u) bi sur^ca
Trad.: no, de todos modos, estoy cansado, dormiré rápidamente⁽⁷⁾

NOTAS :

1 – Ya hemos encontrado «afwan» عَفْوَاً con el sentido de: «de nada», como respuesta a: «šukran»: gracias (cf. lec. 2).

Aquí, esta expresión adverbial significa: «perdón». También se la encuentra como un sustantivo precedido del artículo: «el»: ٱلْفُتُو: el-^cafwu»; el perdón con el mismo sentido.

2 – «alā» **ألا** por «hal lā : es que.. no **هل لا**. Por evidentes razones fonéticas, se prefiere hacer recurso a: «a» con preferencia a: «hal», delante de la «l». Ej.:

hal lā? هل لا = a lā? ألا

hal lam? هل لم = a lam? ألم

En lugar de decir: ¿es que te molesto? **هل أزعجك** giro propio del árabe, se puede emplear, como signo de deferencia, el plural (cf. lec. 2) y decir: **hal uz^cijukum?**: ¿es que os molesto? **هل أزعجكم**

Pero entonces habría que continuar empleando el plural; así en lugar de decir: ¿es que quieres otra habitación?, habría que decir: ¿es que queréis otra habitación? هل تريدون غرفة أخرى ؟

3 - «abadan» significa, en realidad: «nunca», «jamás», por oposición a «dā'imān» دائماً «siempre», que encontraremos más adelante. Aquí corresponde poco más o menos a la expresión: «absolutamente», «de ninguna manera».

4 – La expresión: «tener necesidad de» puede introducirse en árabe con un verbo (cf. lec. 12) o con el empleo de una proposición nominal.

En lugar de decir: tengo necesidad de (verbo):
podrá decirse: yo estoy en la necesidad de:

أحتاج إلى - أنا في حاجة إلى

tú tienes necesidad de: أنت في حاجة إلى

él tiene necesidad de: هو في حاجة إلى

5 - Con frecuencia, en árabe, el verbo precede al sujeto, como en este caso. Entonces el verbo se pone siempre en singular (masculino o femenino según los casos) cualquiera que sea el número del sujeto (singular, dual o plural).

6 - El masculino de «otra» *uḥrā* أخرى es: «otro» آخر *āḥar*

7 - La partícula «bi» ب como en «bi sur'a»: «pronto, rápidamente», puede tener varios sentidos o significados:

- Puede indicar modo, manera. Ej.:

- yo hablo difícilmente

atakallam bi ṣu'ūba أتكلم بصعوبة

- dormiré pronto (rápidamente)

sa anām bi sur'a سأنام بسرعة

- Puede indicar compañía. Ej.:

- quiero café con leche

urīd qahwa bi ḥalīb أريد قهوة بحليب

- Puede indicar medio: Ej.:

- llegó por avión (por medio del)

waṣala bi ṭ-ṭā'ira وصل بالطائرة

– ¿iremos en coche?

hal nadhab bi s-sayyāra? هل نذهب بالسيارة

– Puede indicar lugar. Ej.:

– yo habito en esta ciudad

askun fī hādīhi l-madīna أسكن في هذه المدينة

EJERCICIOS

1 - هذا الفندق يعجبني hadā l-funduq yu^cjibunī

Este hotel me gusta (me agrada)

2 - هذه الغرفة تعجبني hādīhi l-ġurfa tu^cjibunī

me gusta (agrada) esta habitación

3 - هل يعجبك بلدي? hal yu^cjibuk baladī?

¿te gusta (agrada) mi país?

4 - هل تعجبك المدينة? hal tu^cjibuki l-madīna?

¿te gusta (agrada) la ciudad?

5 - هذا يعجبنا hādā yu^cjibunā

esto nos gusta

6 - هل يعجبكم هذا? hal yu^cjibukum hādā?

¿os gusta esto?

Conjugación:

Verbo: dormir

yo duermo	anām	أنا
tú duermes (m.)	tanām	تنام
tú duermes (f.)	tanāmīn	تنامين
él duerme	yanām	ينام
ella duerme	tanām	تنام

الدَّرْسُ الثَّالِثُ والعِشْرُونَ

Pron.: ed-darsu t-tālit wa l-ʿišrūn

Lección 23^a

في غرفة الفندق

Pron.: fī ġurfat(i) l-funduq

Trad.: en la habitación del hotel

١ - سأخذ حماماً

J. ilā

l-ḥādim

J. al C.

1 - Pron.: sa a'ḥud ḥammām(an)

Trad.: voy a tomar un baño

٢ - هل يوجد ماء ساخن في هذه الساعة ؟

J. ilā

l-ḥādim

J. al C.

2 - Pron.: hal yūjad mā'(un) sāḥin fī ḥādihi s-sā'a?

Trad.: ¿hay⁽¹⁾ agua caliente a esta hora?

٣ - طبعاً ! الماء الساخن موجود دائماً عندنا

El ḥādim

Criado

3 - Pron.: ṭab'an; el mā'(u) s-sāḥin mawjūd(un) dā'iman ʿindanā

Trad.: de seguro; aquí hay⁽²⁾ siempre agua caliente

٤ - طيب ! هل يمكن أن أتعشى في الفندق ؟

Jāk

Jaime

4 - Pron.: ṭayyib! hal yumkin an ataʿaššā fīl-funduq?

Trad.: estupendo; ¿se puede cenar⁽³⁾ en el hotel?

٥ - هذا غير ممكن ، يا سيدي : نقدّم الفطور فقط

El ḥādim

5 - Pron.: ḥādā ġayr mumkin, yā sayyidi; nuqaddim(u) l-fuṭūr faqat

Criado Trad.: esto no es posible⁽⁴⁾ señor; servimos (presentamos, ofrecemos) solamente el desayuno.

٦ - أين يمكن أن أتعشى؟

Jāk 6 - Pron.: ayna yumkin an ata^caššā?
Jaime Trad.: ¿dónde podré (es posible) cenar?

٧ - أعرف مطعمًا ممتازًا ، قريباً من هنا

El ḥādim 7 - Pron.: a^crif maṭ^cam (an) mumtāz(an), qariban min hunā
Criado Trad.: conozco un excelente restaurante, cerca⁽⁵⁾ de aquí

٨ - إسمُهُ : « مطعمُ الواحة . »

El ḥādim 8 - Prom.: ismuhu: «maṭ^cam(u) l-wāḥa»
Criado Trad.: se llama (su nombre es): restaurante «el Oasis»

٩ - ستري ؛ هناك يقدمون طعاماً لذيذاً ورخيصاً

El ḥādim 9 - Pron.: sa tarā: hunāka yuqad-dimūn(a) ṭa^cām(an) laḍīd(an) wa raḥīṣ(an)
Criado Trad.: ya verás: allí se sirve⁽⁶⁾ comida deliciosa y barata

١٠ - أشكرك .. والآن ، سأخذ حمامي قبل العشاء

Jāk 10 - Pron.: aškuruk.. wa l-ān, sa a'ḥud ḥammāmī qabla l-^cašā'
Jaime Trad.: Gracias (te agradezco).. y ahora, tomare mi baño antes de cenar

١١ - وأنزل بعد ساعة تقريباً

Jāk 11 – Pron.: wa anzil ba^cda sâ^ca taqriban

Jaime Trad.: y bajaré⁽⁷⁾ (descenderé) dentro de una hora aproximadamente

١٢ - طيب ، يا سيدي

El hādīm 12 – Pron.: ṭayyib, yā sayyidī
Criado Trad.: está bien, señor

NOTAS :

1 – En lugar de «hal yūjad» se podría decir: «hal hunāka»: هل هناك ؟ (cf. lec. 13).

2 – mawjūd: «existente», participio pasivo del verbo: yūjad: يوجد : «existe», «hay» según veremos, «mawjūd», موجود ,con frecuencia tiene el sentido de: «presente».

3 – Para decir: ¿es que yo podría?.. se emplea con frecuencia en árabe la expresión: «es posible que», seguida del subjuntivo (cf. lec. 14 de revisión). Ej.:

– ¿puedo fumar? (¿es posible que yo fume?)

هل يمكن أن أدخن ؟ hal yumkin an udahhin(a)?

4 – «Posible» se dice en árabe: «mumkin» ممكن

– «esto es posible»: hādā mumkin هذا ممكن

– esto no es posible no puede decirse en árabe: hādā lā mumkin: «esto no posible»; para el «no» se recurre a «ḡayr» غير que significa originariamente: «otro», «otro que» para expresar la negación.

Esto no es posible, se dice:

هذا غير ممكن hādā ḡayr mumkin

Pero también se puede emplear el verbo «no puede ser» como veremos más adelante (cf. lec. de las negaciones). Recordemos que este verbo «no puede ser» va siempre seguido de un atributo en acusativo (cf. lec. 14 de revisión).

5 - «qarīban» قَرِيباً es un adverbio que encierra el sentido de: cerca.

6 - En árabe, el impersonal «se» puede introducirse con un verbo en el pasivo. Ej.:

- se sirve una comida deliciosa = es servida

yuqaddam ta'am(un) ladīd لَذِيذٌ يُقَدَّمُ طَعَامٌ

O bien frecuentemente, un masculino plural (el verbo en activo) Ej.:

- se sirve una comida barata = sirven una comida barata

yuqaddimūn ta'am(an) rahīṣ(an)

يُقَدِّمُونَ طَعَاماً رَخِيصاً

7 - «bajaré», el «sa» del tiempo futuro queda sobrentendido (es un caso muy frecuente; cf. lec. 16).

EJERCICIOS

١ - هل تقدمون العشاء هنا؟

hal tuqaddimūn(a) l-ʿašā'a hunā?

¿sirven (se sirve) aquí la cena?

٢ - هل يمكن أن نزر المدينة اليوم؟

hal yumkin an nazūra l-madīna l-yawm?

¿es posible visitar hoy la ciudad?

٣ - هذا غير ممكن . أنا أعمل حتى السادسة والرّبع مساءً

hādā gayr mumkin; anā a^cmal ḥattā s-sādīsa wa r-rub⁽ⁱ⁾ masā'an
no es posible (esto); yo trabajo hasta las 6 y cuarto de la tarde

٤ - هل تريد أن تتعشى معنا في المطعم ؟

hal turīd an tata^caššā ma^canā fī l-maṭ^cam?

¿cenarás (querrás cenar) con nosotros en el restaurante?

٥ - بكلّ سرور ؛ آخذ حماماً وأنزل بعد عشرين دقيقة

bi kulli surūr; a'ḥud ḥammām(an) wa anzil ba^cda 'īshrīn daqīqa

con sumo gusto: tomaré el baño y bajaré dentro de 20 minutos

CONJUGACION:

Verbos: bajar-presentar-cenar

yo bajo	anzil	أنزل
tú bajas (m.)	tanzil	تنزل
tú bajas(f.)	tanzilīn	تنزلين
él baja	yanzil	ينزل

yo presento	uqaddim	أقدم
tú presentas (m.)	tuqaddim	تقدم
tú presentas (f.)	tuqaddimīn	تقدمين
él presenta	yuqaddim	يقدم

yo ceno	ata ^c aššā	أَتَعَشِّي
tú cenas (m.)	tata ^c aššā	تَتَعَشِّي
tú cenas (f.)	tata ^c aššayna	تَتَعَشَّيْنَ
él cena	yata ^c aššā	يَتَعَشِّي

الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالْعَشْرُونَ

Pron.: ed-darsu r-rābi^c wa l-^cišrūn
Leccion 24^a

في غرفة الفندق

Pron.: fi ġurfat(i) l-funduq
Trad.: en la habitación del hotel

١ - في آية ساعة تريد أن أقدم لك الفطور صباح غد ؟

El hādīm 1 - Pron.: fī ayyat(i) sā^ca turīd an uqaddima lak(a) l-fuṭūr ṣabāḥa ġad?

Criado Trad.: ¿a qué hora quieres que te sirva el desayuno mañana por la mañana?(1)

٢ - في الثامنة والنصف من فضلك .

Jāk 2 - Pron.: fī t-tāmina wa n-niṣf(2) min faḍlik

Jaime Trad.: a las 8 y media(2) por favor.

٣ - طَيِّب ! وماذا تفضِّل للفظور ؟

El ḥādim 3 - Pron.: ṭayyib! wa māḍā tufaḍḍil lil-fuṭūr?

Criado Trad.: ¡bien! ¿qué profieres para el desayuno?

٤ - هل تريد قهوة أم حليباً أم شاي ؟

El ḥādim 4 - Pron.: hal turid qahwa am ḥalīb(an) am šāy?

Criado Trad.: ¿quieres café⁽³⁾, leche o té?

٥ - أعطني قهوة بحليب

Jāk 5 - Pron.: aṣṭini qahwa bi ḥalīb

Jaime Trad.: dame café con⁽⁴⁾ leche

٦ - مع خبز وزبدة وعسل

Jāk 6 - Pron.: ma'a ḥubz wa zubda wa 'asal

Jaime Trad.: con pan y mantequilla y miel

٧ - تحت أمرك

Jāk 7 - Pron.: taḥta amrik!

Jaime Trad.: ¡a tus órdenes!

٨ - ليلة مباركة

El ḥādim 8 - Pron.: layla mubāraka!

Criado Trad.: buenas noches (noche bendita)

NOTAS :

1 - «Mañana por la mañana», se dice en árabe: صباح غد: ṣabāḥa gadin:

La palabra «mañana»:(ġadan): غَدٍ está en caso indirecto, complemento de: ṣabāḥ: mañana.

- esta mañana se dice: ṣabāḥa l-yawm صباح اليوم
- mañana por la tarde: masā'a ġadin مساء غَدٍ
- esta tarde: masā'a l-yawm مساء اليوم

2 - La palabra «hora» se sobreentiende (cf. lec. 4).

3 - «o», «o bien», se dice en árabe: «aw»: أو y también: «am» أم en interrogación.

4 - Notas el uso, con sentidos bastantes diferentes bien que evocando la misma noción de compañía de: «bi» بـ : «de, con» (cf. lec. 22) en:

- café con leche
qahwa bi ḥalīb قهوة بحليب
- y de «ma'a» مع «con», en»
- con pan
ma'a ḥubz مع خبز

Notad que «sin» se dice: «bilā» بلا (con no).

EJERCICIOS

١ - في أي فندق تنزل عادة؟

fi ayyi funduq tanzil 'ādatan?

¿a qué hotel vas (desciendes) habitualmente? (adverbial).

٢ - هل يريدون شايًا أم حليبًا؟

hal yuridūn šāy(an) am ḥalīb(an)?

quieren té o leche?

٣ - في آية ساعة يقدمون العشاء هنا ؟

fi ayyati sâ'a yuqaddimūn(a) l-^cašā'a hunā?

¿a qué hora sirven aquí la cena?

o bien:

في آية ساعة يُقدِّم العشاء هنا ؟

fi ayyati sâ'a yuqaddam(u) l-^cašā'(u) huna?

¿a qué hora es servida aquí la cena?

٤ - في التاسعة بالضبط : (Fí ṭ-ṭāsi'a bi d-dabt)

٥ - هل تفضلون أن نقدِّم لكم الفطور في غرفتكم ؟

hal tufaḍḍilūn an nuqaddima lakum(u) l-fuṭūr fi ġurfati-kum?

¿Preferís (plural) que os sirvamos el desayuno en vuestra (plural) habitación?

الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْعَشْرُونَ

Pron.: ed-darsu l-ḥāmis wal-^cišrūn

Lección 25^a

إلى المطعم

Pron.: ilā l-maṭ'am

Trad.: hacia el restaurante

(جاءك ينزل من غرفته ويخرج من الفندق)

Baja Jaime de su habitación y sale del hotel

jak yanzil min ġurfatihi wa yahruj min(a) l-funduq

١ - سامحني يا سيدي ، هل تعرف أين «مطعم الواحة» ؟

J. ilā l-^cābir

1 - Pron.: sāmiḥnī, yā sayyidī: hal ta'rif ayna maṭ'am(u) l-wāḥa?

J. a Transeunte Trad. excúseme, señor: ¿sabe dónde está el restaurante del «Oasis»?

٢ - قريبا من ساحة المحكمة ، في شارع «ابن رشد»

el ʿābir 2 - Pron.: qarīban min sāḥat(i) l-maḥkama, fī šārīʿ ibn rušd

Transeunte Trad.: cerca de la plaza del tribunal, en la calle Ibn Rusd (Averroes)*

٣ - هل هو بعيد؟

Jāk 3 - Pron.: hal huwa ba ʿīd?

Jaime Trad.: ¿está lejos?

٤ - لا أبداً . خذ الشارع الأول على اليمين

el ʿābir 4 - Pron.: lā, abadan; ḥud(i)š-šārīʿ(a) l-awwal ʿalā l-yamīn

Trans. Trad.: no, absolutamente; toma la primera calle a la derecha

٥ - بعد ذلك ، إقطع ساحة المحكمة ودر الى اليسار

el ʿābir 5 - Pron.: baʿda ḍalik, iqṭaʿ sāḥat(a) l-maḥkama wa dur ʿalā l-yasar

Transeunte Trad.: después atraviesa (corta) la plaza del tribunal y vuelve a la izquierda.

٦ - وهناك تلقى شارع ابن رشد

el ʿābir 6 - Pron.: wa hunāka talqā šārīʿ ibn rušd

Transeunte Trad.: y allí encontrarás⁽¹⁾ (encuentras) la calle de Ibn Rusd

٧ - ممنون

Jāk 7 - Pron.: mamnūn

Jaime Trad.: gracias (muy obligado)

el^c-abir
Transeunte

8 - Pron.: 'afwan!
Trad.: de nada.

٨ - عفواً

NOTAS :

1 - «y allí tu encontrarás»: وهناك تلقى

Notaréis la ausencia de la partícula del futuro «sa» (cf. lec. 16).

talqā: تلقى significa: tú encuentras (mismo sentido que: liqā': لقاء encuentro). Ej.:

ilā l-liqā': إلى اللقاء :hasta la vista
(lit.: hasta el encuentro).

La elección de este verbo más bien que el que significa propiamente: «encontrar» (que veremos más adelante con diversas acepciones), se justifica aquí por su valor más expresivo en el contexto de la lección. «Tú encontrarás», evoca bien la idea de: «caer sobre», «encontrarse cara a cara con».

EJERCICIOS

١ - في أيّ شارع يوجد فندق المحطة ؟

fī ayyi šāri^c yūjad funduq(u) l-maḥaṭṭa?
¿en qué calle se encuentra (halla) el hotel de la «estación»?

٢ - أنزل في فندق المطار ؛ وأنت أين تنزل عادة ؟

anzil fī funduq(i) l-maṭār, wa anta, ayna tanzil 'ādatan?
yo me alojo (desciendo) en el hotel del aeropuerto, y tú ¿dónde te alojas (desciendes), habitualmente?

٣ - أين هذا المطعم ؟

ayna hādā l-maṭ'am?

¿dónde está este restaurante?

٤ - في الشارع الرابع على اليسار ، قبل الساحة

fī š-šārī° (i) r-rābi° alā l-yasār, qabla s-sāḥa

en la calle 4ª a la izquierda, antes de la plaza.

٥ - ستلقاه بسهولة

sa talqāhu bi suhūla

lo encontrarás (hallarás) con facilidad (fácilmente).

Conjugación:

Verbos: encontrar (hallar) - cortar (atravesar)

yo encuentro	alqā	ألقى
tú encuentras (m.)	talqā	تلقى
tú encuentras (f.)	talqayna	تلقيْن
él encuentra	yalqā	يلقى
yo corto	aqṭa°	أقطع
tú cortas (m.)	taqṭa°	تقطع
tú cortas (f.)	taqṭa°in	تقطعين
él corta	yaqṭa°	يقطع

الدَّرْسُ السَّادِسُ والعِشْرُونَ

Pron.: ed-dars(u) s-sādis wa l-^cišrūn

Lección 26^a

في المطعم

Pron.: fi l-maṭ^cam

Trad.: en el restaurante

(جاك يصل إلى المطعم ويدخل)

Llega Jaime al restaurante y entra

jāk yašil ilā l-maṭ^c am wa yadhul

١ - السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

el-ğarsūn

J. al mozo

1 - Pron.: es-salām(u) ^calaykum

Trad.: buenas tardes⁽¹⁾ (la paz sobre vosotros)

٢ - وَعَلَيْكُمْ السَّلَام

el-ğarsūn

mozo

2 - Pron.: wa ^calaykum(u) s-salām

Trad.: buenas tardes (y sobre vosotros la paz)

٣ - أُرِيدُ أَنْ أَتَعَشَّى

Jāk

Jaime

3 - Pron.: urīd an ata^caššā

Trad.: quisiera (quiero) cenar

٤ - طَيِّبٌ يَا سَيِّدِي ؛ هَلْ أَنْتَ وَحْدَكَ ؟

el-ğarsūn

mozo

4 - Pron.: ṭayyib, yā sayyidī, hal anta waḥdak?

Trad.: perfectamente; ¿viene (está) Vd. solo?

Jāk

Jaime

5 - Pron.: na^cam

Trad.: sí

٥ - نَعَمْ

٦ - هل تريد أن تجلسَ إلى هذه المائدة ؟

el-ğarsūn

6 - Pron.: hal turid an tajlisa ilā hādihī l-mā'ida?

mozo

Trad.: ¿quieres sentarte a (en) esta mesa?

٧ - أم تفضل أن تأكل في الطابقِ الأول ؟

el-ğarsūn

mozo

7 - Pron.: am tufaddil an ta'kula fi ṭ-ṭābiq (i) l-awwal?

Trad.: o bien prefiere comer⁽²⁾ en el piso 1º?

٨ - أفضل أن أصدد إلى الطابقِ الأول

Jāk

Jaime

8 - Pron.: ufaddil an aṣ'ada ilā ṭ-ṭābiq (i) l-awwal

Trad.: prefiero subir al piso 1º ⁽³⁾

٩ - فوق، ستأكل في جوٍّ هادئ

el-ğarsūn

9 - Pron.: fawqa, sa ta'kul fi jaww(in) hādī'

mozo

Trad. : arriba, comerás con tranquilidad (en ambiente tranquilo)

١٠ - هناك قليل من الناس ومن الضجيج

el-ğarsūn

10 - Pron.: hunāka qalīl min(a) n-nās wa min(a) ḍ-ḍajjij

mozo

Trad.: allí hay poca⁽⁴⁾ gente y poco ruido

١١ - إتبعني، من فضلك .. هل أنت

هنا منذ زمن طويل ؟

el-ğarsūn

11 - Pron.: itba'ni, min faḍlik.. hal anta hunā mundu zaman ṭawīl?

mozo Trad.: sígame, por favor... ¿está
Vd. acá desde hace largo tiempo?

١٢ - لا ، وصلت مساء اليوم من باريس

Jāk 12 - Pron.: lā, waṣaltu masā'a
l-yawm min bāris

Jaime Trad.: no, he llegado esta tarde de
Paris

el-garsūn 13 - Pron.: ahlan bik أهلاً بك
mozo Trad.: bienvenido

NOTAS :

1 - La expresión: «es-salām(u) ʿalaykum» implica siempre una respuesta inversa: «wa ʿalaykum(u) s-salām»; muy usada entre los musulmanes, el empleo de esta fórmula de saludo se ha generalizado. Puede ser empleada en cualquier momento del día y de la noche, contrariamente a otras expresiones tales como:

a - buenos días (mañana de bien)

ṣabāḥa l-ḥayr صباح الخير

a la que se responderá:

buenos días (mañana de luz)

ṣabāḥa n-nūr صباح النور

b - buenas tardes (tarde de bien)

masā'a l-ḥayr مساء الخير

2 - Notad la semejanza de estructura entre este verbo: «que tú comas» y el verbo: «tomar». Ej.:

tú tomas (ta'ḥud) تأخذ tú comes (ta'kul) تأكل

toma (imp.) (ḥud) خذ come (imp.) (kul) كل

(cf. esquema de conjugación al final de esta lección).

3 - Primero se dice «awwal» أول

primera se dice «ūwlā» أولى

último se dice «ahīr» آخر

última se dice «ahīra» أخيرة

4 - «poca gente y poco ruido»

(qalīl min(a) n-nās wa qalīl min(a) ḍ-ḍajīj)

قليل من الناس وقليل من الضجيج

En lugar de emplear «min» من, «de», podríamos haber dicho: «hay gente poco numerosa y ruido poco numeroso

(hunāka nās qalīlūn wa ḍajīj qalīl)

هناك ناس قليلون وضجيج قليل

EJERCICIOS

١ - سَتَرُونَ : الطَّعامَ لذيذَ والجوَّ هاديء

satarawna: eṭ-ṭa'ām laḍīd wa l-jaww hādī'

Veréis (plural): la comida es excelente y el ambiente tranquilo.

kam antum?

¿cuántos soís?

٢ - كم أنتم؟

٣ - سأجلس هنا : أنا تعبَان وجوعَان

sa ajlis hunā: anā ta'abān wa jaw'an

yo me siento aquí (me sentaré): estoy cansado y tengo hambre.

٤ - هل أنت عطشانة ؟ هل تريدن قليلاً من الماء ؟

hal anti 'aṭṣāna? hal turīdīn qalīl(an) min(a) l-mā'?
¿tienes sed? (f.); ¿quieres (f.) un poco de agua?

٥ - لا ، شكراً ؛ أنا غير عطشانة ولكنني جوعانة . أريد أن أكلَ

lā, šukran; anā gayr 'aṭṣāna wa lākinni jaw'ana, urīd an a'kula

no, gracias; yo no tengo sed sino hambre (no estoy sedienta sino hambrienta); quisiera comer.

٦ - منذ كم وصلت ؟
mundu kam waṣalat?
¿cuánto hace que llegó (ella)?

٧ - هي هنا منذ زمن طويل ؛ ولكنها لا تعرفُ المدينة جيداً .

hiya hunā mundu zaman ṭawīl; wa lakinnahā lā ta'rif(u) l-madīna jayyidan

Ella está aquí desde hace tiempo (largo tiempo); pero no conoce (f.) bien la ciudad



Lección 26

Conjugación:

Verbos: comer-sentarse-subir-entrar

yo como	á'kul	أَكَل
tú comes (m.)	ta'kul	تَأْكُل
tú comes (f.)	ta'kulīn	تَأْكُلِينَ
él come	ya'kul	يَأْكُل

come (imp. m.)	kul	كُلْ !
----------------	-----	--------

yo me siento	ajlis	أَجْلِس
tú te sientas (m.)	tajlis	تَجْلِس
tú te sientas (f.)	tajlisīn	تَجْلِسِينَ
él se sienta	yajlis	يَجْلِس

sientate (imp. m)	ijlis	إِجْلِس !
-------------------	-------	-----------

yo subo	aş'ad	أَصْعَد
tú subes (m.)	taş'ad	تَصْعَد
tú subes (f.)	taş'adīn	تَصْعَدِينَ
él sube	yaş'ad	يَصْعَد

sube (imp. m.)	iş'ad	إِصْعَد !
----------------	-------	-----------

Lección 26

yo entro	adhul	أدخل
tú entras (m.)	tadhul	تدخل
tú entras (f.)	tadhulīn	تدخلين
él entra	yadhul	يدخل

entra (imp. m.)	udhul	أدخل !
-----------------	-------	--------

الدَّرْسُ السَّابِعُ والعشرون

Pron.: ed-darsu s-sābi^c wa l-^cišrūn
Lección 27^a

في المطعم

Pron.: fi l-maṭ'am

Trad.: en el restaurante

١ - سأجلس هناك ، قربَ النافذة

Jāk

1 - Pron.: sa ajlis hunāka, qurba n-nāfida

Jaime

Trad.: me sentaré allá, cerca⁽¹⁾ de la ventana

el-garsūn
mozo

٢ - كما تريد
2 - Pron.: kamā turīd
Trad.: como quieras

٣ - ماذا تأكل ؟

el-garsūn
mozo

3 - Pron.: māḍā ta'kul?
Trad.: ¿qué comes (qué deseas comer)?

٤ - هل عندكم وجبات شرقية؟

Jāk

4 - Pron.: hal 'indakum wajbāt šarqiyya?

Jaime

Trad.: ¿tenéis (servís) platos₍₂₎
(menús) orientales?

٥ - بالطبع ، يا سيدي . ها هي القائمة : تفضل !

el-garsūn

5 - Pron.: bi ṭ-ṭab' yā sayyidi, hā hiya
l-qā'ima; tafaddal !

mozo

Trad.: de seguro, señor; aquí
tiene (está) la carta (lista); tome.

(جاك ينظر في القائمة)

Jaime consulta (mira) la lista₍₃₎
jāk yanẓur fī l-qā'ima

٦ - أعطني كباباً مع رزّ

Jāk

6 - Pron.: a'ṭinī kabāb (an) ma'a ruzz

Jaime

Trad.: dame (un) kabab con arroz

٧ - ماذا تأخذ في الأوّل ؟

el-garsūn

7 - Pron.: māḍā ta'ḥud fī l-awwal?

mozo

Trad.: ¿qué tomas primero (a lo primero)?

٨ - لا شيء ، لست جوعان جداً ولكنّي عطشان

Jāk

8 - Pron.: lā šay; lastu jaw'an jiddan
wa lakinnī 'aṭšān

Jaime Trad.: nada, no tengo hambre en demasía (no estoy muy hambriento)⁽⁴⁾, pero tengo sed (estoy sediento)

٩ - ماذا تريد أن تشرب؟

el-garsūn 9 - Pron.: māḍā turīd an tašraba?
mozo Trad.: ¿qué deseas beber?

١٠ - هل عندكم خمرٌ جيّدٌ؟

Jāk 10 - Pron.: hal 'indakum ḥamr(un) jayyid?

Jaime Trad.: ¿tenéis un buen vino?

١١ - نعم ، عندما خمرٌ من الدَّرَجَةِ الأولى

el-garsūn 11 - Pron.: na'am, 'indanā ḥamr(un)
mozo min(a) d-darajat(i) l-ūwla
Trad.: sí, tenemos un vino de primera clase (calidad)

NOTAS :

1 - «qurba» قُرْبٌ: cerca de, precede siempre directamente al nombre y equivale a: «qarīban min» قَرِيباً مِنْ, literalmente: «cerca de».

Notad la semejanza de estructura entre este adverbio y otros tales como:

- debajo (taḥta) تَحْتَ sobre (fawqa) فَوْقَ
- delante (qabla) قَبْلَ después (ba'da) بَعْدَ

2 - «wajbāt» وَجَبَات es el plural de «wajba» وَجِبَةٌ: comida, plato, menú.

Como se trata de un plural de cosas (cf. lecs, 9 y 14 revisión), el adjetivo que le corresponde, cualquiera que sea su género en el singular, se pone siempre en femenino singular. Ej.:

- un coche bonito

sayyāra jamīla = سيارة جميلة

- unos coches bonitos

sayyārāt jamīla = سيارات جميلة

- una oficina grande

maktab kabīr = مكتب كبير

- unas oficinas grandes

makātib kabīra = مكاتب كبيرة

3 - El verbo «mirar» va siempre acompañado de la partícula «ilā» إلى :a, hacia. Ej.:

- él mira a la ventana

yanẓur ilā n-nāfida = ينظر إلى النافذة

Si este verbo va seguido de «fī» في:en, adquiere el sentido de: examinar, estudiar, investigar. Ej.:

él examina el papel de la policía

yanẓur fī waraqat(i) š-šurṭa = ينظر في ورقة الشرطة

4 - «No ser», lo mismo que «ser», en árabe le sigue un atributo en acusativo (cf. lec. 8 y 14, revisión).

Por lo mismo, naturalmente, la desinencia o terminación sería en «ān» جوعان jaw'ān. En efecto, se trata aquí de un nombre perteneciente a la categoría de nombres de cualidades físicas, de situaciones pasajeras (ej.: hambriento, cansado, contento, etc. cf. lec. 19), que, como los nombres de enfermedades (ej.: ciego,

sordo, etc.) y los que indican colores (cf. lec. 9) no se declinan más que en dos casos (son «díptotos»).

- En caso de sujeto, aunque sean indeterminados, acaban en «u».
- En caso directo, en «a».
- En caso indirecto, en «a».

(Estas vocales finales no se pronuncian en el lenguaje hablado; así se dice: ʿaṭṣān, jawʿān, etc.).

Por otra parte, en lugar de emplear el verbo «no ser», podríamos recurrir a una proposición nominal, introduciendo la partícula «ğayr» غَيْرُ :otro». Ej.:

- yo no tengo hambre

lastu jawʿān = لست جوعان .O también

yo no hambriento

anā ġayr jawʿān = أنا غير جوعان

(cf. uso de «ğayr», lec. 23)

(cf. lec. sobre la negación: rev. nº 35).

EJERCICIOS

١ - لست هنا منذ زمن طويل

lastu hunā mundu zaman ṭawīl

no estoy aquí desde hace mucho (largo) tiempo.

lasta taʿbān

tú no estás cansado

٢ - لست تعبان

lasti farḥāna?

¿no estás (f.) contenta?

٣ - لست فرحانة ؟

laysa mawjūdan
no está (presente)

٤ - ليس موجوداً

laysat maʿana

no está (ella) con nosotros (presente)

٥ - ليست معنا

٦ - لسنا مسلمين

lasnā muslimīn (caso directo de «muslimūn»
nosotros no somos musulmanes

٧ - لستم قادمين من المطار

lastum qādimīn (caso directo de «qādimūn») min(a)
l-maṭār

vosotros no venís del aeropuerto.

٨ - ليسوا جالسين قرب الباب

laysū jālisīn (caso directo de «jālisūn») qurba l-bāb
no están sentados cerca de la puerta

Utilicemos la expresion «gayr» غير en lugar del verbo «no ser». Ej.:

- tú no estás cansado (tú otro que cansado)

انت غير تعبان anta gayr taʿbān

- tú no eres una turista (tú otra que una turista)

انت غير سائحة anti gayr sāʾiḥa

- él no está (presente) (él otro que presente)

هو غير موجود huwa gayr mawjūd

- nosotros no somos periodistas (nosotros otro que periodistas)

نحن غير صحفيين naḥnu gayr ṣaḥafīyyīn

- vosotros no sois musulmanes (vosotros otro que musulmanes)

antum gayr muslimīn أأنتم غير مسلمين

- ellos no vienen del hotel (ellos otro que viniendo del hotel)

hum gayr qādimīn min(a) l-funduq

هم غير قادمين من الفندق

Aprovechad la ocasión para revisar los pronombres personales en árabe (cf. esquema en la lec. 6)

الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْعَشْرُونَ

Pron.: ed-darsut -tāmin wa l-^cišrūn

Lección 28ª

مراجعة

Pron.: murāja^ca

Trad.: Revisión

¿Qué os parece si al final de esta cuarta semana de estudio y de esfuerzo, echamos un vistazo a las lecciones precedentes y tratamos de ver si somos capaces de formar juntos algunas proposiciones simples con la ayuda de elementos contenidos en las lecciones ya estudiadas, con algunas variantes, naturalmente?

١ - هل يمكن أن أدخنَ ؟

- 1 - hal yumkin an udahhina?
¿puedo fumar?

٢ - أتمنى لك سفراً طيباً

- 2 - atamannā lak safar(an) ṭayyib(an)
te deseo un buen viaje

٣ - في أيّة ساعة تصل الطائرة ؟

- 3 - fi ayyat(i) sâ'a taşil(u) ṭ-ṭā'ira?
¿a qué hora llega el aereo?

٤ - ستصل الطائرة بعد خمس دقائق فقط

- 4 - sa taşil(u) ṭ-ṭā'ira ba'ḍa hams daqā'iq faqaṭ.
llegará el avión dentro de 5 minutos
(llegará el avion después de 5 minutos solamente)

٥ - ما هي مهنتك ؟

- 5 - mā hiya mihnatak?
¿cuál es tu profesión (oficio)?

٦ - أعرف إسمه ولكن ، ما أعطاني عنوانه

- 6 - a'rif ismahu, wa lākin, mā a'ṭānī 'unwānahu
conozco su nombre, pero no me dió su dirección

٧ - هل ترى حقيته ؟ هي هذه السوداء

- 7 - hal tarā ḥaqībatahu? hiya haadihi s-awdā'
¿ves su maleta? es esta negra

٨ - وها هي حقيتي : هذه البيضاء

- 8 - wa hā hiya ḥaqībatī: haḍīhi l-bayḍā'
y esta es mi maleta: está blanca

٩ - وصلت زوجته معه بالطائرة مساء أمس .

- 9 - waşalat zawjatuhu ma'ahu bi ṭ-ṭā'ira, masā'a ams
su mujer (esposa) llegó con él por avión, ayer tarde

١٠ - سأعطيك جوازي وسأفتح أمتعتي

- 10 - sa u^ʕṭik jawāzī wa sa aftaḥ amti^ʕati
te daré mi pasaporte y abriré mi equipaje

١١ - هل مكتب تغيير النقود مفتوح مساء اليوم ؟

- 11 - hal maktab taḡyyir(i) n-nuqūd maftūḥ masā'a l-yawm?

¿la oficina de cambio (de dinero) está abierta esta tarde?

١٢ - ليست معي نقود عربية كثيرة

ليس معي كثير من النقود العربية

- 12 - laysat ma^ʕi nuqūd ʕarabiyya kaṭira
laysa ma^ʕi kaṭir min(a) n-nuqūd(i) l-ʕarabiyya
no tengo mucho dinero árabe

١٣ - إلى أين تريد أن أذهب ؟

- 13 - ilā ayna turīd an aḍhaba?
¿a dónde quieres que vaya?

١٤ - هناك موقف تاكسي أمام باب الفندق

يوجد موقف تاكسي أمام باب الفندق

- 14 - hunāk(a) mawqif tāksi amāma bāb(i) l-funduq
- yūjad mawqif tāksi amāma bāb(i) l-funduq
hay una estación de taxi delante de la puerta del hotel

١٥ - تعلمت العربية أنا وحدي

- 15 - ta^ʕallamtu l-ʕarabiyya anā waḥdī
aprendí el árabe yo solo

١٦ - أنا عطشان ؛ هل يمكن أن أشرب كأس ماء بارد ؟

16 - anā 'aṭṣān: hal yumkin an ašraba ka's mā'bārid?
tengo sed. ¿Puedo beber un vaso de agua fría?

١٧ - هو في مكتبه دائماً ، من الثامنة صباحاً حتى

السادسة مساءً

17 - huwa fi maktabihi dā'imān, min(a) t-tāmina
ṣabaḥan hattā s-sādīsa masā'an. El está siempre en su
oficina, desde las 8 de la mañana hasta las 6 de la tarde.

Si os sentís capaces de encontrar el texto de estas frases ocultando el texto español y viceversa, quiere decir que os habéis penetrado del meollo del árabe después de cuatro semanas solamente de haber comenzado el estudio. Felicidades.. adelante.

En caso contrario, no perdáis los ánimos. Continúad la lectura y la repetición de las frases, intentando pronunciarlas lo mejor posible.

NOTAS PERSONALES

الدَّرْسُ التَّاسِعُ والعَشْرُونَ

Pron.: ed-darsu t-tāsi^c wa l-^cišrūn

Lección 29^a

في المطعم

Pron.: fi l-maṭ'am

Trad.: en el restaurante

(جاك يسمع أغنية عربية)

Jaime escucha una canción árabe

Jāk yasma^c uḡniya ^carabiyya

١ - هذه الأغنية جميلة

Jāk

1 - Pron.: hādīhi l-uḡniya jamīla

Jaime

Trad.: esta canción es bonita

٢ - هل تحبُّ الموسيقى العربية؟

el-ḡarsūn

2 - Pron.: hal tuḥibb(u) l-mūsīqā
l-^carabiyya?

mozo

Trad.: ¿te agrada(gusta) la música
árabe?

٣ - نعم ، جداً . . وكذلك أحبُّ الطَّعامَ العربيَّ

Jāk

3 - Pron.: na^cam, jiddan... wa kaḍālik
uḥibb(u) ṭ-ṭa^cam(a) l-^carabiyy

Jaime

Trad.: sí, mucho... y me gusta
asimismo(1) la comida árabe

٤ - أَلْحَمْدُ لِلَّهِ .

el-ḡarsūn

4 - Pron.: el ḥamd(u) li-llah!

mozo

Trad.: ¡alabado sea Dios!(2)

Vuelve el mozo
yarji ^c(u) l-ḡarsūn

(يرجعُ الغُرسون)

٥ - تفضّل ، يا سيّدي : هذا هو الكباب وهذا هو الرّزّ .
هنيئاً !

el-garsūn 5 - Pron.: tafaddal, yā sayyidī: hādā
huwa l-kabāb wa hādā huwa r-ruzz.
hanī'an!

mozo Trad.: tome, señor: aquí tiene el
kabab y aquí tiene el arroz. !buen ape-
tito!

٦ - شكراً ، ولكن ، نسيتَ الخبز

Jāk 6 - Pron.: šukran! wa lākin, nasīta
l-hubz!

Jaime Trad.: gracias, pero has olvidado
el pan

٧ - عفواً ! أحضره حالاً

el-garsūn 7 - Pron.: 'afwan; uḥḍiruhu ḥālan
mozo Trad.: perdón; lo traigo ahora
mismo

٨ - لا يهمّ

Jāk 8 - Pron.: lā yuhimm
Jaime Trad.: no tiene importancia

(يعودُ الغرسون مرّةً أخرى)

Vuelve otra vez el mozo

ya'ūd(u) l-garsūn marratan uhrā

٩ - ها هو الخبز وها هو الخمر

el-garsūn 9 - Pron.: hā huwa l-hubz wa hā huwa
l-hamr

mozo Trad.: aquí tiene el pan y aquí
tiene el vino

١٠ - متشكر . كَأَنِّي فِي الْجَنَّةِ

Jāk	10 - Pron.: mutašakkir! ka'annī fi l-janna
Jaime	Trad.: gracias : ⁽³⁾ me parece ⁽⁴⁾ . estar en el paraíso

NOTAS :

1 - «kadālik»(كَذَلِكَ) está formado de: «ka», como, y «dālik», esto. Esta expresión se traduce por: «también, igualmente, como también»... Prácticamente es sinónimo de «ayḍan» أَيْضاً :también.

«jiddan» جِدًّا viene empleado aquí en el sentido de: mucho, muy.

2 - «el ḥamd(u) li-llah» الْحَمْدُ لِلَّهِ es una expresión muy frecuente en árabe; la hemos ya encontrado con el sentido de: «felizmente», «tanto mejor». (cf. lec. 6).

3 - Para decir: «gracias» hemos empleado aquí el participio: «mutašakkir» que literalmente significa: agradeciendo. Ya hemos encontrado otras maneras de decir gracias, en las lecciones precedentes:

1 - šukran شُكْرًا (es la forma más corriente)

2 - šukran jazīlan شُكْرًا جَزِيلًا (muchas gracias)

3 - alf šukr أَلْفُ شُكْرٍ (mil gracias)

4 - aškuruk أَشْكُرُكَ (te agradezco)

5 - mamnūn مَمْنُونٌ (muy obligado)

4 - «ka'anna» كَأَنَّ significa: como si. Esta partícula

es muy árabe. Como «lakinna» لكنّ que significa: mas, pero, va siempre seguida de un nombre, o bien un sustantivo en caso directo, o bien, como sucede en el caso presente, de un pronombre afijo equivalente a: yo tu, el, etc.

- como si yo: ka'annī o ka'annanī كَأَنِّي - كَأَنِّي
- como si tú: ka'annaka (m) كَأَنَّكَ
- como si tú: ka'annaki (f.) كَأَنَّكِ
- como si él: ka'annahu كَأَنَّهُ
- como si ella: ka'annahā كَأَنَّهَا
- como si nosotros: ka'annā o ka'annanā كَأَنَّا - كَأَنَّا
- como si vosotros: ka'anna'kum كَأَنَّكُمْ
- como si ellos: ka'annahum كَأَنَّهُمْ

EJERCICIOS

١ - تتكلم العربية كأنك عربيّ

tatakallam(u) l-^carabiya ka'annaka ^carabiyy
Tú hables el árabe como si fueses árabe

٢ - كأنا في بلدنا

ka'annanā fī baladīnā
como si estuviéramos en nuestro país

٣ - نسيت إسمه وكذلك عنوانه

nasit ismah(u) wa kaḍālik ^cunwānah(u)
he olvidado su nombre y también su dirección

٤ - هل تحبّون الكباب بالرّزّ؟

hal tuḥibbūn(a) l-kabāb bi r-ruzz?
¿os gusta el kabab con arroz?

Conjugación:

Verbos: amar - olvidar - escuchar

yo amo	uḥibb	أحبّ
tú amas (m.)	tuḥibb	تحبّ
tú amas (f.)	tuḥibbīn	تحبين
él ama	yuḥibb	يحبّ
ella ama	tuḥibb	تحبّ

yo olvidé	nasītu	نسيت
tú olvidaste (m.)	nasīta	نسيت
tú olvidaste (f.)	nasīti	نسيت
él olvidó	nasīya	نسي
ella olvidó	nasīyat	نسيت

yo escucho, oigo	asma ^c	أسمع
tú escuchas (m.)	tasma ^c	تسمع
tú escuchas (f.)	tasma ^c īn	تسمعين
él escucha	yasma ^c	يسمع
ella escucha	tasma ^c	تسمع



الدَّرْسُ الثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu t-talātūn

Leccion 30^a

في المطعم

Pron.: fi l-maṭ-ʿam

Trad.: en el restaurante

١ - من فضلك ! أعطني ملحاً وفلفلأ

Jāk ilā l-ğarsūn 1 - Pron.: min faḍlik! aʿṭinī milḥ(an)
wa fulful(an)

J. al M. Trad.: por favor, dame sal y pimienta

٢ - طيب ! هل تريد هريسة أيضاً ؟

el-ğarsūn 2 - Pron.: ṭayyib, hal turid «harisa»
ayḍan?

mozo Trad.: bien; ¿quieres tambien
«harisa»? (1)

٣ - نعم ، أحب الطعام الحار .

Jāk 3 - Pron.: naʿam, uḥibb(u) ṭ-ṭaʿām(a)
l-ḥār

Jaime Trad.: sí, me gusta la comida picante (2)

(جاك قد انتهى من اكل ما في صحنه)

Jaime ha terminado de comer (3) lo que tenía en su plato
jāk qad intahā min akl(i) mā fi saḥnihi

٤ - الله ! أكلت جيداً ! هذا الطعام قد فتح شهيتي .

Jāk 4 - Pron.: allah! akaltu jayyidan!
ḥadaṭ-ṭaʿām qad fataḥa šahiyyatī

Jaime

Trad.: ¡Dios!⁽⁴⁾ he comido estupendamente; este manjar me ha abierto el apetito

٥ - أعطني سلطة طماطم

Jāk

5 - Pron.: a[°]ṭinī salāṭa(t) ṭamāṭim

Jaime

Trad.: dame una ensalada de tomates

٦ - حالاً : وسأعطيك صحناً آخر مع

سكين وشوكة أخرى

ḡarsūn

6 - Pron.: ḡālan! wa sa u[°]ṭika ṣaḥn(an) aḡhar, ma^a sikkīn wa ṣawka uḡrā

mozo

Trad.: ahora mismo; te traeré otro plato con cuchillo y otro tenedor⁽⁵⁾

٧ - لا ، لا يهّم ولكن ، أعطني قارورة ماء

Jāk

7 - Pron.: lā, lā yuhimm, wa lākin a[°]ṭinī qārūra(t) mā'

Jaime

Trad.: no, no vale la pena; pero traeme una jarra de agua

٨ - أحضرها فوراً مع السلطة

el-ḡarsūn

8 - Pron.: uḡḡiruhā fawran, ma^a s-sa-lāṭa

mozo

Trad.: la traigo inmediatamente con la ensalada

(يعودُ الغرسون مع قارورة الماء وسلطة الطماطم)

Vuelve el mozo con la jarra de agua y la ensalada de tomates. ya[°]ūd(u) l-ḡarsūn ma^a qārūrat(i) l-mā' wa s-salāṭa(i) ṭ-ṭamāṭim

٩ - هذا هو الماء وما هي السلطة ، مع الزيت والخل
 el-garsūn 9 - Pron.: hādā huwa l-mā'wa hā hiya
 s-salaṭa, ma'a z-zayti wa l-hall

mozo Trad.: aquí tienes (está) el agua y
 la ensalada, con el aceite y el vinagre

١٠ - شكراً جزيلاً .

Jāk 10 - Pron.: šukran jazīlan
 Jaime Trad.: muchísimas gracias

NOTAS :

1 - La «harisa» es una salsa hecha con pimientos picantes.

2 - «ḥarr» حار no significa aquí «caliente» sino «picante».

3 - La palabra «akl» أكل, es lo que en árabe se entiende por un nombre de acción o nombre verbal, que en español equivale a un sustantivo.

- «el-akl» الأكل deriva del verbo أكل (comió, literalmente) y significa, también literalmente: «el comer, el hecho de comer, la comida».

Ya hemos visto muchas formas de nombres de acción en las lecciones precedentes y las encontraremos con frecuencia, sobre todo al estudiar las «formas derivadas» de los verbos, que son la piedra angular de la lengua árabe.

- «et-tagyyir» التغير :deriva del verbo: gayyara غير (cambio) y significa: «el hecho de cambiar, el cambio» (cf. lec. 12).

– «et-tadhīn» التدخين :deriva del verbo: «dahhāna» دَخَنَ (el fumo) y significa: «el hecho de fumar» (cf. lec. 1).

– «iqāma» إقامة :deriva del verbo: «aqāma fi» أَقَامَ فِي (él permaneció en) y significa: «el hecho de permanecer, permanencia» (cf. lec. 6).

4 – Allah!! الله! Dios! es una interjección que expresa un sentimiento de bienestar o de admiración.

5 – Notad también la construcción árabe: «un plato un otro».. «un tenedor un otro», con la que seguramente estáis ya familiarizados.

EJERCICIOS

١ - هل يوجد ملح وفلفل في هذه الوجبة ؟
¿hay sal y pimienta en esta comida?

٢ - معلوم : هذا الطعام حار جداً
ciertamente; esta comida es muy picante

٣ - هل تحبُّ الدجاج بالرز أم بالزيتون ؟
te gusta la gallina con arroz o con aceitunas?

٤ - أفضّل السمك مع طماطم
Prefiero pescado con tomate

٥ - لا نحبّ الرزّ بلا زبيب
no nos gusta el arroz sin uvas pasas

٦ - هل يمكن أن تغيّر لي الصحن وأدوات الأكل ؟
¿puedes cambiarme mi plato y mi cubierto?

٧ - هل يمكن أن تعطيني فوطَةً أخرى ؟

¿puedes darme otra servilleta?

٨ - هناك كثيرٌ من الوجبات فوق المائدة .

hay muchos manjares encima de la mesa

Conjugación:

Verbos: comer-abrir (pret.).

yo comí	akaltu	أَكَلْتُ
tú comiste (m.)	akalta	أَكَلْتَ
tú comiste (f.)	akalti	أَكَلْتِ
él comió	akala	أَكَلَ
ella comió	akalat	أَكَلَتْ
nosotros comimos	akalnā	أَكَلْنَا
vosotros comisteis	akaltum	أَكَلْتُمْ
ellos comieron	akalū	أَكَلُوا

yo abrí	fataḥtu	فَتَحْتُ
tú abriste (m.)	fataḥta	فَتَحْتَ
tú abriste (f.)	fataḥti	فَتَحْتِ
él abrió	fataḥa	فَتَحَ
ella abrió	fataḥat	فَتَحَتْ



الدَّرْسُ الحَادِي والثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu l-ḥādī wa t-talātūn

Lección 31^a

فِي الْمَطْعَمِ

Pron.: fi l-maṭ'am

Trad.: en el restaurante

١ - بعد ذلك سأخذ تحلية ؛ ماذا عندكم ؟

Jāk 1 - Pron.: ba'ḍa ḍālik , sa a'ḥud
taḥliya; māḍā 'indakum?

Jaime Trad.: después, tomaré un postre;
¿qué tenéis (servís)?⁽¹⁾

٢ - عندنا حلويات شرقية متنوعة

el-garsūn 2 - Pron.: 'indanā ḥalawiāt šarqiya
mutanawwi'a

mozo Trad.: tenemos dulces orientales
variados

٣ - كعب غزال وحلويات باللوز والعسل

el-garsūn 3 - Pron. : ka'b gẓāl wa ḥalawiāt bi
l-lawz wa l-ʿasal

mozo Trad.: cuernos de gacela y dulces
de almendras y miel⁽²⁾

٤ - وكذلك عندنا فواكه وسلطة برتقال

el-garsūn 4 - Pron.: wa kaḍālik 'indanā fa-
wākih wa salaṭa(t) burtuqāl

mozo Trad.: y también tenemos fruta y
ensalada de naranjas

٥ - حسنًا ، هاتِ كعبَ غزال وسلطة برتقال

Jāk 5 - Pron.: ḥasanan! hāti ka°b gazāl
wa salaṭa(t) burtuqāl

Jaime Trad.: está bien: traeme (dame)
cuernos de gacela y una ensalada de
naranjas(3)

٦ - هل تشرب قهوة ام شايًا بالنعناع ؟

el-garsūn 6 - Pron.: hal tašrab qahwa am
šāy(an) bi n-na°nā°?

mozo Trad.: ¿tomas (bebes) café o té a
la menta?

٧ - شايًا بالنعناع طبعاً

Jāk 7 - Pron.: šāy(an) bi n-na°nā°ṭab°an

Jaime Trad.: té a la menta, por supuesto

(جاك ينتهي من الأكل ويطلب قائمة الحساب)

termina Jaime de comer y pide la cuenta

jākyantahī min(a) l-akl wa yaṭlub qā'ima(ta) l-ḥisāb

٨ - الحساب ، من فضلك !

Jāk 8 - Pron.: el ḥisāb, min faḍlik

Jaime Trad.: (traigame) la cuenta, por
favor

٩ - حالاً يا سيدي

el-garsūn 9 - Pron.: ḥālan, yā sayyidī

mozo Trad.: de seguida, señor

(يقدم له الحساب)

Le presenta la cuenta

yuqaddim lahu l-ḥisāb

١٠ - تفضّل !

el-garsūn
mozo

10 - Pron.: tafadḍal !
Trad.: aquí la tiene (la cuenta)

(جاك ينظر في قائمة الحساب)

Jaime examina la cuenta

jāk yanẓur fī qā'ima(ti) l-ḥisāb

١١ - هذا رخيص ؛ الخدمة محسوبة ؟

Jāk

11 - Pron.: hādā raḥiṣ ; el ḥidma maḥsūba?

Jaime

Trad.: esto es barato; ¿va (está) comprendido el servicio?

١٢ - معلوم ! كل شيء محسوب

el-garsūn
mozo

11 - Pron.: ma' lūm! kullu šay maḥsūb
Trad.: de seguro; todo va comprendido

(جاك يدفع)

Paga Jaime

jāk yadfa'

١٣ - تفضّل ! وهذه زيادة لك

Jāk

12 - Pron.: tafadḍal! wa hādihī ziyādat lak

Jaime

Trad.: !toma! y esto un suplemento para tí

١٤ - لا ، شكراً ، الى اللقاء يا سيدي

el-garsūn
mozo

13 - Pron.: lā, šukran.. ilā l-liqā' yā sayyidī

Trad.: no, gracias... adiós, señor.

NOTAS :

1 - «qué tenéis» (plural) ماذا عندكم . Ya sabemos por qué se emplea aquí el plural: Jaime no pregunta al mozo qué tiene él, sino qué se sirve en el restaurante (cf. lec. 2).

2 - «bil-lawz» باللوز , a la almendra: «lawz» es un colectivo (que se acuerda como un masculino singular) como prácticamente todos los nombres de frutas y legumbres en árabe. Ej.:

- laymūn:	limones	ليمون
- burtuqāl:	naranjas	برتقال
- tamr:	dátiles	تمر
- fūl:	habas	فول

El nombre de la unidad se forma añadiendo «ta» marbūṭa: ة - ة . Ej.:

- un limón:	laymūna	ليمونة
- una naranja:	burtuqāla	برتقالة

3 - «hati» هات , es una expresión que significa: «trae, dame», muy empleada en árabe, en particular en contextos análogos al de esta lección (es invariable).

EJERCICIOS

١ - أمس ، أكلنا حلويات لذيذة
ayer, comimos dulces deliciosos

٢ - يفضلُ الشاي على القهوة
él prefiere el té al café

٣ - هل الخدمة محسوبة دائماً ؟
¿es que el servicio va siempre comprendido?

٤ - قبل التحلية ، هاتِ الجبن
antes del postre, traeme el queso

٥ - أطلبِ القائمة من الغرسون
pide la cuenta al mozo

٦ - هل عندك صرف ؟
¿tienes cambio?

٧ - أين المرحاض ؟
¿Dónde están los servicios?

٨ - حتى أيّ وقت تقدّمون الطّعام في المساء ؟
¿hasta cuándo servís (se sirve) la comida por la tarde?

Conjugación:

Verbos: mirar-pedir-beber

yo miro	anzur ilā	أنظر إلى
tú miras (m.)	tanzur ilā	تنظر إلى
tú miras (f.)	tanzurīn ilā	تنظرين إلى
él mira	yanzur ilā	ينظر إلى
ella mira	tanzur ilā	تنظر إلى
mira (imp. m.)	unzur	أنظر !

yo pido	aṭlub	أطلب
tú pides (m.)	taṭlub	تطلب
tú pides (f.)	taṭlubīn	تطلبين
él pide	yaṭlub	يطلب
ella pide	taṭlub	تطلب

yo bebo	ašrab	أشرب
tú bebes (m.)	tašrab	تشرب
tú bebes (f.)	tašrabīn	تشربين
él bebe	yašrab	يشرب
ella bebe	tašrab	تشرب

Observación :

«mirar» y «examinar», se dice, en árabe, del mismo modo. Únicamente cambia la partícula siguiente. Ej.:

- yo miro a: anẓur ilā أنظر الى
- yo miro en: «anẓur fī» (examino) أنظر في



الدَّرْسُ الثَّانِي والثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu t-tānī wa t-talātūn

Lección 32^a

في الفندق

Pron.: fi l-funduq

Trad.: en el hotel

(في اليوم التالي صباحاً . الخادم يطرقُ الباب)

Al día siguiente. El sirviente llama a la puerta
fīl-yawm(i)t-tālī ṣabāḥan. el

ḥādim y a ṭruq(u)l-bāb

Jāk

Jaime

1 - Pron.: tafaddal!

Trad.: ¡adelante!

(يدخلُ الخادم)

Entra el sirviente

yadhul(u) l-ḥādim

١ - تفضل !

٢ - صباح الخير، يا سيدي !

El ḥādim

Sirviente

2 - Pron.: ṣabāḥa l-ḥayr yā sayyidī

Trad.: buenos días, señor

٣ - صباح النور

Jāk

Jaime

3 - Pron.: ṣabāḥa n-nūr

Trad.: buenos días

٤ - كيف قضيت هذه الليلة ؟

El ḥādim

Sirviente

4 - Pron.: kayfa qaḍayta ḥādihi
l-layla?

Trad.: ¿como has pasado esta noche?⁽¹⁾

٥ - بخير، الحمد لله . كم الساعة ؟

- Jāk 5 - Pron.: bi ḥayr, el ḥamdu li-llah;
kam(i) s-sā'a?
Jaime Trad.: bien, gracias a Dios(2).
¿Que hora es?

٦ - الساعة الثامنة والنصف . . . أقدم لك الفطور

- El ḥādim 7 - Pron.: es-sā'a t-tāmina wa
n-niṣf... uqaddim(u) lak(a) l-fuṭūr
Sirviente Trad.: son las 8 y media.. te pre-
sento (sirvo) el desayuno

٧ - ماذا أحضرت للأكل ؟

- Jāk 8 - Pron.: māḍāa aḥḍarta li-l-akl?
Jaime Trad.: ¿que has preparado para
tomar (comer)?

٨ - قهوة بحليب مع خبز وزبدة وعسل كما طلبت أمس .

- El ḥādim 9 - Pron.: qahwa bi ḥalīb ma'a ḥubz
wa zubda wa 'asal kamā ṭalabta ams
Sirviente Trad.: café con leche y pan; man-
tequilla y miel, como(3) pediste ayer.

٩ - وهذه صحيفة اليوم

- El ḥādim 10 - Pron.: wa ḥāḍihi ṣaḥīfat(u)
l-yawm
Sirviente Trad.: y aquí esta el periódico(4) de
hoy

١٠ - شكراً ! ما هي الأخبار ؟

- Jāk 11 - Pron.: šukran, mā hiya l-aḥbār?
Jaime Trad.: gracias; ¿qué noticias hay?

١١ - لا أدري ، يا سيدي

El ḥādim 12 – Pron.: lā adri yā sayyidī
Sirviente Trad.: no se_(s), señor

١٢ - كيف حال الطقس اليوم ؟

Jāk 12 – Pron.: kayfa ḥāl(u) ṭ-ṭaqs(i)
l-yawm?

Jaime Trad.: ¿qué tiempo hace hoy?

١٣ - جميل جداً . أتمنى لك نهراً سعيداً ، إن شاء الله

El ḥādim 13 – Pron.: jamīl jiddan... atamannā
laka nahār(an) sa'īd(an) in šā'a llah
Sirviente Trad.: muy lindo (bueno)... os
deseo un día_(s) feliz, si Dios quiere₍₇₎

١٤ - إن شاء الله !

Jāk 14 – Pron.: in šā'a llah!
Jaime Trad.: ¡Dios quiera! (si Dios quie-
re).

NOTAS :

1 – «La noche» por oposición al día, se dice «layl»
ليل

– una noche, se dice: «layla» ليلة .Ej.:

– esta noche: ḥādihi l-layla هذه الليلة

– de noche: laylan ليلاً (acusativo circunstancial de tiempo).

2 – La expresión: «el ḥamd(u) li-llah» (gracias a Dios) es una interjección que acompaña con frecuencia a: «bi ḥayr» بخير (con bien).

3 - «Como», se dice en árabe:

a - «ka» كَ seguido únicamente de un sustantivo, nunca de un verbo ni de un pronombre afijo, ni tampoco de una partícula (fi, ila, ala, etc.). Ej.:

- como de costumbre: «ka l-^cāda كالعادة

- como este hotel: ka hādā l-funduq كهذا الفندق

b - «mitla» مِثْلُ que puede ser seguido de un sustantivo o de un pronombre afijo, pero nunca de una partícula o de un verbo. Ej.:

- como yo: «mitlī» مِثْلِي

- como tú: «mitlak» مِثْلَكَ

- como esta ciudad: «mitla hādihi l-madīna

مثل هذه المدينة

c - «ka 'anna» كَأَنَّ, como si, seguido siempre de un nombre (sustantivo en caso directo o de un pronombre afijo)

d - «kamā» كَمَا, como, seguido de un verbo o también de un nombre. Ej.:

- como quieras: «kamā turīd» كما تريد

- como en el cielo: «kamā fī s-samā'» كما في السماء

4 - «ṣaḥīfa»: periódico, es sinónimo de jarīda:

- periodista: «ṣaḥāfiy» صحفي

- prensa: «ṣaḥāfa» صحافة

5 - Este verbo es sinónimo de: «lā a'rif» (yo no se)

لا أعرف; empleado sobre todo en la primera persona del masculino singular y plural, no tiene el sentido de «conocer». (Nunca se construye con un sustantivo complemento de objeto). No se puede decir, por ejemplo:

– conozco este hotel: «adri hādā l-funduq»

أدري هذا الفندق

6 – «nahār» es casi sinónimo de «yawm»: يوم

«yawm» es el tiempo comorendido entre la aurora y la puesta del sol.

«nahār» significa «día», es decir, todo el tiempo que perdura la claridad. Ej.: día y noche se dice: laylan wa nahāran ليلاً ونهاراً

7 – Notad el uso muy frecuente de la expresión: «in šā'a llah» (si Dios quiere).

EJERCICIOS

١ - كيف قضيت عطلتك؟

¿Cómo has pasado tus vacaciones?

٢ - هل تدري أين شارع الزهور؟

¿sabes adónde está la calle de las flores?

٣ - ما طلبت منكم شيئاً

No os he pedido nada

٤ - هذا المطعم مغلق ليلاً كما تعرفون

Como sabéis, este restaurante está cerrado por la noche

Conjugación:

Verbos: traer-pedir-pasar

yo traje	aḥḍartu	أَحْضَرْتُ
tú trajiste	aḥḍarta	أَحْضَرْتَ
tú trajiste	aḥḍarti	أَحْضَرْتِ
él trajo	aḥḍara	أَحْضَرَ
ella trajo	aḥḍarat	أَحْضَرَتْ

yo pedí	ṭalabtu	طَلَبْتُ
tú pediste (m.)	ṭalabta	طَلَبْتَ
tú pediste (f.)	ṭalabti	طَلَبْتِ
él pidió	ṭalaba	طَلَبَ
ella pidió	ṭalabat	طَلَبَتْ

yo pasé	qaḍaytu	قَضَيْتُ
tú pasate (m.)	qaḍayta	قَضَيْتَ
tú pasate (f.)	qaḍayti	قَضَيْتِ
él pasó	qaḍa	قَضَى
ella pasó	qaḍat	قَضَتْ



الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu t-talit wa t-talatun

Lección 33ª

مُخَابَرَةُ هَاتِفِيَّةٍ

Pron.: muḥabara hatifiyya

Trad.: comunicación telefónica

(يَدُقُّ جَرَسُ الْهَاتِفِ .. جَاكَ يَرْفَعُ السَّمَاعَةُ)

Suena el teléfono.. Jaime coge el receptor

yaduqq(u) jaras(u) l-ḥātif.. jak yarfa^c(u) s-samma^ca

١ - أَلُو.. مَنْ يَتَكَلَّمُ ؟

Jak 1 - Pron.: ālu.. man yatakallam?(1)

Jaime Trad.: ¿quién habla?

٢ - أَلُو .. لَا أَسْمَعُ جَيِّدًا .. مَنْ يَتَكَلَّمُ ؟

Jak 2 - Pron.: ālū.. la asma^c jayyidan.. man yatakallam?

Jaime Trad.: ¡sí!.. no oigo bien.. ¿quién habla?

٣ - آه ! السَّيِّدُ نَبِيلُ ! أَهْلًا ! كَيْفَ الصَّحَّةُ ؟

Jak 3 - Pron.: ah! es-sayyid nabīl! aḥlan! kayfa ṣ-ṣiḥḥa?

Jaime Trad.: ¡ah! ¡el señor Nabil! Bienvenido. ¿Cómo estás? (como está la salud?)

٤ - بَخِير .. هَلْ قَضَيْتَ لَيْلَةً مَرِيحَةً ؟

Aḥmad 4 - Pron.: bi ḥayr.. hal qaḍayta laylat(an) muriḥa?

Ahmad Trad.: bien.. ¿pasaste buena noche? (una noche confortable, descansada?(2))

٥ - نعم ، كنت تعباً بعد هذا السفر

Jāk 5 - Pron.: na'am, kuntu ta'ban, ba'da hādā s-safar

Jaime Trad.: sí, estaba cansado, después de este viaje.

٦ - هل لقيت مطعماً جيداً مساءً أمس ؟

Ahmad 6 - Pron.: hal laqita maṭ'am(an) jayyid(an) masā'a ams?

Ahmad Trad.: ¿encontraste un buen restaurante ayer tarde?

٧ - نعم ، أكلت في مطعم الواحة ، قريباً من الفندق

Jāk 7 - Pron.: na'am, akaltu fī maṭ'am(i) l-wāḥa, qarīban min(a) l-funduq

Jaime Trad.: sí, comí en el restaurante «el oasis», (que está) cerca del hotel

٨ - هل تعرفه ؟

Jāk 8 - Pron.: hal ta'rifuhu?

Jaime Trad.: ¿lo conoces?

٩ - طبعاً هو مشهور جداً . . كيف كان الطعام ؟

Ahmad 9 - Pron.: ṭab'an.. huwa mašhūr jiddan.. kayfa kāna ṭ-ṭa'am?

Ahmad Trad.: ciertamente.. es muy conocido.. ¿ cómo era la comida?

١٠ لذيذا ورخيصاً .

Jāk
Jaime

10 – Pron.: laḏīd(an) wa raḥiṣ(an)
Trad.: deliciosa y barata₍₃₎

NOTAS :

1 – «man» من significa: «quién, que (pronombre); se emplea para dirigirse a las personas, por oposición a «mā» ما : «que», que se usa para los seres irracionales.

«man» se emplea en dos casos:

a – En interrogación. Ej.:

— ¿quién llegó?

man waṣala? من وصل ؟

— ¿sabes quién habla?

hal tadri man yatakallam? هل تدري من يتكلم ؟

b – En una frase doble, con el sentido de: «el que», «cualquiera que». Ej.:

— el que trabaja, tiene éxito

man ya'mal yanjah من يعمل ينجح

— Observación: no confundir: man من con los pronombres relativos: «el que, que, etc., que estudiaremos más adelante y que aparecen en proposiciones tales como, por ejemplo:

— es él el que vino

huwa lladī jā'a هو الذي جاء

— la ciudad que yo visité

al madīna llatī zurtuhā المدينة التي زرتها

2 – Entre otras maneras de decir «buenas noches», hemos ya encontrado:

- noche feliz: layla sa^ʿida ليلة سعيدة (cf. lec. 20)
- noche bendita: layla mubāraka ليلة مباركة (cf. lec. 24).

3 – Encontramos aquí el caso directo porque el verbo «kāna» está sobreentendido en la respuesta de Jaime: la comida (era) deliciosa y barata.

EJERCICIOS

١ - من يطلبني ؟

¿quién me busca? (llama, desea)

٢ - مع من تريد أن تتكلم ؟

¿con quién quieres hablar?

٣ - الخط مشغول ، هي تتكلم منذ زمن طويل

la línea está ocupada; ella está hablando (habla) desde hace mucho tiempo

٤ - هل يمكن أن أتكلم مع السيد جواد ؟

¿podría hablar con el sr. Jawād?

٥ - ليس موجوداً

no está (presente)

٦ - لا يهم ؛ سوف أخبره غداً

no importa; le llamaré mañana

٧ - هذا الرقم غير صحيح

este número está equivocado (no es exacto)

٨ - ما عندي هاتف في البيت
no tengo teléfono en casa

٩ - ولكن ، يمكنك أن تخبرني في المكتب
pero puedes telefonarme (llamarme) a la oficina

١٠ - لا تقطع !
!no cortes!

١١ - قطعوا الخط
han cortado la linea

الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu r-rābi^c wa t-talātun

Leccion 34^a

مخاطبة هاتفية

Pron.: muḥābara ḥātifiya

Trad.: una comunicación telefónica

١ - وأنت ، كيف حالُ عائلتك ؟

J. a Aḥ. 1 - Pron.: wa anta, kayfa ḥāl(u) ʿāʾila
tik?

Trad.: y tú, ¿cómo está tu familia?

٢ - كلهم بخير ، الحمدُ لله . . ننتظر زيارتك اليوم

Aḥmad 2 - Pron.: kulluhum bi ḥayr, el ḥamdu
li-llah; nantaẓir ziyārata(a) l-yawm

Aḥmad Trad.: todos⁽¹⁾ bien, gracias a Dios; esperamos hoy tu visita

Jāk 3 - Pron.: matā? متى؟

Jaime Trad.: ¿cuándo?

٤ - عندما تحب

Aḥmad 4 - Pron.: 'indamā tuḥibb

Aḥmad Trad.: cuando quieras

٥ - سوف أتغذى حول الواحدة بعد الظهر وسأكون
عندكم في الثالثة

Jāk 5 - Pron.: sawfa atagaddā ḥawla
l-wāḥida ba'da z-zuhr wa sa akūnu 'in-
dakum fī t-tālita

Jaime Trad.: comeré a eso de la 1 y estaré
con vosotros⁽²⁾ a las 3.

٦ - حسناً ! نتظرك إذن

Aḥmad 6 - Pron.: ḥasanan! nantaziruk idan

Aḥmad Trad.: estupendo; te esperamos,
pues.

٧ - مع الأسف ، لا يمكن ان آخذك بسيّارتي ؛ خذ تاكسي

Aḥmad 7 - Pron.: ma'a l-asaf, la yumkin an
a'ḥudak bi sayyārati, ḥud tākṣi

Aḥmad Trad.: desgraciadamente, no me
es posible traerte (cogerte) en mi co-
che; toma un taxi

٨ - عندك عنواني ! شارعُ الزهور رقم ستّة عشر

Aḥmad 8 - Pron.: 'indak 'unwānī : šārī(u)
z-zuhūr; raqm sittata 'ašara

Aḥmad Trad.: tienes mi dirección: calle
de las flores, nº 16

٩ - خلف قصر الثقافة . . إلى اللقاء يا أخي

Aḥmad 9 – Pron.: halfa qaṣr(i) t-taqāfa.. ilā l-liqā' yā aḥī

Ahmad Trad.: detrás⁽³⁾ del palacio de la cultura.. hasta la vista, hermano⁽⁴⁾

١٠ - إلى اللقاء وشكراً.

Jāk 10 – Pron.: ilā l-liqā' wa šukran

Jaime Trad.: adios y gracias

NOTAS :

1 – «kulluhum»: literalmente significa: «cada uno de ellos», es decir: todos ellos, todos los miembros de la familia.

«kull» كل, significa: «cada» si va delante de un nombre en singular no determinado por el artículo. Ej.:

– cada familia

kullu ʿā'ila كل عائلة

– cada restaurante

kull(u) maṭ'am كل مطعم

Si el nombre es determinado por el artículo y está en singular, entonces, «kull» significa: «todo, toda». Ej.:

– toda la familia

kull(u) l-ʿā'ila كل العائلة

– todo el restaurante

kull(u) l-maṭ'am كل المطعم

Si el nombre es determinado por el artículo pero está

en plural, entonces «kull» significa: «todos, todas». Ej.:

– todos los niños

kull(u) l-awlād كلّ الأولاد

– todas las niñas

kull(u) l-banāt كلّ البنات

– todos los coches

kull(u) s-sayyārāt كلّ السيّارات

Observación :

Para expresar con más énfasis la noción de «totalidad», se recurre más bien a «kull», colocado después del nombre y seguido del pronombre afijo correspondiente. Ej.:

– el día entero (todo el día)

el yawm kulluhu أليوم كلّهُ

– la familia entera (toda la familia)

el 'ā'ila kulluhā ألعائلة كلّها

– toda la gente

en-nās kulluhum أالناس كلّهم

– nosotros todos

naḥnu kullunā نحن كلّنا

– vosotros todos

antum kullukum أنتم كلّكم

2 – «'indakum» عندكم significa: con vosotros, es decir en vuestra casa.

3 – «ḥalfa» خلف, es sinónimo de: «warā'» وراء

4 - «ahī» أخى: mi hermano. Este término expresa el grado de familiaridad al que han llegado ya los dos amigos. Aquí significa amistad más bien que verdadero parentesco.

EJERCICIOS

١ - متى تريد أن تتغذى ؟

¿cuándo deseas comer?

٢ - يمكن أن تنتظرني في البيت

Puedes esperarme en casa.

٣ - سأكونُ عندك حوالي الساعة الحادية عشرة صباحاً

Estaré contigo (en tu casa) a eso de las 11 de la mañana

٤ - هل يمكن ان ينتظرنا لزيارة المدينة ؟

¿Puede esperarnos para visitar la ciudad?

٥ - نتغذى عادةً في مطعم «الشلال» خلف المحكمة

Comemos, de costumbre, en el restaurante «la cascada», (que está) detrás del tribunal.

Conjugación:

Verbo: esperar

yo espero	antazir	أنتظر
tú esperas (m.)	tantazir	تنتظر
tú esperas (f.)	tantazirin	تنتظرين
él espera	yantazir	ينتظر
ella espera	tantazir	تنتظر

الدَّرْسُ الخامس والثلاثون

Pron.: ed-darsu l-hāmis wa t-talātūn

Lección 35ª

مراجعة

Pron.: murāja'a

Trad.: Revisión

Ya hemos visto casi todas las formas de la negación en árabe, en el pasado y en el presente.

1 – La negación en el presente:

a – Con «lā» لا :no, seguido de un verbo en el presente. Ej.:

– yo no fumo (cf. lec. 4)

no yo fumo لا أدخن

– yo no conozco este país

no yo conozco este país لا أعرف هذا البلد

Con «lā» لا en el caso de imperativo negativo (con el presente apocopado). Ej.: !no vayas!

lā tadhab لا تذهب

b – Algunas veces: «mā» ما ,no, sobre todo con: «'indi» عندي (conmigo). Ej.: no tengo nada

mā 'indī šayء ما عندي شيء

c – Con el verbo «no ser» (laysa) ليس, seguido siempre de un atributo en caso acusativo (cf. lec. 27). Ej.: no está abierto

laysa maftūḥ(an) ليس مفتوحاً

d – Con la partícula «gayr» غير (otro que, no) seguida de un atributo en caso indirecto (raramente pronunciado en el lenguaje hablado). Ej.:

- esto no es posible (cf. lec. 23)

hādā gayr mumkin هذا غير ممكن

- 2 - La negación en el pasado.

a - Con «mā» ما ,no, seguido de un verbo en el pasado. Ej.:

- yo no os he pedido nada (cf. lec. 32. Ex: 3)

mā ṭalabtu minkum šay'(an) ما طلبت منكم شيئاً

b - Con la partícula «lam» لم ,equivalente a «no» seguida del verbo en el presente apocopado, es decir, con parada del sonido en la última letra y ciertas terminaciones troncadas semejantes a las del subjuntivo.

(Señalamos rápidamente aquí este caso. Tendremos ocasión de insistir sobre el tema en lecciones posteriores).

He aquí un ejemplo:

- «nosotros no hemos llegado», puede decirse:

- mā waṣalnā ما وصلنا

- lam naṣil لم نصِل

- 3 - La negación en el futuro.

(Aun no hemos tenido ocasión de encontrar esta forma, pero la incluimos aquí, para tener una visión completa de la negación).

Se expresa con la partícula «lan» لَنْ ,equivalente a «no», seguida del verbo en el presente de subjuntivo. Ej.:

- él llegará (sa yaṣil) سيصل

- él no llegará (lan yaṣil) لن يصل

Ya hemos encontrado en la lección precedente varios verbos en el pasado. Como hicimos para los verbos en el presente (cf. lec. 7 de revisión), proponemos aquí algunas conclusiones prácticas que ayudarán a fijar en la memoria la conjugación, siempre idéntica, de estos verbos por cuanto respecta a las terminaciones.

1 – La primera persona del masculino y del feme-

nino en el singular, acaba siempre en: «tu»(تُ). Ej.:

– yo llegué

wašaltu

وَصَلْتُ

– yo aprendí

ta'allamtu

تَعَلَّمْتُ

– yo olvidé

nasītu

نَسِيتُ

– yo comí

akaltu

أَكَلْتُ

– yo pasé

qaḍaytu

قَضَيْتُ

– yo pedí

ṭalabtu

طَلَبْتُ

2 – La 2ª persona del masculino en el singular termina siempre en: «ta»(ت) E.:

tú llegaste

wašalta

وَصَلْتَ

tú aprendiste

ta^callamta تَعَلَّمْتَ

tú olvidaste

nasita نَسِيتَ

tú comiste

akalta أَكَلْتَ

tú abriste

fatahta فَتَحْتَ

tú pasaste

qaḍayta قَضَيْتَ

tú pediste

ṭalabta طَلَبْتَ

3 – La 2ª persona del femenino en el singular termina siempre en: «ti» تِ Ej.:

tú llegaste.

waṣalti وَصَلْتَ

tú aprendiste

ta^callamti تَعَلَّمْتَ

tú olvidaste

nasiti نَسِيتِ

tú comiste

akalti أَكَلْتَ

tú abriste

fatahti فَتَحْتَ

tú pasaste

qaḍayti قضيت

tú pediste

ṭalabti طلبت

4 – La 3ª persona del masculino en el singular termina siempre en: «a» ـ Ej.:

él llegó

waṣala وصل

él aprendió

ta'allama تعلم

él olvidó

nasia نسي

él comió

akala أكل

él abrió

fataḥa فتح

él pasó

qaḍā قضى

él pidió

ṭalaba طلب

5 – La 3ª persona del femenino en el singular termina siempre en: «at» ـت Ej.:

ella llegó

waṣalat وصلت

ella aprendió	
ta'allamat	تَعَلَّمَتْ
ella olvidó	
nasiat	نَسِيَتْ
ella comió	
akalat	أَكَلَتْ
ella abrió	
fataḥat	فَتَحَتْ
ella pasó	
qaḍat	قَضَتْ
ella pidió	
ṭalabat	طَلَبَتْ

6 – La 1ª persona del plural (masculina y femenina) termina siempre en: «nā» نَا Ej.:

nosotros-as llegamos	
waṣalnā	وَصَلْنَا
nosotros-as aprendimos	
ta'allamnā	تَعَلَّمْنَا
nosotros-as olvidamos	
nasīnā	نَسِينَا
nosotros-as comimos	
akalnā	أَكَلْنَا

nosotros-as abrimos

fataḥnā فتحنا

nosotros-as pasamos

qaḍaynā قضينا

nosotros-as pedimos

ṭalabnā طلبنا

7 – La 2ª persona del masculino plural termina siempre en: «tum» تُمْ Ej.:

vosotros llegasteis

waṣaltum وَصَلْتُمْ

vosotros aprendisteis

ta'allamtum تَعَلَّمْتُمْ

vosotros olvidasteis

nasitum نَسِيتُمْ

vosotros comisteis

akaltum أَكَلْتُمْ

vosotros abristeis

fataḥtum فَتَحْتُمْ

vosotros pasasteis

qaḍaytum قَضَيْتُمْ

vosotros pedisteis

ṭalabtum طَلَبْتُمْ

8 – La 3ª persona del masculino plural termina siempre en: «u» بُوا o «aw» بُوا Ej.:

ellos llegaron

waṣalū وصلُوا

ellos aprendieron

ta'allamū تعلمُوا

ellos olvidaron

nasaw نسُوا

ellos comieron

akalū أكلُوا

ellos abrieron

fataḥū فتحُوا

ellos pasaron

qaḍaw قضُوا

ellos pidieron

ṭalabū طلبُوا

Habéis podido notar que no hemos señalado aquí ni los duales ni las formas del femenino plural; y eso por la simple razón que las formas estas no son de uso muy frecuente. Sin embargo tendremos ocasión de encontrar estas formas en las lecciones siguientes. Por el momento nos basta conocer bien el mecanismo de los verbos en el género y número hasta aquí estudiados.

Finalmente, una observación que, más adelante,

podrá seros muy útil, con respecto a las partículas «an» أن y «anna» أَنَّ, que significan: «que», con alguna pequeña diferencia o matiz:

a – «an» أن aparece principalmente después de expresiones tales como: «es preciso que»; «quisiera que»; «es posible que», etc. y va siempre seguida de un verbo en el presente de subjuntivo. Ej.:

– es posible que trabaje

يُمكن أن يعملْ yumkin an ya^cmala

b – Se emplea «anna» أَنَّ principalmente después de expresiones tales como:

«creo que»; «se que»; «es cierto que», etc. seguida siempre de un pronombre afijo o de un sustantivo en expresiones tales como:

1 – Pronombre afijo. Ej.:

– yo se que llegará mañana

أعرف أنه سيصل غداً a^crif annahu sa yaşil ġadan

2 – Sustantivo. Ej.:

– yo se que el restaurante el Oasis está lejos

أعرف ان مطعم الواحة بعيد a^crif anna maṭ^cama l-waḥa ba^cid

أعرف ان مطعم الواحة بعيد

(Cf. pro memoria el caso parecido de las partículas:

– لكن y لكنْ lakinn (que significan «mas»; lec. 19)



الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu s-sādis wa t-talātūn

Lección 36^a

فِي التَّكْسِي

Pron.: fī t-tāksī

Trad.: en el taxi

١ - تَاكْسِي !

Jak

1 - Pron.: tāksī!

Jaime

Trad.: !taxi!

٢ - نَعَمْ ، يَا سَيِّدِي . إِلَى أَيْنَ أَنْتَ ذَاهِبُ ؟

Es-sa'iq

2 - Pron.: na'am, yā sayyidī; ilā ayna anta dāhib?

El conductor

Trad.: Sí, señor, ¿a dónde va(1) usted?

٣ - إِلَى شَارِعِ الزَّهْوَرِ ، رَقْمِ سِتَّةَ عَشَرَ . هَلْ هُوَ بَعِيدٌ ؟

Jak

3 - Pron.: ilā šāri '(i) z-zuhūr, raqm: sittata 'ašara.. hal huwa ba'īd?

Jaime

Trad.: calle de las flores, nº 16... ¿está (queda) lejos?

٤ - فِي وَسْطِ الْمَدِينَةِ . . أَنْتَ فَرَنْسِي ؟

Es-sa'iq

4 - Pron.: fī wasaṭi l-madīna.. anta faransiyy?

El conductor

Trad.: en el centro de la ciudad.. ¿eres tú Frances?

٥ - نَعَمْ أَنَا مِنْ بَارِيسِ

Jak

5 - Pron.: na'am, anā min bāris

Jaime

Trad.: sí, soy de Paris

٦ - أهلاً ! بلادكم جميلة

- Es-sā'iq 6 - Pron.: ahlan! bilādukum jamīla
El conductor Trad.: !bienvenido! Vuestro país(2) es hermoso

٧ - هل أنت هنا لأول مرة ؟

- Es-sā'iq 7 - Pron. : hal anta hunā li awwal marra?
El conductor Trad.: ¿es la primera vez(3) que tú (vienes) aquí?

٨ - نعم ، هذه هي المرة الأولى

- Jāk 8 - Pron.: na'am, hādihi hiya l-marra l-uwla
Jaime Trad.: sí, esta es la vez primera

٩ - تتكلم العربية جيداً

- Es-sā'iq 9 - Pron.: tatakallam(u) l-ʿarabiya jayyidan
El conductor Trad.: !hablas bien el árabe!

١٠ - شكراً ! أحبُّ هذه اللّغة كثيراً

- Jāk 10 - Pron.: šukran! uḥibb(u) hādihi l-luḡa katīran
Jaime Trad.: Gracias. Me gusta mucho esta lengua(4)

١١ - ولكن ، لا أتكلّم جيداً ؛ أحتاج الى ممارسة

- Jāk 11 - Pron.: wa lakin, lā atakallam jayyidan; aḥtāj ilā mumārasa
Jaime Trad.: no lo hablo bien; necesito práctica(5)

١٢ - هنا ستكلم العربية دائماً

Es-sā'iq	12 – Pron.: hu nā satatakallam(u) l-ʿarabiya dā'iman
El conductor	Trad.: aquí hablarás siempre el árabe

NOTAS :

1 – Observad el empleo de una proposición nominal. Podríamos haber dicho: ilā ayna tadhab?

إلى أين تذهب؟ a dónde vas?; pero hemos preferido

el uso de un participio activo para dar a la frase una fuerza de expresión más pronunciada, implicando una noción de movimiento, reforzado, aquí, con el empleo, facultativo, de la partícula: «ilā» (cf. lec. de revisión, 14).

Este giro es frecuente en casos semejantes. En efecto, encontramos frecuentemente para expresar la misma idea, un verbo casi sinónimo: «raḥa» راح: «ir», bajo la forma de un participio activo. Ej.:

– ilā ayna rā'ih? إلى أين رايح? a dónde tu yendo?
más bien que:

ilā ayna tarūh? إلى أين تروح? ,dónde vas?

2 – « Vuestro país es hermoso » , es decir : el país de los Franceses y no solamente el de Jaime. Por eso el taxista ha empleado el plural «kum»: كُمْ en lugar del singular «ka»: كَ

3 – «la primera vez», puede decirse, según habéis podido notar aquí, de dos maneras:

a – O bien colocando antes del substantivo (femeni-

no) el número ordinal (masculino) en relación de anexión sin artículo:

– 1º (m.): awwal **أَوَّل**

– vez (f.): marra **مرّة**

– (la) 1ª vez: awwal marra **أَوَّل مرّة**

(La última vez puede decirse: āhir marra) **آخر مرّة**

b – O bien colocando después del sustantivo (femenino) el número ordinal en femenino:

– la vez (f.): el-marra **المرّة**

– la 1ª (f.): el uwla **الأولى**

– la 1ª vez: el-marra l-uwla **المرّة الأولى**

(La última vez puede decirse: el-marra l-ahīra)

المرّة الأخيرة

Para decir la 2ª vez, tenemos pues, dos posibilidades:

a – el número ordinal (m.): t̄anin, seguido del sustantivo (f.): marra

Ej.: (la) 2ª vez: t̄anī marra **ثاني مرّة**

b– el sustantivo (f.) seguido del número ordinal (f.):

el marra t-t̄aniya **المرّة الثانية** (la vez la 2ª)

4 – «katīran» **كثيراً**, mucho: adverbio (notad la desinencia del caso directo).

No hay que confundirlo con «jiddan» **جداً**, que significa: «muy», pero que algunas veces puede ser empleado en lugar de «katīran» (cf. lec. 29).

5 – «mumārasa»: **ممارسة**, práctica, acción de practicar, es una forma especial llamada «nombre de acción»

o «nombre verbal», de la que ya hemos encontrado algunos ejemplos (cf. lec. 30).

EJERCICIOS

- ١ - هل أنت ذاهب الى وسط المدينة ؟
¿vas al centro ciudad?
- ٢ - هل تعرف هذا العنوان ؟
¿conoces esta dirección?
- ٣ - أحبُّ ان أتكلّم العربيّة ؛ وأنت ، هل تعلّمت الفرنسيّة ؟
me gusta hablar el árabe; ¿aprendiste tú el frances?
- ٤ - هناك كثيرٌ من السيّارات
allí hay muchos coches
- ٥ - أزورُ هذه المدينة للمرّة الثالثة
es la 3ª vez que visito esta ciudad
- ٦ - كم مرّة ذهب إلى المطعم الشرقي ؟
¿cuántas veces fue al restaurante oriental?
- ٧ - لم أتكلّم العربيّة منذ زمن طويل
hace ya mucho tiempo que no hablo el árabe



الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu s-sābi^c wa t-talātūn

Lección 37^a

فِي التَّكْسِي

Pron.: fi t-taksī

Trad.: en el taxi

١ - اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ جَمِيلَةٌ وَلَكِنَّهَا صَعِبَةٌ

Jāk 1 - Pron.: el luġa l-^carabiya jamila wa lakinnahā ṣa^cba

Jaime Trad.: la lengua árabe es hermosa pero difícil

٢ - كَجَمِيعِ اللُّغَاتِ .. آه ، هَا هُوَ شَارِعُ الزَّهْوَرِ

Es-sā'iq 2 - Pron.: ka jamī^c(i) l-luġāt.. ah! hā huwa šari^c(u) z-zuhūr

El conductor Trad.: como₍₁₎ todas las lenguas...!
!Oh! aquí está la calle de las flores

٣ - سَبْعَةٌ .. تِسْعَةٌ .. أَحَدَ عَشَرَ .. هَا قَدْ وَصَلْنَا

Es-sā'iq 3 - Pron.: sab^ca.. tis^ca.. aḥada^c ašara.. hā qad waṣalnā

El conductor Trad.: siete.. nueve.. once.. hemos₍₂₎ llegado

٤ - شُكْرًا ! كَمْ مِنْ فَضْلِكَ ؟

Jāk 4 - Pron.: šukran! kam, min faḍlik?

Jaime Trad.: gracias. ¿Cuánto es, por favor?

٥ - أَرْبَعَةُ فَرَنكَاتٍ وَثَلَاثُونَ سَنَةً

Es-sā'iq 5 - Pron.: arba^cat farankāt wa talātūn santīman

El conductor Trad.: cuatro francos y treinta céntimos₍₃₎

٦ - تفضّل ! هذه خمسة فرنكات

Jāk 10 - Pron.: tafaddal! hādihi ḥamsa(t) farankāt

Jaime Trad.: toma; aquí tienes cinco francos

٧ - مع الأسف ، ما عندي صرف

Es-sā'iq 11 - Pron.: ma'a l-asaf, mā 'indī ṣarf
El conductor Trad.: lo siento, no tengo cambio₍₄₎

٨ - لا يهمّ .. خذ الباقي .. مع السلامة !

Jāk 12 - Pron.: lā yuhimm. ḥud(i) l-bāqī.. ma'a s-salāma

Jaime Trad.: no importa.. toma el resto... adios

٩ - في الأمان !

Es-sā'iq 13 - Pron.: fī l-amān
El conductor Trad.: adios (que Dios te guarde)

NOTAS :

1 - Notad el uso aquí de «ka» كَ , «como», seguido siempre de un sustantivo (cf. lec. 32).

«Todas las lenguas»: «jamī^c(u) l-lugāt» جميع اللغات ; podríamos haber dicho: «kull» (كلّ), todas, en lugar de «jamī^c» (cf. lec. 34).

2 - Hemos visto que la partícula «qad» قد indicaba el

cumplimiento de una acción en un pasado casi inmediato, adquiriendo prácticamente el sentido de un presente (cf. lec. 6).

La presencia de la partícula «hā» ها, he aquí, sirve para intensificar más el sentido de cumplimiento de la acción. Podría traducirse literalmente: «y he aquí»!, «!henos aquí»!, «acabamos de llegar».

3 – (Cf. los números: lec. 15, 17, 18 y 21 de revisión).

a – «franco» sedice: farank فرانك en singular. Aunque de género masculino, forma su plural en: «at» ات, terminación reservada, por lo general, a aquellos plurales de nombres que, en el singular, son de género femenino y acaban en «ta» marbūta (ة - ة). Ej.:

- | | | | |
|-----------|-------|----------|--------|
| – sayyāra | سيارة | sayyārāt | سيارات |
| – sayyda | سيّدة | sayyidāt | سيّدات |

Por lo que respecta a «farank» la razón de comportarse así es el origen no árabe de la palabra. Lo mismo ocurre con expresiones tales como:

- | | | | |
|-----------------------------|---------|-------------|----------|
| – gramo (grām) | غرام | grāmāt | غرامات |
| – centímetro
(santimitr) | سنتيمتر | santimitrāt | سنتمترات |
| – cheque (šīk) | شيك | šīkāt | شيكات |
| – dolar (dūlār) | دولار | dūlārāt | دولارات |

No obstante esto, no hay que concluir que esta forma se aplica a todos los plurales de nombres extranjeros. Muchos de estos son nombres arabizados y responden a los mecanismos que rigen la formación de los diversos modos de los plurales árabes. Ej.:

– doctor (ductūr) دكتور dakātira دكاترة

– metro (mitr) متر amtār أمتار

b – «30 centimos»: en conformidad con la regla, tenemos el acusativo después de la decena.

Observación:

4 – «şarf» صرف, significa: moneda, cambio.

En la lec. 12 hubieramos podido usar «Şarf» صرف, cambio, o «taşrîf», acción de cambiar, en vez de: «tağyyir» تغيير (cambio, acción de cambiar).

Así, hubieramos podido decir:

– oficina de cambio:

maktab taşrîf(i) n-nuqūd مكتب تصريف النقود

maktab(u) ş-şarf مصرف en lugar de: maktab tağyyir(i) n-nuqūd: مكتب تغيير النقود

El sinónimo que hemos empleado tiene la ventaja de no estar restringido a un sentido específico.

Así, puede decirse, por ejemplo:

– yo me cambio (los vestidos)

uğayyir malābisi أغير ملابس

Pero no se puede decir:

uşarrif malābisi أصرف ملابس, ya que este verbo se reserva al dominio monetario.

EJERCICIOS

١ - هل عندك صرف ؟
¿tienes cambio?

٢ - هذه اللُّغة ليست صعبة
esta lengua no es difícil

٣ - سوف تتكلَّمُها بسرعة
la hablarás pronto

٤ - جميعُ الوجبات لذيذة
todas las comidas (platos) son buenas

٥ - أعطني بقيةَ الدَّجاجة
dame los restos de la gallina

٦ - منذ كم تدرسُ العربيَّة؟
¿cuánto tiempo hace que estudias el árabe?

٧ - منذ ستَّة أشهر
desde hace 6 meses

٨ - ستَّة أشهر فقط ؟ إنَّكَ تتكلَّمُ جيِّداً
¿ 6 meses nada más? ya hablas bien

٩ - يعودُ الفضلُ في ذلك الى الطَّريقة « أسيميل »
es gracias al método «asimil»

١٠ - إني يتعلَّمُ الفرنسيَّة بهذه الطَّريقة هو الآخر
tambien mi hijo aprende el frances con este método



الدَّرْس الثَّامِن والثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu t-tāmin wa t-talātūn

Lección 38^a

عند أحمد

Pron.: ʿinda aḥmad

Trad.: en casa de Ahmad

(جاك ينظر الى ساعته)

Jaime mira a su reloj⁽¹⁾

ḡak yanzur ilā sāʿatihi

١ - الثالثة إلا الربع .. ماذا أعمل ؟ .. سأنتظر هنا

Jāk 1 - Pron.: et-tālita illā r-rubʿ.. māḡā
aʿmal? sa antaẓir hunā

Jaime Trad.: son las tres menos⁽²⁾
cuarto.. ¿qué hago?.. esperaré aquí

(يُفْتَحُ الباب ويخرج أحمد)

Se abre la puerta y sale Ahmad

yufṭaḥ(u) l-bāb wa yahruj aḥmad

٢ - يا جاك ! ماذا تعمل أمام الباب ؟ تفضل !

Aḥmad 2 - Pron.: yā Jāk! māḡā taʿmal amāma
l-bāb? tafadḡal!

Ahmad Trad.: ¡Jaime! ¿qué haces delante
de la puerta? ¡entra!

٣ - جئت قبل الموعد .. ما أردت أن أزعجكم

Jāk 3 - Pron.: jiʿtu qabla l-mawʿid.. mā
aradtu an uzʿijakum

Jaime Trad.: he llegado antes del tiem-
po⁽³⁾ convenido.. no he querido moles-
taros

٤ - أبداً ! تعال ! ننتظرك بفارغِ الصبر .. تفضل !

Aḥmad 4 - Pron.: abadan! ta'āla! nantaziruk
bi fāriḡ(i) ṣ-ṣabr.. tafaddal!

Ahmad Trad.: !de ninguna manera! !entra!
!te estábamos esperando con impa-
ciencia.. !entra!

(يدخلان البيت)
entran⁽⁴⁾ en (la) casa
yadhulān(i) l-bayt

٥ - أقدمُ لكِ إبني الأكبر : محمد

Aḥmad 5 - Pron.: uqaddim(u) laka ibnī
l-akbar: muḥammad

Ahmad Trad.: te presento⁽⁵⁾ a mi hijo
mayor:⁽⁶⁾ Mohammed

Muḥammad 6 - Pron.: tašarrafnā! تشرّفنا
Muḥammad Trad.: !muy honrado!

Jāk 7 - Pron.: tašarrafnā! تشرّفنا
Jaime Trad.: muy honrado!

٨ - أين أمُّك وأختك ؟

Aḥmad 8 - Pron.: ayna ummuk wa uhtuk?
Ahmad Trad.: ¿donde están tu madre y tu
hermana?

سنشربُ الشاي مع السيّد « فرنوي » .

Aḥmad 9 - Pron.: sa nāšrabu š-šāy ma'a
s-sayyid «Firnuy»

Ahmad Trad.: tomaremos el té con el
señor Verneuil

٩ - هل تحبُّ الشاي بالنَّعناع أم بدونِ نعناع؟

Aḥmad 10 - Pron.: hal tuḥibb(u) š-šāy bi
n-na^cnā^c am bidūn(i) na^cnā^c?

Ahmad Trad.: quieres el té con menta o
sin⁽⁷⁾ menta?

١٠ - بالنَّعناع ! لا أشرب منه كثيراً في باريس .

Jāk 12 - Pron.: bi n-na^cnā^c! lā ašrab
minhu kaṭīran fī bāris

Jaime Trad.: !con menta! no tomo
mucho así en París

١١ - ولكن ، شربتُ منه مساءَ الخميس في مطعمِ «الواحة»

Jāk 11 - Pron.: wa lakin, šaribtu minhu
masā'a l-ḥamīs fī maṭ'am(i) «l-wāḥa.»

Jaime Trad.: pero lo tomé el jueves por
la tarde en el restaurante «el Oasis».

NOTAS :

1 - Notad que las palabras «reloj» y «hora»;
«sā'a» ساعة, son lo mismo en árabe.

2 - «illā» إلا, significa: «excepto, salvo». En el caso
de la hora, esta partícula tiene el sentido de: «menos».
Ej.:

a - «y cuarto», se dice: wa r-rub^c والرَّابِع (y el
cuarto)

«menos cuarto», se dice: «illā r-rub^c إلا الرَّابِع

b - «y veinte minutos» se dice: wat-tuṭt (y el tercio)

«menos veinte» se dice: illā t-tuṭt (menos el tercio)

c - «la media» se dice: niṣf نصف (una mitad)

d – Las fracciones de 1/3 a 1/10 son las siguientes:

– tres	ثلاثة	1/3 tult	ثلث
– cuatro	أربعة	1/4 rub ^c	ربع
– cinco	خمسة	1/5 hums	خمس
– seis	ستة	1/6 suds	سدس
– siete	سبعة	1/7 sub ^c	سبع
– ocho	ثمانية	1/8 tumn	ثمان
– nueve	تسعة	1/9 tus ^c	تسع
– diez	عشرة	1/10 ^c ušr	عشر

Observación a propósito de la hora.

En árabe no existe el equivalente de: 15 h., 14 h., 13., etc. Así:

las 13 horas se dice simplemente: 1 hora después de mediodía:

(la 1 después de mediodía)

el wāḥida ba^cda z-zuhr الواحدة بعد الظهر

las 18 horas se dice: las 6 de la tarde:

es-sādisa masa'an السادسة مساءً

3 – La palabra «maw'id» مَوْعِد, puede tener el sentido de: «cita» y de «momento».

4 – El verbo «entrar», dahala دخل en árabe, es transitivo. Ej.:

– ellos dos entran en la casa: (entran la casa)

humā yadhulān(i) l-bayt هما يدخلان البيت

5 - El verbo «qaddama» قَدَّمَ, presentó, ofreció, aquí tiene el sentido de: presentar, introducir, y no de servir, como en la lección 23, por ejemplo.

6 - «el-akbar»: الأكبر, el más grande», «el más anciano», el mayor», «el primogenito»; es un superlativo construido con el artículo. Ej.:

- el kabīr: الكبير , el grande, se convierte en:
el-akbar: الأكبر , el más grande
- eṣ-ṣagīr: الصغير , el paqueño, se convierte en:
el aṣḡar: الأصغر , el más pequeño
- el ḥasan: الحسن , el bueno, se convierte en:
el aḥsan: الأحسن , el más bueno

7 - «bidūn(i)»: بدون, es sinónimo de: «bilā»: بِلاَ (cf. lec. 3).

EJERCICIOS

١ - من هو الأكبر؟

¿quién es el mayor?

٢ - أحبُّ أن أقدمَ لك أخي عبدَ الله

Tengo el gusto de presentarte a mi hermano Abdalla

٣ - تعالَ الى البيت في الثانية عشرة إلا الثالث

ven a casa a las 12 menos 20

٤ - هي ، جاءت بدونِ أمتعة ، وهو جاء بدونِ نقود

Ella vino sin equipaje y él vino sin dinero

٥ - عند موعد مع صديق ؛ ينتظرني لِتَناولِ الغداء
tengo una cita con un amigo; me espera para la comida

٦ - أنتظر زيارتك بفارغِ الصبر .
espero tu visita con impaciencia

٧ - عندنا موعد مع الطبيب صباح الإثنين
el lunes por la mañana tenemos una cita con el médico

Conjugación:

Verbos: venir-beber-querer

yo vine	ji'tu	جئتُ
tú viniste (mf.)	ji'ta	جئتَ
tú viniste (f.)	ji'ti	جئتِ
él vino	ja'a	جاءَ
ella vino	ja'at	جاءت

yo bebí	šaribtu	شربتُ
tú bebiste (m.)	šaribta	شربتَ
tú bebiste (f.)	šaribti	شربتِ
él bebió	šariba	شربَ
ella bebió	šaribat	شربت

Lección 38

yo quise	aradtu	أَرَدْتُ
tú quisite (m.)	aradta	أَرَدْتَ
tú quisite (f.)	aradti	أَرَدْتِ
él quiso	arāda	أَرَادَ
ella quiso	arādat	أَرَادَتْ

NOTAS PERSONALES

الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالثَّلَاثُونَ

Pron.: ed-darsu t-tasi^c wa t-talātūn

Lección 39^a

عند أحمد

Pron.: ʿinda aḥmad

Trad.: en casa de Ahmad

(تدخل زوجة أحمد مع ابنته)

Entran la esposa y la hija de Ahmad
(entra⁽¹⁾ la esposa de Ahmad con su hija)⁽²⁾
tadhul zawjatu aḥmad ma^ca(i) bnatihī

١ - أَقْدَمُ لَكَ زَوْجَتِي لَيْلَى وَإِيتِي فَاطِمَةَ

Aḥmad ilā

Jāk

Ah. a Jaime

1 - Pron.: uqaddim(u) laka zawjati:
laylā wa (i) bnatī : faṭīma

Trad.: te presento a mi esposa
Laila y a mi hija Fátima

٢ - تَشْرَفْنَا

Jāk

Jaime

2 - Pron.: tašarrafnā!

Trad.: ¡muy honrado!

٣ - مَرْحَبًا ! كَيْفَ حَالُكَ ؟

Laylā

Laila

3 - Pron.: marḥaban! kayfa ḥaluk?

Trad.: bienvenido; ¿qué tal estás?

٤ - بَخِيرِ يَا سَيِّدَتِي

Jāk

Jaime

4 - Pron.: bi ḥayr, yā sayyidatī

Trad.: bien, señora

٥ - أَيْنَ مَهْدِي وَعَبْدُ اللَّطِيفِ ؟

aḥmad

Aḥmad

5 - Pron.: ayna mahdi waʿabdu-latiṭif?

Trad.: ¿a dónde están Mahdi y
Abdul-latif?

٦ - مهدي يلعب في البستان

أما عبد اللطيف فيلعب بالكرة
وراء البيت مع أولاد الجيران

Layla 6 - Pron.: mahdi yal^{ab} fī l-bustān;
ammā^{ab}abdul-laṭīf, fa yal^{ab} bi l-kura
wara'a l-bayt ma^a awlād(i) l-jirān

Laila Trad.: Mahdi juega (está jugando)
en el jardín; en cuanto⁽³⁾ a Abdul-latīf,
juega (está jugando) a la pelota con los
detrás de la casa con los niños de los
vecinos⁽⁴⁾

٧ - لا يهم . . سأراها في مناسبة أخرى ، إن شاء الله

Jak 7 - Pron.: lā yuhimm... sa arāhumā fī
munāsabat(in) uhrā, in šā'al-llah

Jaime Trad.: no importa... los veré⁽⁵⁾ en
otra ocasión, si Dios quiere

٨ - يا فاطمة ! أحضري الشاي مع بعض الحلويات

ilā f. 8 - Pron.: yā faṭīma! aḥḍiri š-šāy ma^a
ba^d(i) l-ḥalawīāt

Ah. a Fat. Trad.: Fátima, trae prepara el té
algunos⁽⁶⁾ dulces⁽⁷⁾

٩ - وبعد ذلك سنقوم معاً بزيارة حي من أحياء المدينة

aḥ. ilā j. 9 - Pron.: wa ba^ada dalik, sa-
naqum(u) ma^aan bi ziārat(i) ḥayy(in)
min aḥyā(i) l-madīna

Ah. a Jaime Tad.: (y) después, visitaremos⁽⁸⁾
juntos uno de los barrios de la ciudad

NOTAS :

1 – Observad el verbo en el singular, puesto al principio de la frase (cf. lec. 22).

2 – «niña», se dice: «bint» بنت, por oposición a «niño», «walad»: ولد

Pero en el caso presente, «bint» significa «hija» y es el femenino de: hijo «ibn» ابن (cf. lec. 15).

3 – «ammā»: أمّا significa: «con respecto a». Después de: «amma», el segundo miembro de la frase, comienza siempre con la partícula «fa» فـ

En este caso, «fa» فـ va seguido de un verbo o de un pronombre afijo o de una partícula.

a – Afijo: Ej.:

– con respecto a él, a ella:

ammā.. fa huwa, fa hiya أمّا .. فهو .. فهي

b – Verbo: Ej.:

– cuanto a.. juega

ammā.. fa yal'ab أمّا .. فيلعب

4 – «jīrān»: جيران, es el plural de: «jār» جار, vecino.

5 – «los veré» (a los dos)...

sa arāhumā... سأراها

Hablemos un poco del dual. Una observación preliminar: es la permanencia del sonido: «ā»: .Ej.:

– vosotros (plural): antum أنتم

vosotros dos (dual): antuma أنتما

– ellos (plural): hum هم

ellos dos (dual): humà هُمَا

Los verbos en el dual:

a) – Presente: desinencia en: «ān» آن .Ej.:

- vosotros (plural) queréis: turīdūn تريدون
- vosotros dos (dual) queréis: turīdān تريدان
- ellos quieren: yurīdūn يريدون
- ellos dos quieren: yurīdān يريدان

b) – Pasado: desinencia en: «ā»: آ .Ej.:

vosotros abristéis: fataḥtum فتحتم

vosotros dos abristeis: fataḥtumā فتحتما

ellos abrieron: fataḥū فتحوا

ellos dos abrieron: fataḥā فتحا

6 – Uso de: «ba°d»:

a) – Seguido de un singular determinado, significa: «alguno», «algo», «un poco»: Ej.:

- un poco de ruido (algún ruido):

ba°d(u) ḍ-ḍajjīج بعض الضجيج

- un poco (algo):

ba°d(u) š-šāy بعض الشيء

- algún tiempo (un cierto tiempo)

ba°d (a) l-waqt بعض الوقت

Observad el sonido «a» de ba^cḍ(a) propio de los circunstanciales y adverbios, en árabe).

b) – Seguido de un plural determinado, significa: «algunos» (en general más de tres). Ej.:

– algunos barrios

ba^cḍ(u) l-aḥyā' بعضُ الأحياء

– algunos dulces

ba^cḍ(u) l-ḥalawīāt -

بعض الحلويات

l-ḥalwā

الحلوى

– algunas oficinas

ba^cḍ(u) l-makātib بعضُ المكاتب

7 – En lugar del plural: ḥalawīāt: حلويات, frecuentemente se emplea el colectivo: ḥalwā: حلوى

8 – «naqūm(u) bi».. significa literalmente: cumpliremos, efectuaremos, haremos.

Es una expresión muy frecuente. Ej.:

– el ministro visita actualmente, etc.

EJERCICIOS

١ - لا أحب أن يلعب الأولاد في الشارع
no me gusta que los niños jueguen en la calle

٢ - سنقدّم لكم أولادنا في مناسبة أخرى
os presentaremos nuestros hijos en otra ocasión

٣ - هل تريد أن تقوم بزيارة البستان بعد زيارة البيت ؟
¿quieres visitar la huerta después de visitar la casa?

٤ - مع من جئت ؟
¿con quién viniste?

٥ - وصلنا معاً من فرنسا بالطائرة
llegamos juntos de Francia por avión

٦ - كيف حال العائلة ؟
¿cómo está la familia?



Conjugación :

Verbos: jugar-efectuar

yo juego	al ^c ab	أَلْعَب
tú juegas (m.)	tal ^c ab	تَلْعَب
tú juegas (f.)	tal ^c abin	تَلْعَيْن
él juega	yal ^c ab	يَلْعَب
ella juega	tal ^c ab	تَلْعَب

yo efectúo	aqūmu bi	أَقُومُ بـ
tú efectúas (m.)	taqūmu bi	تَقُومُ بـ
tú efectúas (f.)	taqūmina bi	تَقُومِينَ بـ
él efectúa	yaqūmu bi	يَقُومُ بـ
ella efectúa	taqūmu bi	تَقُومُ بـ



الدّرس الأربعون

Pron.: ed-darsu l-arba^cūn

Leccion 40^a

عند أحمد

Pron.: ʿinda aḥmad

Trad.: en casa de Ahmad

١ - من أين تريد أن نذهب ؟

aḥ. ilā jāk

Ah. a Jaime

1 - Pron.: min ayna turīd an nadhaba?

Trad.: ¿por dónde quieres que vayamos?

٢ - لا أدري .. لا أعرف مدينتكم

Jāk

2 - Pron.: lā adri.. lā aʿrif madīnata-kum

Jaime

Trad.: no (lo) se.. no conozco(1) vuestra ciudad

٣ - يمكن ان نقوم بجولة في الحيّ حتّى

حديقة المدينة ؛ ما رأيك ؟

Aḥmad

3 - Pron.: yumkin an naqūm(a) bi jawlat(in) fi l-ḥayy ḥattā ḥadīqat(i) l-madīna; mā ra'yuk?

Ahmad

Trad.: podemos (es posible) dar una vuelta(2) por el barrio hasta el parque municipal (de la ciudad); ¿qué te parece?

٤ - موافق !

Jāk

Jaime

4 - Pron.: muwāfiq!

Trad.: ¡de acuerdo!

٥ - نأخذُ السَّيَّارةَ أم نذهب مشياً ؟

Aḥmad 5 - Pron.: na'ḥud(u) s-sayyāra am nadhab mašyan?

Ahmad Trad.: ¿tomamos el coche o vamos andando?(3)

٦ - مشياً ، أحسن . الله ! هذا الشَّيْءُ ممتاز !

Jāk 6 - Pron.: mašyan, aḥsan!.. allah.. ḥādā š-šay mumtāz!

Jaime Trad.: a pie (andando) es mejor(4).. !Dios!(5).. !qué bueno es este té!

٧ - هل تسمح لي بقليلٍ من الحلوى بالعسل ؟

Jāk 7 - Pron.: hal ! tasmaḥ lī bi qalīl(in) mina l-ḥalwā bi l-ʿasal?

Jaime Trad.: me permites tomar algunos dulces con miel?

٨ - تفضّل يا أخي ! أنت في بيتك

Aḥmad 8 - Pron.: tafadḍal, yā aḥī! anta fī baytik!

Ahmad Trad.: !por favor, mi querido amigo! .. estás en tu casa

٩ - والآن . . . ما رأيك لو خرجنا ؟

Aḥmad 9 - Pron.: wa l-ān.. māra'yuk law ḥa-rajnā?

Ahmad Trad.: y ahora.. ¿qué te parece si salimos?(6)

١٠ - مدينتنا هي الأخرى تنتظرُك بفارغِ الصَّبَر .

Aḥmad 10 - Pron.: madīnatunā hiya l-uhrā tantāziruk bi fāriḡ(i) š-ṣabr

Ahmad

Trad.: nuestra ciudad, ella⁽⁷⁾ también, te está esperando con impaciencia.

NOTAS :

1 - Notad la diferencia entre: «lā adri» لا أدري (yo no se) y: «lā aʿrif» لا أعرف (yo no conozco) (cf. lec. 32).

2 - a - naqūmu bi jawla نقوم بجولة es semejante en la forma a:

naqūmu bi ziyāra: نقوم بزيارة (cf. lec. precedente).

b - contrariamente a «ilā» (a, hacia), la partícula «ḥatta» حتى, tiene el sentido de «hasta».

c - «ḥadiqa»: حديقة, parque, jardín, por oposición a bustān: بستان que significa «huerto».

3 - «mašyan»: مشياً, marchando, andando, deriva de la palabra: «mašyun»: مشي, marcha, acción de marchar. Es un nombre de acción o verbal, con la desinencia del acusativo indeterminado propia de los complementos circunstanciales (aquí: complemento circunstancial de modo). Ej.:

- él marchó: maša مشى

- él marcha: yamši يمشي

4 - «aḥsan»: أحسن es mejor, es preferible; superlativo (cf. lec. 38).

5 - «allah»! !Dios! ,es una interjección que expresa

un sentimiento de bien-estar o de admiración (cf. lec. 30).

6 – «law» لَوْ, si. Partícula que se construye siempre con un verbo en el pasado. Aquí tiene significado de presente.

- si fuésemos: law dahabnā لو ذهبنا
- si comieramos: law akalnā لو أكلنا
- si bebieramos: law šaribnā لو شربنا

Cuando le sigue una respuesta, «law» confiere a la proposición un sentido de condicion irrealizable y precede a dos verbos, los dos en el tiempo pasado.

Más adelante volveremos sobre el empleo de la partícula «law», si, en este mismo sentido.

7 – «hiya l-uhṛā» هي الأخرى, literalmente significa: ella la otra. Esta forma a veces es empleada en lugar de: «también, igualmente»: ayḍan, kadalik:. Ej.:

Para el femenino podemos decir:

«también la ciudad», de dos maneras: o bien:

el madīna ayḍan ألمدينة أيضاً o bien:

«la ciudad ella la otra»:

el-madīna hiya l-uhṛā ألمدينة هي الأخرى

Para el masculino podemos decir: de dos maneras.

Ej.:

– «la oficina también»

el maktab ayḍan المكتب أيضاً

– «la oficina la otra»

el maktab huwa l-āḥar المكتب هو الآخر

EJERCICIOS

١ - متى تبدأ عملك في المكتب ؟

¿cuándo comienzas tu trabajo en la oficina?

٢ - لا أدري من أين أبدأ

no se por dónde comenzar

٣ - هل تسمح لي بأن أصحبك الى المطار ؟

¿me permites que te acompañe al aeropuerto?

٤ - يسرني أن نقوم بجولة معاً

me agradecería dar una vuelta juntos

٥ - هل أنت موافق أم لا ؟

¿estás de acuerdo o no?

٦ - هل تريد أن تقوم بجولة مشياً أم تفضل أن تذهب بالسيارة؟

¿quieres dar una vuelta a pie, o bien prefieres ir en coche?

٧ - هو مشغول ؛ لا يمكن أن يتغذى معك اليوم

el está ocupado; no puede comer contigo hoy

٨ - إعمل كما تحب . . فبיתי بيتك

haz como quieras: mi casa es tu casa

٩ - خرج قبل عشر دقائق

hace 10 minutos que salió

١٠ - ما رأيك لو دخلنا البيت ؟

¿qué te parece si entramos en casa? (verbo trns. cf. lec. 38).



الدّرس الحادي والأربعون

Pron.: ed-darsu l-ḥādī wa l-arbaʿūn

Leccion 41^a

عند أحمد

Pron.: ʿinda aḥmad

Trad.: en casa de Ahmad

١ - إلى اللقاء يا سيّدي ، وشكراً على حرارة استقبالكم

Jāk 1 - Pron.: ilā l-liqā' yā sayyidatī, wa
šukran ʿalā ḥarāra(t) istiḡbālikum

Jaime Trad.: adios, señora; y gracias por
vuestra calurosa acogida⁽¹⁾

٢ - إلى اللقاء يا آنستي . . شكراً على الشاي : كان
لذيذاً .

Jāk 2 - Pron.: ilā l-liqā' yā' ānisatī..
šukran ʿalā š-šāy: kāna laḏīdan

Jaime Trad.: adios, señorita.. gracias
por el té; estaba delicioso

٣ - ما شربتُ أطيب منه قط !

Jāk 3 - Pron.: ma šaribtu aṭyab minhu
qaṭṭ⁽⁴⁾

Jaime Trad.: nunca lo tomé⁽²⁾ (bebí) me-
jor⁽³⁾

٤ - إلى اللقاء قريباً إن شاء الله !

Jāk 4 - Pron.: ilā l-liqā' qarīban, in šā'a
llah

Jaime Trad.: !adios y hasta pronto⁽⁴⁾ si
Dios quiere !

(يخرجان وقد وصل الولدان الأصغران)

salen los dos cuando⁽⁵⁾ llegan los dos chicos
yahrujān wa qad waṣala l-waladān(i) l-aṣḡarān

٥ - آه ! ها هو عبدُ اللّطيف مع ابني الأصغر مهدي

Aḥmad 5 - Pron.: ah! hā huwa ʿabdu-l-laṭīf
maʿa ibnī l-aṣḡar mahdi

Aḥmad Trad.: oh! aquí está Abdul Latif
con mi hijo más pequeño Mahdi

٦ - صباح الخير يا عبد اللّطيف ! كم عمرك ؟

Jāk 6 - Pron.: ṣabāḥa l-ḥayr, yā ʿabda-
l-laṭīf; kam ʿumruk?

Jaime Trad.: buenos días, Abdul-Latif;
¿cuántos años tienes?

٧ - عشر سنوات

ʿAbdu l-laṭīf 7 - Pron.: ʿašʿr sanawāt
Abdu l-laṭīf Trad.: (tengo) 10 años⁽⁶⁾

٨ - وأنت يا مهدي ؟

Jāk 8 - Pron.: wa anta, yā mahdi?
Jaime Trad.: ¿y tú, Mahdi?

٩ - ست سنوات

Mahdi 9 - Pron.: sitt sanawāt
Mahdi Trad.: (yo tengo) 6 años

١٠ - إبنك الأصغر لطيف جداً ؛ أما الآخر فهو أيضاً

جميل !

Jāk 10 - Pron.: ibnuk(a) l-aṣḡar laṭīf(un)
jiddan; amma l-aḥar fa huwa ayḍan
jamil

Jaime Trad. : tu hijo más pequeño es muy simpático; el otro es también guapo

١١ - عائلتك لطيفة يا أحمد ! مبروك !

Jāk 11 - Pron.: 'ā'ilatuk laṭīfa, yā aḥmad! mabrūk!

Jaime Trad.: tu familia es simpática, Ahmad, te felicito⁽⁷⁾

١٢ - شكراً ، ولله الحمد

Aḥmad 12 - Pron.: šukran, wa li-llah(i) l-ḥamd
Ahmad Trad.: gracias y alabado⁽⁸⁾ sea Dios

١٣ - لنخرج الآن

Aḥmad 13 - Pron.: li nahruj(i) l-ān
Ahmad Trad.: vámonos⁽⁹⁾ ya

NOTAS :

1 - «istiqbāl» : إستقبال ,acción de acoger, de recibir. Nombre de acción o verbal (10ª forma derivada; cf. esquema de las formas derivadas al final del tomo 2º).

2 - «aṭyab min».. أطيّب من :mejor que (comparativo). Notad la semejanza entre el comparativo y el superlativo en árabe (cf. lec. 38). La comparación se introduce con «min» من ,traducido por: «que».

Formación de los comparativos.

- grande - kabīr; más grande - akbar; el mas grande - el akbar - más grande que - akbar min

- pequeño - ṣaġir; más pequeño - aṣġar -; el más pequeño - el aṣġar - más pequeño que - aṣġar min
- mucho - katir -; más - aktar -; más que - aktar min

3- «qaṭṭu» قَطَّ: absolutamente. Se emplea en lugar de «abadan»: أَبَدَا después de un verbo en el pasado.

«abadan» se emplea con verbos en el presente o en el pasado.

4 - «qarīban»: قَرِيباً es un adverbio que significa: «cerca» (en el tiempo como en el espacio).

5 - «wa» significa aquí: «mientras que» y no «y». Expresa un estado. Forma muy usada en árabe.

6 - «sanawāt» سنوات: años; el singular hace: sana سنة, año.

7 - «mabrūk»: مَبْرُوكٌ, felicidades (bendito seas, literalmente); esta forma tiene un contenido moral y social menos profano que: «tahni'a»: تهنئة

«mabrūk», se emplea, por ejemplo, en ocasión de un matrimonio, de un nacimiento, de una fiesta, etc.; mientras que «tahni'a» (plural: taḥānin تَهَانٍ felicidades) es una fórmula de congratulación en ocasión de un acontecimiento.

8 - «li llahi l-ḥamd»: لِلّٰهِ الْحَمْدُ, literalmente se traduce: «a Dios la alabanza» (inversión de la fórmula) «el ḥamdu li-llah»: الْحَمْدُ لِلّٰهِ gracias, alabanza a Dios. También podría traducirse por: alabado sea Dios.

9 - Notad el «li»: لِ que precede al verbo. Implica una orden. (Corresponde al imperativo en la 1ª y 2ª personas; pero «li» لِ puede ser reemplazado por «hayyā» هَيَّا. Ej.:

- li na'ḥud لِنَأْخُذْ
- hayyā na'ḥud هَيَّا نَأْخُذْ (cf. lec. 8).

EJERCICIOS

- ١ - لن أبقى هناك أكثر من ربع ساعة
no me quedaré allí más de un cuarto de hora.
- ٢ - هل هو أصغرُ الأولاد؟
¿es él el más joven de los hijos?
- ٣ - بيتُكم أوسع من بيتنا
vuestra casa es más amplia que nuestra casa
- ٤ - إبني أصغر من إبنيك
mi hijo es más pequeño que tu hijo
- ٥ - كم عمر ابنتك الكبرى ؟
¿cuántos años tiene tu hija (la) mayor?
- ٦ - عمرُها خمسَ عشرةَ سنة
tiene (la edad de ella es) 15 años
- ٧ - هل رأيتَ مدينةً أجملَ من هذه؟
¿has visto ciudad más bonita que esta?
- ٨ - هل تكونُ في الفندق لاستقبالنا ؟
¿estarás en el hotel para recibirnos?
- ٩ - أنا تعبَان أكثر منك
yo estoy más cansado que tú
- ١٠ - هذه الزهورُ الحمراء تعجبُني ؛ إنها أجملُ من البيضاء
me gustan estas flores rojas; son más bonitas que las blancas

الدَّرْسُ الثَّانِي والأربعون

Pron.: ed-darsu t-tānī wa l-arbaʿūn

Lección 42ª

مراجعة

Pron.: murājaʿa

Hemos llegado al final de nuestra sexta semana. Ciertamente, no ha debido de ser muy fácil en todo momento; pero, por otra parte, ¿dónde estaría la satisfacción y el gozo, si como por encanto, en un solo día y sin el menor esfuerzo lográrais aprender el árabe?

En todo caso, no hay que cejar en el intento, sobre todo en materia de fonética. Veréis, cuánto es importante la buena pronunciación.

La lectura y la escritura ya no deben suponer para vosotros un obstáculo mayor. A este respecto, y para mejor familiarizaros con el mundo de la literatura y la prensa escrita, hemos procurado no transcribir nada más que las vocales indispensables. De este modo, poco a poco, con la repetición sonora y figurada de las palabras, la dificultad para leer textos no vocalizados desaparecerá insensiblemente.

Hasta aquí hemos tenido ocasión de ver la mayor parte de los elementos fundamentales de la lengua árabe y una buena parte de las excepciones gramaticales.

Sin duda, las reglas referentes a los números os han debido hacer sufrir un poco. No importa, no pasamos toda la vida a contar en árabe; existen aspectos mucho más atrayentes y profundos en la civilización árabe. Por lo menos, intentad comprender y asimilar el mecanismo

de alguno de esos aspectos para poder responder a las exigencias más ordinarias de la vida cotidiana.

En las últimas lecciones, hemos hablado mucho de los comparativos y superlativos, como también hemos aludido a las formas derivadas de los verbos. No es tará demás añadir aquí algunos detalles a estas nociones importantes.

I – El comparativo

Es invariable en el género y en el número. Ej.:

- mi coche es más pequeño que tu coche

sayyārātī aṣḡar min sayyāratik

(f.) (m.)

II – El superlativo

a – El primer término de un estado de anexión (el 2º término se pone en plural) queda invariable en género y número. Ej.:

- el más grande de los hoteles

akbar(u) l-fanādiq

(m.s.) (pl.)

- el más amplio de los coches

awsa^c(u) s-sayyārāt

(m.s.) (pl.)

b – Puede encontrarse también un superlativo invariable en género y número, seguido de un nombre en singular indeterminado. Ej.:

- la más bonita ciudad mundo en el

ajmal madīna fīl-^cālam

(m.) (s)

- el hotel más grande en la ciudad

akbar funduq fil-madīna

(m.) (s.)

c – El superlativo concuerda en género y número en los casos siguientes: Ej.:

- es el más pequeño (él el más pequeño)

huwa l-aṣḡar.

(m.) (m.)

- es la más pequeña (ella la más pequeña)

hiya ṣ-ṣuḡrā

(f.) (f.)

- la más grande ciudad (la ciudad la más grande)

el-madīna l-kubrā

(f.) (f.)

- en el más grande hotel (en el hotel el más grande)

(fi l-funduq (i) l-akbar

(m.) (m.)

Observación :

1 – Los «elativos» son díptotos (es decir que solamente tienen dos casos cuando son indeterminados). Sus terminaciones (que solamente se pronuncian en ciertos casos) son:

- para el nominativo en «u» – ej.: akbar(u)
- para el acusativo en «a» – ej.: akbar (a)
- para el caso indirecto en «a» – ej.: akbar (a)

2 – Las expresiones adverbiales tales como: «más que», «menos que», «mejor que», se construyen a partir de los adverbios mismos, del modo siguiente: Ej.:

- mucho (katīran) كثيراً se convierte en:
más que
aktar min أكثر مِن
- un poco, poco (qalīlan) قليلاً se convierte en:
menos que
aqall min أقل مِن
- bien (ḥasanan) حسناً se convierte en:
mejor que
aḥsan min أحسن مِن

III – Qué se entiende por las formas derivadas? Son como moldes a los que se ajustan las raíces de los verbos en su forma simple o primera forma (las tres radicales). Ej.:

- haraja خرج : él salió
- dahala دخل : él entró
- jalasa جلس : él se sentó

Estos moldes confieren a cada verbo transformado un sentido particular (reflexivo, pronominal, recíproco, etc.).

Así, por ejemplo, el tema de la 2ª forma confiere a la raíz o al verbo en su forma simple (la 1ª) la noción de: «hacer».

Su aspecto gráfico es el siguiente: _ _ _

(Su característica es la duplicación de la 2ª letra del verbo en cuestión o de la raíz).

Estos tipos permiten reconstruir sistemáticamente: el participio activo del verbo (puesto en la 2ª forma), el participio pasivo, el imperativo, el nombre de acción o nombre verbal (equivalente al subjuntivo). Por este medio, podréis acrecentar considerablemente vuestro vocabulario, sin tener que recurrir constantemente al uso del diccionario ni a esfuerzos increíbles de la memoria.

Por el momento, nos limitamos al estudio de la formación de los participios activos y de los nombres de acción de la 2ª forma. Notamos la diferencia de sentido y de aspecto de esta forma con relación a la 1ª forma:

He aquí un verbo en la 1ª forma: «^calima» عَلِمَ :él supo.

– Su participio activo es: «^cālim»: que sabe, sabio: عَالِمٌ

(tema inmutable: una «ā» larga después de la primera letra radical, y la vocal «i» debajo de la segunda letra radical).

– Su nombre de acción es: «^cilm» عِلْمٌ :saber, el hecho de saber, ciencia.

Es una forma variable.

Si ponemos este verbo simple (en la forma 1ª) si lo ponemos en la 2ª forma, tenemos que: «^calima» عَلِمَ se convierte en: «^callama» عَلَّمَ enseñar.

– participio activo: مُعَلِّمٌ (tema inmutable): que hace saber, que enseña maestro.

- nombre de acción: **تَعْلِيمٌ** (tema inmutable) acción de enseñar, enseñanza.

Tomemos ahora la raíz «gayr» **غَيَّرَ**: noción de «otro»

Pongamos la 2ª forma y notemos el participio activo y el nombre de acción:

Verbo: «gayyara»: **غَيَّرَ**, él cambió.

– Participio activo: **مُغَيِّرٌ** : que cambia.

– Nombre de acción: **تَغْيِيرٌ** : acción de cambiar, cambio.

Otro ejemplo:

Tomemos la raíz «dhn»: noción de humo. La 2ª forma:

– **dahhana**: **دَخَّنَ** hizo humo, fumó.

– Participio activo: **مُدَخِّنٌ** : que fuma, fumante.

– nombre de acción: **تَدْخِينٌ** : acción de hacer humo, de fumar.

Insistiremos sobre todos estos puntos, cada vez que se vaya presentando la ocasión. Bástenos por ahora asimilar perfectamente el mecanismo de la formación del participio activo y del nombre de acción de la 2ª forma.

Poco a poco, gracias a los ejemplos que van apareciendo a lo largo de las lecciones, os iréis costumbrando paulatina y fácilmente a construir el imperativo, el participio pasivo, el presente y el pasado pasivos de la 2ª forma.

Además de la 1ª forma, existen en árabe otras 9 formas de verbos derivados, todas ellas más o menos empleadas y comportando cada una de ellas una semántica específica.

Por lo demás, ya hemos tenido ocasión de ver algunos ejemplos de nombres de acción de las formas:

- 3ª: musā^cada / ayuda, cf. lec. 12).
- mumārasa (práctica, cf. lec. 36).
- 4ª: iqāma l (permanencia, cf. lec. 6)
- 10ª: istiqbāl (recepción, cf. lec. 41).

Al final del tomo 2º encontraréis un cuadro completo de todas las formas derivadas.

Pasamos inmediatamente a la 7ª semana, con el tomo 2º.

!Buena suerte!





Aubin Imprimeur

LIGUGÉ, POITIERS

Achevé d'imprimer en juin 2006
N° d'édition 2429 / N° d'impression P 70039
Dépôt légal, juin 2006
Imprimé en France

Reliure : BRUN à Malesherbes

Si quieres aprender o perfeccionar árabe de una forma rápida, sencilla y eficaz, tienes en tus manos todo lo que necesitas para alcanzar tu objetivo con éxito.

¡Millones de personas que han "assimilado" idiomas con ASSIMIL lo confirman!

La lengua que aprenderás con este curso es el **árabe moderno unificado** (o estándar) que se entiende en todo el mundo árabe.

Este primer tomo ha sido concebido para iniciarte en la lengua árabe y darte las herramientas elementales para establecer un primer contacto. Sin accesorios inútiles, a razón de media hora diaria de estudio cada día, aprenderás el árabe como aprendiste a hablar cuando eras niño tu lengua materna: a través del uso frecuente de la lengua, de su vocabulario y su gramática, introducidos progresivamente sin necesidad de memorizar aburridas reglas gramaticales.

Las 42 lecciones de esta obra son el trampolín ideal para el estudio más en profundidad que te ofrece el **tomo 2** (disponible sólo en francés).



3 CASSETTES



3 CD AUDIO

Las grabaciones, en cassettes o CD, que puedes adquirir por separado, han sido realizadas con esmero y a un ritmo progresivo por locutores nativos profesionales. Incluyen todos los textos de las lecciones en árabe así como todos los ejercicios. Te serán de extraordinaria ayuda en tu "assimilación" del nuevo idioma.

ISBN : 2-7005-0101-2

EL ARABE S.E.



9782700501018